叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 关于犹太残疾的论文和演讲(essay And Speech On Jewish Disabilities) 000001

2. 关于犹太残疾的论文和演讲(essay And Speech On Jewish Disabilities) 000002

3. 关于犹太残疾的论文和演讲(essay And Speech On Jewish Disabilities) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于犹太残疾的论文和演讲(Essay and speech on Jewish disabilities)

['eseɪ] [ænd; ənd] [spiːtʃ]
ESSAY **AND** **SPEECH**
散文 和 演讲

论文和演讲

[ɒn]
ON
在

在

['dʒuːɪʃ] [dɪsə'bɪlətɪz]
JEWISH **DISABILITIES**
犹太人 残疾

犹太人残疾

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɔːd] [mə'kɔːli]
LORD **MACAULAY**
主 麦考利

麦考利勋爵

['edɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] , [baɪ]
EDITED **,** **WITH** **AN** **INTRODUCTION** **AND** **NOTES** **,** **BY**
编辑 , 和 一个 介绍 和 笔记 , 经过

由.....编辑，并附有导言和注释

['ɪzreɪl] ['eɪbrəˌhæmz] , [em] . [ə; eɪ] .
ISRAEL **ABRAHAMS** **,** **M** **.** **A** **.**
以色列 亚伯拉罕 , M . 一个 .

以色列·亚伯拉罕，硕士

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[es] . ['levi] , [em] . [ə; eɪ] .
S **.** **LEVY** **,** **M** **.** **A** **.**
S . 征收 , M . 一个 .

S. LEVY，马萨诸塞州

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Second **Edition**
第二 版

第二版

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Printed **for** **the**
打印 为了 这

为.....印刷

['dʒu:ɪʃ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd]
Jewish **Historical** **Society** **of** **England**
犹太人 历史 社会 的 英格兰

英国犹太历史学会

[baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsi: 'əʊ] .
By **BALLANTYNE** **,** **HANSON** **&** **CO** **.**
经过 巴兰坦 , 汉森 & 一氧化碳 .

由 BALLANTYNE, HANSON & CO. 出版

EDINBURGH1910
EDINBURGH1910
EDINBURGH1910

爱丁堡1910

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] ['editəz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['vɒlju:mz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti]
The **authors** **and** **editors** **of** **all** **volumes** **published** **by** **the** **Jewish** **Historical** **Society**
这 作者 和 编辑 的 全部 卷 已发布 经过 这 犹太人 历史 社会
[ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ək'sept] [fʊl] [ænd; ənd] [səʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [v'ju:z] [ɪk'sprest] [baɪ]
of **England** **accept** **full** **and** **sole** **responsibility** **for** **the** **views** **expressed** **by**
的 英格兰 接受 满的 和 唯一 责任 为了 这 浏览 表达 经过
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

英国犹太历史学会出版的所有卷册的作者和编辑对其所表达的观点承担全部和唯一的责任。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['editəz] - [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['sɛvən]
Editors **'** **Introduction** **7**
编辑 - 介绍 7

编者导言 7

[mə'kɔ:liz] ['eseɪ] -
Macaulay's **Essay** **19**
麦考利 散文 -

麦考利的散文19

[məˈkɔːliz] [spiːtʃ] -
Macaulay's Speech 42
麦考利 演讲 -

麦考利的演讲 42

['editəz] - [nəʊts] -
Editors ' Notes 63
编辑 - 笔记 -

编者按 63

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [məˈkɔːli] ['frʌntɪspiːs]
Portrait of Macaulay Frontispiece
肖像 的 麦考利 卷首插图

麦考利肖像卷首插图

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'djuːst] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs][grɑːnt] , [piː] .
The frontispiece is a reduced photograph of the portrait by Sir Francis Grant , P .
这 卷首插图 是 一个 减少 照片 的 这 肖像 经过 先生 弗朗西斯 授予 , P .
[ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
R . A .
拉 . 一个 .

卷首插图是弗朗西斯·格兰特爵士（PRA）肖像画的缩小版照片。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri] , ['lʌndən] ([nəʊ] . -) .
The original is in the National Portrait Gallery , London (No . 453) .
这 原来的 是 在 这 国家的 肖像 画廊 , 伦敦 (不 . -) .

原作藏于伦敦国家肖像馆（编号 453）。

[məˈkɔːliz] ['ɔːtəgrɑːf] [tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -
Macaulay's Autograph To face page 62
麦考利 签名 到 脸 页 -

麦考利的亲笔签名，请翻至第62页

[ə; eɪ][fæk'sɪməli] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [məˈkɔːliz] ['sɪgnətʃə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]
A facsimile reproduction of Macaulay's signature at the end of a letter to
一个 传真 生殖 的 麦考利 签名 在 这 结尾 的 一个 信 到
- ['neɪpɪə(r)] ,
Macvey Napier ,
- 纳皮尔 ,

这是麦考利写给麦克维·纳皮尔的一封信末尾的签名复制品。

['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] , ['deɪtɪd] 10th ['fɛb] . - .
Editor of the Edinburgh Review , dated 10th Feb . 1839 .
编辑 的 这 爱丁堡 审查 , 日期 10th 二月 . - .

《爱丁堡评论》编辑，1839 年 2 月 10 日。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ([ˌeɪ diː 'diː] .
The original is in the British Museum (Add .
这 原来的 是 在 这 英国 博物馆 (添加 .

原件藏于大英博物馆（Add.

[ˌem 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

多发性硬化症。

- , - [ef] . - [biː]) .
34 , 620 f . 83 b) .
- , - f . - b) .

34, 620 f. 83 b)。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] [mə'kɔːliz] ['feɪməs] ['eseɪ] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɒn]
The first edition of this reprint of Macaulay's famous essay and speech on
这 第一的 版 的 这 重印 的 麦考利 著名的 散文 和 演讲 在
[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [wɒz; wəz] [taɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] - ,
the removal of Jewish disabilities was timed for publication on December 28 ,
这 移动 的 犹太人 残疾 曾是 定时 为了 发布 在 十二月 - ,

麦考利关于消除犹太人残疾的著名文章和演讲的重印版第一版定于12月28日出版。

- , [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθərz] [deθ] .
1909 , the fiftieth anniversary of their author's death .
- , 这 第五十 周年纪念日 的 他们的 作者的 死亡 .

1909年，是该作者逝世五十周年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
It was intended to serve a double object .
它 曾是 故意的 到 服务 一个 双倍的 目的 .

它的目的是为了达到双重目的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mə'kɔːli] [ɪn]['greɪtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]
it was a tribute to the memory of Macaulay in grateful recognition of
它 曾是 一个 贡 到 这 记忆 的 麦考利 在 感激的 认出 的
[hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ;
his strenuous advocacy of the cause of Jewish emancipation ;
他的 费力的 倡导 的 这 原因 的 犹太人 解放 ;

这是对麦考利先生的缅怀，以表达对他为犹太人解放事业所做出的不懈努力的感激之情；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,
and in the second place ,
和 在 这 第二 地方 ,

其次，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [mə'mentəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] ['ɔːgənaɪzd]
it was designed to be a further memento of the celebration organised
它 曾是 设计 到 是 一个 更远 纪念 的 这 庆典 有组织的
[baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ,
by the Jewish Historical Society of England in 1908 ,
经过 这 犹太人 历史 社会 的 英格兰 在 - ,

它的设计初衷是为了纪念英国犹太历史学会于1908年组织的庆祝活动。

[ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒu:z]['ɪntu:]

on	the	occasion	of	the	jubilee	of	the	admission	of	Jews	into
在	这	场合	的	这	禧年	的	这	入学	的	犹太人	进入

['pɑ:ləmənt] .

Parliament	.
议会	.

值此犹太人进入议会五十周年之际。

['naɪðə(r)][ðə; ði] ['eseɪ] [nɔ:(r)][ðə; ði] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [mə'kɔ:liz] [fɜ:st][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

Neither	the	essay	nor	the	speech	was	Macaulay's	first	contribution	to	the
两者都不	这	散文	也不	这	演讲	曾是	麦考利	第一的	贡献	到	这

[kɔ:z] [ɒv; əv] ['dʒu:ɪʃ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

cause	of	Jewish	emancipation	.
原因	的	犹太人	解放	.

无论是文章还是演讲，都不是麦考利对犹太人解放事业的首次贡献。

['tɒməs] ['bæbɪŋtən] (['ɑ:ftəwədz] [lɔ:d]) [mə'kɔ:li] (- - -) ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

Thomas	Babington	(	afterwards	Lord	)	Macaulay	(	1800	-	1859	)	entered	the	House	of
托马斯	巴宾顿	(	然后	主	)	麦考利	(	-	-	-	)	进入	这	房子	的

['kɒmənz] [æt; ət][ðə; ði]

Commons	at	the
公共领域	在	这

托马斯·巴宾顿·麦考利（后来的麦考利勋爵，1800-1859）于1890年进入下议院。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

General	Election	of	1830	.
一般的	选举	的	-	.

1830年大选。

[ɒn] ['eɪprəl][faɪv] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [jɪə(r)] ,

On	April	5	,	in	that	same	year	,
在	四月	5	,	在	那	相同的	年	,

同年4月5日，

['mɪstə(r)] . (['ɑ:ftəwədz] [sɜ:(r)]) ['rɒbət] [grɑ:nt] [mu:vd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['dʒu:ɪʃ]

Mr	.	(	afterwards	Sir	)	Robert	Grant	moved	to	bring	in	a	Bill	to	remove	Jewish
先生	.	(	然后	先生	)	罗伯特	授予	已搬	到	带来	在	一个	账单	到	消除	犹太人

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] .

political	disabilities	.
政治的	残疾	.

罗伯特·格兰特先生（后来的罗伯特·格兰特爵士）提议提出一项法案，以消除犹太人的政治劣势。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [baɪ][sɜ:(r)] ['rɒbət] ['ɪŋglɪs] .

The	motion	was	opposed	by	Sir	Robert	Inglis	.
这	运动	曾是	反对	经过	先生	罗伯特	英格利斯	.

罗伯特·英格利斯爵士反对这项动议。

[wen] ['ɪŋglɪs] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , " [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mə'kɔ:li] , "

When	Inglis	resumed	his	seat	,	"	Sir	James	Mackintosh	and	Mr	.	Macaulay	,	"
什么时候	英格利斯	恢复	他的	座位	,	"	先生	詹姆斯	雨衣	和	先生	.	麦考利	,	"

[æz; əz]['hænsɑ:d] [rɪ'pɔ:ts] ,

as	Hansard	reports	,
作为	汉萨德	报告	,

据《汉萨德议事录》记载，当英格利斯回到座位时，"詹姆斯·麦金托什爵士和麦考利先生"

“ [rəʊz] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][baɪ]
“ rose together , but the latter , being a new Member , was called for by
“ 玫瑰 一起 , 但 这 后者 , 存在 一个 新的 成员 , 曾是 称为 为了 经过
[ðə; ði] [haʊs] .
the House .
这 房子 .

“两人一同起立，但后者是新议员，由议会点名表决。

” [ðʌs] , [mə'kɔːliz] ['meɪdn] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kɔːz] .
” Thus , Macaulay's maiden speech was delivered in behalf of the Jewish cause .
” 因此 , 麦考利 少女 演讲 曾是 发表 在 代表 的 这 犹太人 原因 .

因此，麦考利的首次演讲是为了支持犹太人的事业。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l][stɜː(r)] .
It made considerable stir .
它 制成 大量 搅拌 .

它引起了不小的轰动。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɔmplɪməntɪŋ]
Sir James Mackintosh took part in the debate later , and after complimenting
先生 詹姆斯 雨衣 采取 部分 在 这 辩论 之后 , 和 后 赞美
[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒrətə(r)] ,
the young orator ,
这 年轻的 演说者 ,

詹姆斯·麦金托什爵士随后也参与了辩论，并在称赞了这位年轻的演说家之后，

[sed] : “ [aɪ][duː; də][nɒt][raɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['eni] [dɪ'fekts] [ɪn] [ðæt] [ə'dres] ,
said : “ I do not rise , therefore , to supply any defects in that address ,
说 : “ 我 做 不是 上升 , 所以 , 到 供应 任何 缺陷 在 那 地址 ,

他说：“因此，我不打算指出该地址的任何缺陷。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ;
for indeed there were none that I could find ;
为了 的确 那里 是 没有任何 那 我 可以 寻找 ;

我确实没找到一个；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [əb'zɒlv] [maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ðæt] [aɪ]['ɒfə(r)][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]
but it is principally to absolve my own conscience that I offer myself to the
但 它 是 主要 到 开脱 我的 自己的 良心 那 我 提供 我 到 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
attention of the House .
注意力 的 这 房子 .

但我向议会毛遂自荐，主要是为了洗清自己的良心。

” ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . (['ɑːftəwədz] [sɜː(r)]) ['aɪzək]['laɪən]['gəʊldˌsmɪd][ɒn]['eɪprəl] - , - ,
” Writing to Mr . (afterwards Sir) Isaac Lyon Goldsmid on April 13 , 1830 ,
” 写作 到 先生 . (然后 先生) 艾萨克 里昂 金矿 在 四月 - , - ,

“1830年4月13日写给艾萨克·里昂·戈德斯米德先生（后来的爵士）的信中，

[lɔːd] ['hɒlənd] [sə'dʒestɪd] “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prə'məʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] [kə'rekt]
Lord Holland suggested “ that it might promote your cause to print a correct
主 荷兰 建议 “ 那 它 可能 推动 你的 原因 到 打印 一个 正确的
['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
copy of the late triumphant debate in the Commons in the shape of a
复制 的 这 晚的 凯 辩论 在 这 公共领域 在 这 形状 的 一个
['pæmflət] ['djʊərɪŋ]['hɒlədeɪz] .
pamphlet during holidays .
小册子 期间 假期 .

霍兰勋爵建议，“在假期期间，将下议院最近那场胜利辩论的正确副本印成小册子，可能会有助于你们的事业。”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] , [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] , ['mɪstə(r)] . [mə'kɔ:li] ,

If	Mr	.	Grant	,	Sir	James	Mackintosh	,	Mr	.	Macaulay	,
如果	先生	.	授予	,	先生	詹姆斯	雨衣	,	先生	.	麦考利	,

如果格兰特先生、詹姆斯·麦金托什爵士、麦考利先生，

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['lʌʃɪŋtən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tu:; tə] [kə'rekt] [ðeə(r)] ['spi:tʃɪz]

and	Dr	.	Lushington	could	be	prevailed	upon	to	correct	their	speeches
和	博士	.	拉辛顿	可以	是	最终获胜	之上	到	正确的	他们的	演讲

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

for	that	publication	,
为了	那	发布	,

可以劝说卢辛顿博士修改他们为该刊物撰写的演讲稿。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['mænjuəl][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [ɪn][ɔ:(r)][aʊt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt]

it	would	be	a	valuable	manual	for	all	those	who	in	or	out	of	Parliament
它	会	是	一个	有价值的	手动的	为了	全部	那些	WHO	在	或者	出去	的	议会

[ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['ri:z(ə)nz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ″ ([træn'zækʃnz]

are	disposed	to	urge	the	facts	and	reasons	in	your	favour	″	(	Transactions
是	处置	到	敦促	这	事实	和	原因	在	你的	偏爱	″	(	交易

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	the	Jewish	Historical	Society	of	England	,
的	这	犹太人	历史	社会	的	英格兰	,

对于所有身处议会内外，并倾向于陈述事实和理由以支持你的人来说，这将是一本很有价值的手册″(英国犹太历史学会会刊)。

[ˌaɪ 'vi:] . -) .

iv	.	158	)	.
四	.	-	)	.

iv. 158)。

[ðɪs] [əd'vaɪs] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['fɒləʊd] , [nɔ:(r)][dɪd] [mə'kɔ:li] [hɪm'self]

This	advice	does	not	seem	to	have	been	followed	,	nor	did	Macaulay	himself
这	建议	做	不是	似乎	到	有	到过	随后	,	也不	做过	麦考利	他自己

['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [spi:tʃ] ,

reprint	this	particular	speech	,
重印	这	特别的	演讲	,

这条建议似乎并未被采纳，麦考利本人也没有重印这篇演讲稿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'klu:dɪd][ɪn] - [tu:] ['vɒlju:mz][ɒv; əv] [mə'kɔ:liz] ['spi:tʃɪz] ,

but	it	was	included	in	Vizetelly's	two	volumes	of	Macaulay's	Speeches	,
但	它	曾是	包括	在	-	二	卷	的	麦考利	演讲	,

['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

published	in	1853	,
已发布	在	-	,

但它被收录在维泽泰利于 1853 年出版的两卷本《麦考利演讲集》中。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ɔ:θərz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

much	to	their	author's	indignation	.
很多	到	他们的	作者的	愤慨	.

这令作者非常愤慨。

[ðə; ði] [spi:tʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [ɪn][vɒl] .

The	speech	occupies	the	first	place	in	Vol	.
这	演讲	占据	这	第一的	地方	在	沃尔	.

该演讲在卷中排名第一。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['vɒlju:m][ɒv; əv] - [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɪz][ə'nʌðə(r)] [spi:tʃ] [baɪ] [mə'kɔ:li] ,
In **the** **second** **volume** **of** **Vizetelly's** **edition** **is** **another** **speech** **by** **Macaulay** **,**
在 这 第二 体积 的 - 版 是 其他 演讲 经过 麦考利 ,

维泽泰利编辑的第二卷中收录了麦考利的另一篇演讲。

[dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [mɑ:tʃ] - , - , [ɒn][ðə; ði][dʒu:z] - [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [bɪl] .
delivered **in** **the** **House** **on** **March** **31** **,** **1841** **,** **on** **the** **Jews** **'** **Declaration** **Bill** **.**
发表 在 这 房子 在 行进 - , - , 在 这 犹太人 - 宣言 账单 .

1841 年 3 月 31 日，众议院提交了关于《犹太人宣言法案》的决议。

['æŋgəd] [baɪ] - [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [mə'kɔ:li] [hɪm'self] [brɔ:t] [aʊt][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Angered **by** **Vizetelly's** **publication** **,** **Macaulay** **himself** **brought** **out** **an** **edition** **of** **his**
愤怒 经过 - 发布 , 麦考利 他自己 带来 出去 一个 版 的 他的
['spi:tʃɪz] .
speeches **.**
演讲 .

维泽泰利出版演讲集一事激怒了麦考利，麦考利本人也出版了自己的演讲集。

[hi:; hi][ɪn'klu:dɪd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['spi:tʃɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ˌvɪzə'tɛli] ,
He **included** **neither** **of** **the** **two** **speeches** **which** **appear** **in** **Vizetelly** **,**
他 包括 两者都不 的 这 二 演讲 哪个 出现 在 维泽泰利 ,

他没有收录《维泽泰利》中出现的那两篇演讲稿。

[bʌt; bət] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [spi:tʃ] [dɪ'lɪvəd] [ɒn]['eɪprəl] - , - .
but **inserted** **the** **more** **powerful** **and** **effective** **speech** **delivered** **on** **April** **17** **,** **1833** **.**
但 插入 这 更多的 强大的 和 有效的 演讲 发表 在 四月 - , - .

但插入了 1833 年 4 月 17 日发表的更有力、更有效的演讲。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [si:m] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dju:][tu:; tə]
The **production** **of** **the** **essay** **seems** **in** **the** **first** **instance** **to** **have** **been** **due** **to**
这 生产 的 这 散文 似乎 在 这 第一的 实例 到 有 到过 到期的 到
[mə'kɔ:liz] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] .
Macaulay's **own** **initiative** **.**
麦考利 自己的 倡议 .

这篇文章的撰写似乎最初是麦考利主动发起的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn]['eɪprəl] - , - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [θri:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] - [dɪ'beɪt] ,
For **on** **April** **29** **,** **1830** **,** **a** **little** **over** **three** **weeks** **after** **the** **1830** **debate** **,**
为了 在 四月 - , - , 一个 小的 超过 三 周 后 这 - 辩论 ,

1830年4月29日，也就是1830年辩论结束后的三个多星期，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] - ['neɪpɪə(r)] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vju:] : “ [ɪf] , [æz; əz]
he **wrote** **to** **Macvey** **Napier** **,** **the** **editor** **of** **the** **Edinburgh** **Review** **:** **“** **If** **,** **as**
他 写道 到 - 纳皮尔 , 这 编辑 的 这 爱丁堡 审查 : “ 如果 , 作为
[ai]['rɑ:ðə(r)][fɪə(r)] ,
I **rather** **fear** **,**
我 相当 害怕 ,

他写信给《爱丁堡评论》的编辑麦克维·纳皮尔：“如果，正如我所担心的那样，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['bi:t(ə)n][ɪn] ['pɑ:ləmənt] [ðɪs] [jɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][dʒu:z] ,
we **should** **be** **beaten** **in** **Parliament** **this** **year** **about** **the** **Jews** **,**
我们 应该 是 被打败 在 议会 这 年 关于 这 犹太人 ,

今年我们在议会应该会因为犹太人问题而受到严厉批评。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pʌndʒənt]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [ðæt] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] .

a	short	pungent	article	on	that	question	might	be	useful	and	taking	.
一个	短的	泼辣	文章	在	那	问题	可能	是	有用	和	采取	.

一篇关于这个问题的简短精辟的文章或许会很有帮助，值得探讨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] ” ([sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

It	ought	to	come	within	the	compass	of	a	single	sheet	”	(	Selection	from
它	应该	到	来	之内	这	罗盘	的	一个	单身的	床单	”	(	选择	从

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] - ['neɪpɪə(r)] ,

the	Correspondence	of	the	late	Macvey	Napier	,
这	一致	的	这	晚的	-	纳皮尔	,

它应该在一张纸的范围内”(摘自已故麦克维·纳皮尔的信件集)

['lʌndən] , - , [piː] . -) .

London	,	1879	,	p	.	80	)	.
伦敦	,	-	,	p	.	-	)	.

伦敦，1879 年，第 80 页)。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [mə'kɔːli] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz]

In	the	course	of	the	next	few	months	Macaulay	was	strengthened	in	his
在	这	课程	的	这	下一个	很少	几个月	麦考利	曾是	加强	在	他的

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [keɪs] [baɪ][ðə; ði]

conviction	of	the	probable	efficacy	of	an	essay	on	the	Jewish	case	by	the
定罪	的	这	可能	功效	的	一个	散文	在	这	犹太人	案件	经过	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] ,

representations	which	were	made	to	him	in	the	interval	,
表现形式	哪个	是	制成	到	他	在	这	间隔	,

在接下来的几个月里，麦考利收到了许多反馈，这些反馈更加坚定了他对撰写一篇关于犹太人问题的文章可能有效的看法。

[ə'pærəntli] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['hɑːləndz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)]

apparently	as	an	indirect	result	of	Lord	Holland's	original	suggestion	for
显然	作为	一个	间接	结果	的	主	荷兰的	原来的	建议	为了

[ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪn] ['pæmflət] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɒn]

the	reprint	in	pamphlet	form	of	the	debate	in	the	House	of	Commons	on
这	重印	在	小册子	形式	的	这	辩论	在	这	房子	的	公共领域	在

['eɪprəl][faɪv] , - .

April	5	,	1830	.
四月	5	,	-	.

这显然是霍兰勋爵最初建议以小册子形式重印 1830 年 4 月 5 日下议院辩论的间接结果。

[ðʌs] [ɪn][ə'nʌðə(r)]['letə(r)][tuː; tə] - ['neɪpɪə(r)] , ['deɪtɪd][pɒk'təʊbə(r)] - , - , [hiː; hi]['steɪtɪd] :

Thus	in	another	letter	to	Macvey	Napier	,	dated	October	16	,	1830	,	he	stated	:
因此	在	其他	信	到	-	纳皮尔	,	日期	十月	-	,	-	,	他	声明	:

因此，在1830年10月16日写给麦克维·纳皮尔的另一封信中，他写道：

“ [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv] [biːn] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)][kleɪmz] ;

“	The	Jews	have	been	urging	me	to	say	something	about	their	claims	;
“	这	犹太人	有	到过	敦促	我	到	说	某物	关于	他们的	索赔	;

”犹太人一直敦促我对他们的说法发表一些看法；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌst] , [bəuθ][ɒn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

and	I	really	think	that	the	question	might	be	discussed	,	both	on	general	and
和	我	真的	思考	那	这	问题	可能	是	讨论	,	两个都	在	一般的	和

[ɒn][pə'tɪkjələ(r)] [graʊndz] ,

on	particular	grounds	,
在	特别的	理由	,

我真的认为这个问题值得讨论，既可以从一般角度讨论，也可以从具体角度讨论。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['mænə(r)] .
in a very attractive manner .
在 一个 非常 吸引人的 方式 .

以一种非常吸引人的方式。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ?
What do you think of this plan ?
什么 做 你 思考 的 这 计划 ?

你觉得这个计划怎么样?

〃 (['ɪbɪd] . , [ˌpi: 'pi:] . - , -) .
〃 (ibid . , pp . 93 , 94) .
〃 (同上 . , pp . - , -) .

〃(同上，第 93、94 页)。

[ɒn][nəʊ'vembə(r)] - , - , [hi:; hi] [rəʊt] [ə'gen] : “ [ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [raɪt] .
On November 27 , 1830 , he wrote again : “ I have only a minute to write .
在 十一月 - , - , 他 写道 再次 : 〃 我 有 仅有的 一个 分钟 到 写 .

1830 年 11 月 27 日，他又写道：“我只有一分钟时间写信。”

[ai] [wɪl] [send] [ju:; jʊ][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði][dʒu:z][nekst] [wi:k]
I will send you an article on the Jews next week
我 将要 发送 你 一个 文章 在 这 犹太人 下一个 星期

我下周会给你发一篇关于犹太人的文章。

〃 [[ˌpi: 'dʒi:] -]
〃 [Pg 11]
〃 [页 -]

“[第 11 页]

(['ɪbɪd] . , [pi:] . -) .
(ibid . , p . 97) .
(同上 . , p . -) .

(同上，第 97 页)。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ɒn][dɪ'sembə(r)] - , - , [mə'kɔ:li] [sent][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][æz; əz] ['prɒmɪst] .
And finally on December 17 , 1830 , Macaulay sent the article as promised .
和 最后 在 十二月 - , - , 麦考利 发送 这 文章 作为 承诺 .

最终，在 1830 年 12 月 17 日，麦考利如约寄出了文章。

“ [ai][send][ju:; jʊ][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði][dʒu:z] . . . .
“ I send you an article on the Jews . . . .
〃 我 发送 你 一个 文章 在 这 犹太人 . . . .

我给你发了一篇关于犹太人的文章.....

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , [ɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][ju:; jʊ] [ðɪs] [dʒu:]['ɑ:tɪk(ə)l][bɪ'fɔ:(r)] .
I am very busy , or I should have sent you this Jew article before .
我 是 非常 忙碌的 , 或者 我 应该 有 发送 你 这 犹 文章 前 .

我太忙了，不然我早就把这篇关于犹太人的文章发给你了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] ['keələsli] ['rɪt(ə)n] , [pə'hæps] , [æz; əz][tu:; tə] [staɪl] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli]
It is short , and carelessly written , perhaps , as to style , but certainly
它 是 短的 , 和 粗心大意 书面 , 也许 , 作为 到 风格 , 但 当然
[æz; əz][tu:; tə] ['penmənʃɪp] 〃 (['ɪbɪd] . ,
as to penmanship 〃 (ibid . ,
作为 到 书法 〃 (同上 . ,

它篇幅很短，而且文风或许不够严谨，但字迹肯定不够工整〃(同上，

[pi:] . -) .
p . 98) .
p . -) .

第 98 页)。

[ðə; ði] ['eseɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mʌnθ] , ['dʒænjuəri] - ,

The	essay	appeared	in	the	Edinburgh	Review	in	the	following	month	,	January	1831	,
这	散文	出现	在	这	爱丁堡	审查	在	这	下列的	月	,	一月	-	,

这篇文章于次月，即1831年1月，发表在《爱丁堡评论》上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [stændz][ɪn] [deɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meɪdn] [spiːtʃ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ]

and	thus	stands	in	date	between	the	maiden	speech	of	1830	and	the	speech
和	因此	站立	在	日期	之间	这	少女	演讲	的	-	和	这	演讲

[ɒv; əv] - .

of	1833	.
的	-	.

因此，其日期介于 1830 年的首次演讲和 1833 年的演讲之间。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][jɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [pɑːst] ['mɪstə(r)] . [grænts] [bɪl] [θruː] [ɔːl][ɪts]

In	the	latter	year	the	House	of	Commons	passed	Mr	.	Grant's	Bill	through	all	its
在	这	后者	年	这	房子	的	公共领域	通过了	先生	.	格兰特	账单	通过	全部	它是

[steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

那一年，下议院通过了格兰特先生的法案的所有程序。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [wʌn] ,

though	it	was	not	till	1860	that	the	victory	was	formally	won	,
尽管	它	曾是	不是	直到	-	那	这	胜利	曾是	正式地	韩元	,

虽然直到1860年才正式取得胜利，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['traɪʌmf] [ɪn] - .

after	a	practical	triumph	in	1858	.
后	一个	实际的	胜利	在	-	.

在 1858 年取得实际胜利之后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə][nəʊt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒv; əv] - ,

It	is	curious	to	note	that	,	in	the	debate	of	1830	,
它	是	好奇的	到	笔记	那	,	在	这	辩论	的	-	,

值得注意的是，在1830年的辩论中，

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənz] [tuː; tə] [kən'siːd] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz]

Mr	.	Grant	appealed	to	the	Commons	to	concede	justice	to	the	Jews
先生	.	授予	上诉	到	这	公共领域	到	承认	正义	到	这	犹太人

['prɒmptli] ,

promptly	,
及时	,

格兰特先生呼吁下议院尽快给予犹太人公正待遇。

[ænd; ənd] [nɒt] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,

and	not	let	the	matter	hang	in	the	balance	for	thirty	years	,
和	不是	让	这	事情	悬挂	在	这	平衡	为了	三十	年	,

不要让这件事悬而未决三十年，

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɪð] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

as	had	been	done	with	Catholic	Emancipation	.
作为	有	到过	完毕	和	天主教	解放	.

就像天主教解放运动那样。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪntəv(ə)l] [fɪəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['məʊʃn] [frɒm; frəm][ɪts]

The	very	interval	feared	by	Mr	.	Grant	separated	his	original	motion	from	its
这	非常	间隔	害怕	经过	先生	.	授予	分开	他的	原来的	运动	从	它是

['faɪn(ə)l][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

final	ratification	.
最终的	批准	.

格兰特先生最担心的就是他最初提出的动议与最终获得批准之间那段漫长的时间间隔。

[məˈkɔːliz] ['eseɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɪn] [kənˈvɜːrt] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
Macaulay's essay played a great part in converting English public opinion .
麦考利 散文 玩 一个 伟大的 部分 在 转换 英语 民众 观点 .

麦考利的文章在转变英国公众舆论方面发挥了重要作用。

[səʊ]['pɒpjələ(r)][hæd; həd] [ðɪs] ['eseɪ] [bɪˈkʌm] , [səʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ɪts] [pliː] ,
So popular had this essay become , so convincing its plea ,
所以 受欢迎的 有 这 散文 变得 , 所以 令人信服的 它是 恳求 ,

这篇文章如此受欢迎，它的论点如此令人信服，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][meɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
that it was regarded as the main statement of the Jewish
那 它 曾是 认为 作为 这 主要的 陈述 的 这 犹太人

它被视为犹太人的主要声明

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[keɪs] .
case .
案件 .

案件。

[ɪˈdɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]
Edition after edition of the volume containing the essay was called for
版 后 版 的 这 体积 包含 这 散文 曾是 称为 为了
[ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .
and exhausted .
和 筋疲力尽的 .

收录该文章的文集一版又一版地被要求出版，直至售罄。

[səʊ] [leɪt] [æz; əz][sepˈtembə(r)] - , [wen] [ðə; ði] ['tɔːri] ['ɔːgən] , [ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪˈvjuː] ,
So late as September 1847 , when the Tory organ , the Quarterly Review ,
所以 晚的 作为 九月 - , 什么时候 这 保守党 器官 , 这 季刊 审查 ,

直到1847年9月，托利党机关报《季刊评论》

['fjuːtaɪli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['riːznəbl] [keɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kleɪm] ,
futilely attempted to set up a reasonable case against the Jewish claim ,
徒劳地 尝试过 到 放 向上 一个 合理的 案件 反对 这 犹太人 宣称 ,

徒劳地试图提出合理的论据来反驳犹太人的说法，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt][wɒz; wəz][daɪˈrɛktɪd] [təˈwɔːdz] [rɪˈbʌtɪŋ] [məˈkɔːliz] ['eseɪ] .
the whole of the argument was directed towards rebutting Macaulay's essay .
这 所有的 的 这 争论 曾是 指导 向 反驳 麦考利 散文 .

整个论证都是为了反驳麦考利的文章。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ɒv; əv] [məˈkɔːliz] [əʊn] [rɪˈvɪʒ(ə)n] .
The present edition is a verbal reprint of Macaulay's own revision .
这 展示 版 是 一个 口头 重印 的 麦考利 自己的 修订 .

本版本是对麦考利本人修订版的口头重印。

[ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɑːdəfəˈkeɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
In the notes attention is drawn to some of the modifications which the author
在 这 笔记 注意力 是 绘制 到 一些 的 这 修改 哪个 这 作者
[ˌɪntrəˈdjuːst] ,
introduced ,
介绍 ,

注释中特别提到了作者所做的一些修改，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [meɪ] [hɪə(r)][biː; bi] [sed] [ɒn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [məˈkɔːliz]

but	a	few	words	may	here	be	said	on	one	or	two	points	in	which	Macaulay's
但	一个	很少	字	可能	这里	是	说	在	一	或者	二	积分	在	哪个	麦考利

[rɪˈvɪʒ(ə)n] [ɪz] [pəˈtɪkjələli] [ˈɪntrəstɪŋ] .

revision	is	particularly	interesting	.
修订	是	特别	有趣的	.

但这里可以就麦考利的修订中特别有趣的一两点说几句。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [æz; əz] [rɪˈpɔːtɪd] [ɪn][ˈhænsɑːd] (3rd [ˈsɪəriːz] , [vɒl] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . , [kɒl] . -) ,

Thus	,	in	the	speech	as	reported	in	Hansard	(	3rd	Series	,	Vol	.	XVII	.	,	col	.	232	)	,
因此	,	在	这	演讲	作为	据报道	在	汉萨德	(	3rd	系列	,	沃尔	.	十七	.	,	科尔	.	232	)	,

因此，在《汉萨德议事录》（第三辑，第十七卷，第232栏）中记载的演讲中，

[ðeə(r)] [əˈkɜːz] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [dɪˈliːtɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪˈvɪʒ(ə)n] : —

there	occurs	this	passage	,	deleted	in	the	revision	:	—
那里	发生	这	通道	,	已删除	在	这	修订	:	—

修订版中删除了以下段落：—

“ [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [əˈgenst] [ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv] [i'vins] [ˈeni] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə]

“	No	charge	could	be	brought	against	the	Jews	of	evincing	any	disposition	to
“	不	收费	可以	是	带来	反对	这	犹太人	的	表现出	任何	处置	到

[əˈtæk] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈlɪdʒən] ,

attack	the	Christian	religion	,
攻击	这	基督教	宗教	,

“不能指控犹太人有任何攻击基督教的倾向，

[ɔː(r)][tuː; tə] [əˈfend] [ɪts] [prəˈfesər] .

or	to	offend	its	professors	.
或者	到	得罪	它是	教授们	.

或者冒犯教授们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [wʌn] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [ˈleɪtli] [biːn] [θrəʊn]

It	was	true	that	one	imputation	of	such	a	nature	had	lately	been	thrown
它	曾是	真的	那	一	估算	的	这样的	一个	自然	有	最近	到过	抛掷

[aʊt][ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

out	in	that	House	,
出去	在	那	房子	,

的确，最近议会中曾提出过一项类似的指控。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ʌnˈfaʊndɪd] .

but	it	was	entirely	unfounded	.
但	它	曾是	完全	毫无根据	.

但这完全是无稽之谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

He	had	seen	a	great	deal	of	the	worship	of	the	Jews	,
他	有	已见	一个	伟大的	交易	的	这	崇拜	的	这	犹太人	,

他曾多次目睹犹太人的宗教仪式，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ,

and	he	had	heard	a	great	deal	on	the	subject	from	others	,
和	他	有	听到	一个	伟大的	交易	在	这	主题	从	其他的	,

而且他还从其他人那里听到了很多关于这个话题的说法。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

and	from	all	that	he	had	seen	and	all	that	he	had	heard	,
和	从	全部	那	他	有	已见	和	全部	那	他	有	听到	,

根据他所见所闻的一切，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɪə(r)][ɒv; əv][ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] ,

he	was	able	to	say	,	without	the	slightest	fear	of	contradiction	,
他	曾是	有能力的	到	说	,	没有	这	丝毫	害怕	的	矛盾	,

他能够毫不畏惧地说道：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['wɜːʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
that there was no part of the Jewish worship which was
那 那里 曾是 不 部分 的 这 犹太人 崇拜 哪个 曾是

犹太教的崇拜仪式中没有任何一部分是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nɒt]['əʊnli][nɒt] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] , [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [mait] [nɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
not only not insulting to Christians , but in which Christians might not , without the
不是 仅有的 不是 侮辱 到 基督徒 , 但 在 哪个 基督徒 可能 不是 , 没有 这
[liːst] ['dɪfɪkəlti] , [dʒɔɪn] .
least difficulty , join .
至少 困难 , 加入 .

这不仅没有侮辱基督徒，而且基督徒也很难毫不费力地加入其中。

" [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːbɪt] , [ɒn] [mɑːtʃ] [wʌn] ,
" The imputation had been made in the House by William Cobbett , on March 1 ,
" 这 估算 有 到过 制成 在 这 房子 经过 威廉 科贝特 , 在 行进 1 ,
- .
1833 .
- .

"这项指控是威廉·科贝特于 1833 年 3 月 1 日在众议院提出的。

[ðə; ði][məʊst] ['nəʊtwɜːðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [i'tælisaiz] .
The most noteworthy point is , however , the sentences which have been italicised .
这 最多 值得注意 观点 是 , 然而 , 这 句子 哪个 有 到过 斜体 .

然而，最值得注意的是那些用斜体字标出的句子。

[ðeɪ] [gɪv] [də'rekt] ['evɪdəns] [ðæt] [mə'kɔːli] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪnəgɒg]
They give direct evidence that Macaulay must often have visited the synagogue
他们 给 直接的 证据 那 麦考利 必须 经常 有 到访 这 犹太教堂
['sɜːvɪsɪz] .
services .
服务 .

这些直接证据表明，麦考利一定经常去犹太教堂做礼拜。

[ɪn][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] , [mə'kɔːli] , [baɪ] [ə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['sentənsɪz] ,
In the revision of the essay , Macaulay , by omitting a couple of sentences ,
在 这 修订 的 这 散文 , 麦考利 , 经过 省略 一个 夫妻 的 句子 ,

在修改文章时，麦考利删去了几个句子，

[leɪd] [hɪm'self] ['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] ['fæləsi] .
laid himself open to a charge of formal fallacy .
铺设 他自己 打开 到 一个 收费 的 正式的 谬论 .

他让自己陷入了形式谬误的指控之中。

[prə'fesə(r)] [ef] . [siː] . ['mɒntəgjuː] ([ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] , [vɒl] . [ai] . [piː] . -)
Professor F . C . Montague (in his edition of the Essays , Vol . I . p . 289)
教授 F . C . 蒙塔古 (在 他的 版 的 这 散文 , 沃尔 . 我 . p . -)
[raɪts] :
writes :
写 :

蒙塔古教授（在其编辑的《论文集》第一卷第289页中）写道：

“ [wen] [məˈkɔːli] [əˈsəːts] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌprɔpəˈziʃənz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt]

“	When	Macaulay	asserts	the	identity	of	the	two	propositions	—	It	is	right	that
“	什么时候	麦考利	断言	这	身份	的	这	二	命题	—	它	是	正确的	那

[sʌm; səm][ˈpɜːs(ə)n][ɔː(r)] [pˈɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈpaʊə(r)] ,

some	person	or	persons	should	possess	political	power	,
一些	人	或者	人	应该	具有	政治的	力量	,

“当麦考利断言这两个命题是同一的——某些人或某些人拥有政治权力是正确的，

[ænd; ənd] , [sʌm; səm][ˈpɜːs(ə)n][ɔː(r)] [pˈɜːsənz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈpaʊə(r)] —

and	,	Some	person	or	persons	must	have	a	right	to	political	power	—
和	,	一些	人	或者	人	必须	有	一个	正确的	到	政治的	力量	—

[hiː; hi] [kəˈmits] [æn; ən] [ˈɒbviəs] [ˈfæləsi] .

he	commits	an	obvious	fallacy	.
他	提交	一个	明显的	谬论	.

而且，某些人或某些群体必须拥有政治权力——他犯了一个明显的谬误。

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈedɪnbrə] [rɪˈvjuː] [məˈkɔːli] [kənˈtɪnjuːd] :

”	But	in	the	Edinburgh	Review	Macaulay	continued	:
”	但	在	这	爱丁堡	审查	麦考利	持续	:

但在《爱丁堡评论》中，麦考利继续写道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ˈgʌvənmənt] [ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈteɪnmənt]

“	It	will	hardly	be	denied	that	government	is	a	means	for	the	attainment
“	它	将要	几乎	是	否认	那	政府	是	一个	方法	为了	这	素养

[ɒv; əv][æn; ən][end] .

of	an	end	.
的	一个	结尾	.

“政府是实现某种目的的手段，这一点很难否认。”

[ɪf] [men][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

If	men	have	a	right	to	the	end	,
如果	男人	有	一个	正确的	到	这	结尾	,

如果男人有至死的权利，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [əˈkʌmplɪʃ]

they	have	a	right	to	this	—	that	the	means	shall	be	such	as	will	accomplish
他们	有	一个	正确的	到	这	—	那	这	方法	将	是	这样的	作为	将要	完成

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

他们有权要求采取能够达到目的的手段。

” [ðeə(r)][ɪz] [ðʌs] [nəʊ] [ˈfæləsi] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːgjumənt][æz; əz] [məˈkɔːli] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

”	There	is	thus	no	fallacy	in	the	argument	as	Macaulay	intended	it	to
”	那里	是	因此	不	谬论	在	这	争论	作为	麦考利	故意的	它	到

因此，麦考利的论证中并不存在谬误。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] .

be	understood	.
是	理解	.

被理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði][və'lɪdəti][ɒv; əv][prə'fesə(r)] ['mɑːnˌteɪgz] ['fɜːðə(r)]

It	is	equally	difficult	to	admit	the	validity	of	Professor	Montague's	further
它	是	同样地	难的	到	承认	这	有效性	的	教授	蒙塔古的	更远

['kɒment] :

comment	:
评论	:

同样难以承认蒙塔古教授的进一步评论是正确的:

" ['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɪn][ɔːl][keɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	Neither	is	it	true	in	all	cases	,	and	without	any	qualification	,
"	两者都不	是	它	真的	在	全部	案例	,	和	没有	任何	资格	,

"但这并非在所有情况下都成立，而且没有任何限定条件，

[ðæt] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv]

that	differences	of	religion	are	absolutely	irrelevant	to	the	bestowal	of
那	差异	的	宗教	是	绝对地	无关紧要	到	这	授予	的

[pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] .

political	power	.
政治的	力量	.

宗教差异与政治权力的授予完全无关。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əd'hiərənt]

In	some	cases	the	differences	of	thought	and	feeling	between	the	adherents
在	一些	案例	这	差异	的	想法	和	感觉	之间	这	信徒

[ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kriːdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ænd; ənd][səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæt] [hɑː'məʊniəs] [ˌsiː 'əʊ] -

of	different	creeds	are	so	many	and	so	considerable	that	harmonious	co	-
的	不同的	信条	是	所以	许多	和	所以	大量	那	和谐	合作	-

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɒdi]['pɒlətɪk] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

operation	in	the	same	body	politic	becomes	almost	inconceivable	.
手术	在	这	相同的	身体	政治	变成	几乎	不可思议	.

在某些情况下，不同信仰的信徒之间的思想和情感差异如此之多、如此之大，以至于在同一个政治共同体中和谐合作几乎是不可想象的。

[waɪlst] [məʊ'hæmɪdəˌnɪzəm] [ænd; ənd]['hɪnduːɪzəm] [rɪ'meɪn] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Whilst	Mohammedanism	and	Hinduism	remain	what	they	are	,
而	伊斯兰教	和	印度教	保持	什么	他们	是	,

虽然伊斯兰教和印度教仍然是它们本身，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən][ænd; ənd] [ˌhin'duː] [kʊd; kəd] ['riːəli]

it	is	scarcely	conceivable	that	Mohammedans	and	Hindus	could	really
它	是	几乎	可以想象的	那	穆罕默德人	和	印度教徒	可以	真的

[blend] [ɪn][wʌn] [kən'stɪtʃuənt] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

blend	in	one	constituent	body	for	the	choice	of	a	parliament	which	should
混合	在	一	组分	身体	为了	这	选择	的	一个	议会	哪个	应该

['gʌv(ə)n]['ɪndiə] .

govern	India	.
治理	印度	.

很难想象穆斯林和印度教徒能够真正融合在一个制宪机构中，共同选举产生治理印度的议会。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [lɔːd] ['mɔːrliz]

"	It	remains	to	be	proved	by	experience	whether	the	results	of	Lord	Morley's
"	它	遗迹	到	是	已证实	经过	经验	无论	这	结果	的	主	莫利

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [rɪ'fɔːrmz] [wɪl] [nɒt] [bɪ'laɪ] [ðɪs] [fɪə(r)] ,

constitutional	reforms	will	not	belie	this	fear	,
宪法	改革	将要	不是	掩饰	这	害怕	,

"莫利勋爵的宪政改革能否打消这种担忧，还有待经验证明。"

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veəriəs] [sekts] [tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪl]

and	whether	the	joint	admission	of	various	sects	to	political	responsibility	will
和	无论	这	联合的	入学	的	各种各样的	教派	到	政治的	责任	将要

[nɒt] ,

not	,
不是	,

以及各教派共同承担政治责任是否会导致这种情况发生，

[ɪn][ðə; ði][end] , ['mɪtɪgeɪt] [sek'teəriən] [ˌæni'mɔsəti] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən]

in	the	end	,	mitigate	sectarian	animosities	,	under	the	impulse	of	a	common
在	这	结尾	,	缓解	宗派	敌意	,	在下面	这	冲动	的	一个	常见的

['straɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [gʊd] .

striving	for	the	common	good	.
努力	为了	这	常见的	好的	.

最终，在追求共同利益的共同努力下，缓和宗派仇恨。

[ænd; ənd] [mə'kɔ:liz] [pɔɪnt] [ɪz] [mɪst] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['mɒntəgju:] .

And	Macaulay's	point	is	missed	by	Professor	Montague	.
和	麦考利	观点	是	错过	经过	教授	蒙塔古	.

蒙塔古教授完全没理解麦考利的观点。

[rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [sʌtʃ] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ][bɑ:(r)][tu:; tə] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts]

Religion	as	such	must	not	be	made	a	bar	to	admission	to	political	rights
宗教	作为	这样的	必须	不是	是	制成	一个	酒吧	到	入学	到	政治的	权利

.

:
.

宗教本身不应成为享有政治权利的障碍。

[mə'kɔ:li] [dɪd][nɒt]['ɑ:gju:] [ðæt] ['paʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz]

Macaulay	did	not	argue	that	power	should	be	placed	in	the	hands	of	those
麦考利	做过	不是	争论	那	力量	应该	是	放置	在	这	双手	的	那些

麦考利并没有主张权力应该掌握在那些人手中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʌn'fɪt][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

unfit	to	use	it	for	the	general	good	.
不合格	到	使用	它	为了	这	一般的	好的	.

不适合用于公共利益。

[bʌt; bət] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [pru:vd] , [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] [graʊnd]

But	assuming	the	fitness	proved	,	their	religion	must	not	be	a	ground
但	假设	这	健康	已证实	,	他们的	宗教	必须	不是	是	一个	地面

[fɔ:(r); fə(r)][ɪk'sklu:ʒ(ə)n] .

for	exclusion	.
为了	排除	.

但即便证明其符合资格，他们的宗教信仰也绝不能成为排除在外的理由。

['evrɪ] [wʌn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [hæd; həd] [bi:n] [pru:vd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .

Every	one	admitted	that	the	fitness	had	been	proved	in	the	case	of	the	Jews	.
每一个	一	承认	那	这	健康	有	到过	已证实	在	这	案件	的	这	犹太人	.

所有人都承认，犹太人的适应性已经得到证明。

['ɪŋglɪs] , [huː] [priː'siːd, priː] [mə'kɔːli] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [sed] [ɪn]

Inglis	,	who	preceded	Macaulay	,	and	,	of	course	,	on	the	opposite	side	,	said	in
英格利斯	,	WHO	之前	麦考利	,	和	,	的	课程	,	在	这	对面的	边	,	说	在

[ðə; ði] - [dɪ'beɪt] :

the	1833	debate	:
这	-	辩论	:

在麦考利之前发言的英格利斯（当然，他与麦考利持相反立场）在1833年的辩论中说道：

“ [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæt] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ]

“	He	believed	that	there	was	no	portion	of	the	community	that	furnished	a
“	他	相信	那	那里	曾是	不	部分	的	这	社区	那	提供	一个

[smɔːlə(r)] ['relətɪv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] ,

smaller	relative	proportion	of	criminals	,
较小的	相对的	部分	的	罪犯	,

他认为，社区中没有哪个群体比其他地方的犯罪分子比例更低。

[ɔː(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ['kɒndʌktid] , [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] .

or	that	were	better	conducted	,	than	the	Jews	were	.
或者	那	是	更好的	实施	,	比	这	犹太人	是	.

或者说，他们的行为比犹太人的要好。

” [ə'nʌðə(r)] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] , ['mɪstə(r)] . ['hælkəm] , [sed] :

”	Another	opponent	of	the	Bill	,	Mr	.	Halcomb	,	said	:
”	其他	对手	的	这	账单	,	先生	.	霍尔科姆	,	说	:

另一位反对该法案的人士霍尔科姆先生说：

“ [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [ə'genst] [huːz] ['mɒrəl]['kærəktə(r)] ['nʌθɪŋ]

“	He	admitted	that	the	Jews	were	a	body	against	whose	moral	character	nothing
“	他	承认	那	这	犹太人	是	一个	身体	反对	谁	道德	特点	没有什么

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'djuːs] ;

could	be	adduced	;
可以	是	已提出	;

“他承认，犹太人是一个道德品行无可指摘的群体；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

that	they	were	good	and	loyal	citizens	of	the	king	.
那	他们	是	好的	和	忠诚	公民	的	这	国王	.

他们是国王忠诚的好公民。

” ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [rɔːtʃi] ([ə; eɪ] ['kæθlɪk] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl]) [mait] [wel] ['kɒment] [ɒn]

”	Mr	.	William	Roche	(	a	Catholic	supporter	of	the	Bill	)	might	well	comment	on
”	先生	.	威廉	罗氏	(	一个	天主教	支持者	的	这	账单	)	可能	出色地	评论	在

[ɔːl] [ðɪs] :

all	this	:
全部	这	:

“威廉·罗奇先生（一位支持该法案的天主教徒）或许会对这一切发表评论：

“ [ɪf] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] [gʊd] ['sʌbdʒɪkts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

“	If	,	Sir	,	the	Jews	have	proved	themselves	good	subjects	in	this	country	,
“	如果	,	先生	,	这	犹太人	有	已证实	他们自己	好的	主题	在	这	国家	,

“先生，如果犹太人已经证明他们是这个国家的好臣民，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [də'mestɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd]

and	in	all	other	countries	where	they	have	been	domesticated	and	admitted
和	在	全部	其他	国家	在哪里	他们	有	到过	家养的	和	承认

[tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['friːdəm] ,

to	political	freedom	,
到	政治的	自由	,

在所有其他国家，只要它们被驯化并享有政治自由，

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] , ['li:vɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

that	is	all	we	have	a	right	to	look	to	,	leaving	to	them	,
那	是	全部	我们	有	一个	正确的	到	看	到	,	离开	到	他们	,

我们唯一有权关注的就是这些，剩下的就交给他们了。

[æz; əz][tu:; tə] ['evri] ['ʌðə(r)][sekt] , ['pɜ:fɪkt] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [kən'sɜ:nz] .

as	to	every	other	sect	,	perfect	liberty	of	conscience	in	their	spiritual	concerns	.
作为	到	每一个	其他	教派	,	完美的	自由	的	良心	在	他们的	精神	担忧	.

至于其他所有教派，他们在精神信仰方面享有完全的良心自由。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [prə'fesə(r)] ['mɒntəgju:] [dʌz] [nɒt] [dɪ'spju:t][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] [mə'kɔ:liz] [pli:]

"	Of	course	Professor	Montague	does	not	dispute	the	validity	of	Macaulay's	plea
"	的	课程	教授	蒙塔古	做	不是	争议	这	有效性	的	麦考利	恳求

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] .

as	applied	to	the	Jews	.
作为	应用	到	这	犹太人	.

"当然，蒙塔古教授并不否认麦考利的辩护理由适用于犹太人。"

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [æz; əz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

describes	the	success	of	the	arguments	in	the	essay	as	complete	,	and	their
描述	这	成功	的	这	论点	在	这	散文	作为	完全的	,	和	他们的

['dʒʌstɪs][æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] .

justice	as	generally	admitted	.
正义	作为	一般来说	承认	.

文章认为其论证完全成功，其正确性也得到了普遍认可。

[dʒeɪ] . ['kɒtə] ['mɒrɪsn] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] [mə'kɔ:li] [ɪn][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] "

J	.	Cotter	Morison	,	in	his	life	of	Macaulay	in	the	"	English	Men	of	Letters	"
J	.	科特	莫里森	,	在	他的	生活	的	麦考利	在	这	"	英语	男人	的	信件	"

['sɪəri:z] ,

series	,
系列	,

J·科特·莫里森在其为"英国文人"系列撰写的麦考利传记中写道：

[əd'vɑ:nst] [ðə; ði] [vju:] " [ðæt] [mə'kɔ:liz] ['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtju:d][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ˌprə'tɒrɪkl] [ðæn; ðən]

advanced	the	view	"	that	Macaulay's	natural	aptitude	was	rather	oratorical	than
先进的	这	看法	"	那	麦考利	自然的	能力倾向	曾是	相当	演说	比

['lɪtərəri] . . . .

literary	.	.	.
文学	.	.	.

有人提出"麦考利的天然天赋更多体现在演说而非文学方面……"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)][hi:; hi] [mu:vz] [ɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)]

It	is	no	exaggeration	to	say	that	as	an	orator	he	moves	in	a	higher
它	是	不	夸张	到	说	那	作为	一个	演说者	他	移动	在	一个	更高

[ˌɪntə'lektʃuəl] [pleɪn] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] . . . .

intellectual	plane	than	he	does	as	a	writer	.	.	.
知识分子	飞机	比	他	做	作为	一个	作家	.	.	.

毫不夸张地说，他作为演说家的才智水平比他作为作家的水平要高得多……

[ɪn][hɪz; ɪz] ['spi:tʃɪz] [wi:; wi][faɪnd][hɪm] ['nɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['leɪɪŋ] [daʊn] [brɔ:d] ['lu:mɪnəs]
In his speeches we find him nearly without exception laying down broad luminous
在 他的 演讲 我们 寻找 他 几乎 没有 例外 躺下 向下 广阔 发光的
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

在他的演讲中，我们几乎无一例外地发现他阐述了许多意义深远、富有启发性的原则。

[beɪst] [ə'pɒn] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['baʊndləs] [stɔ:z] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
based upon reason , and those boundless stores of historical illustration ,
基于 之上 原因 , 和 那些 无边无际 商店 的 历史 插图 ,

基于理性，以及浩瀚无垠的历史例证，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:gju:z] [wɪð] ['i:kwəl] ['brevəti] [ænd; ənd] [fɔ:s] .
from which he argues with equal brevity and force .
从 哪个 他 论点 和 平等的 简洁 和 力量 .

他以此为出发点，以同样简洁有力的方式展开论证。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][æn; ən] ['eseɪ]
It is interesting to compare his treatment of the same subject in an essay
它 是 有趣的 到 比较 他的 治疗 的 这 相同的 主题 在 一个 散文
[ænd; ənd][ə; eɪ] [spi:tʃ] .
and a speech .
和 一个 演讲 .

比较他在文章和演讲中对同一主题的处理方式很有意思。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɒn][ðə; ði] [mə'nu:θ] [grɑ:nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['glædˌstoʊnz] [tʃɜ:tʃ]
His speech on the Maynooth grant and his essay on Mr . Gladstone's Church
他的 演讲 在 这 梅努斯 授予 和 他的 散文 在 先生 . 格拉德斯通的 教会
[ænd; ənd] [steɪt] [di:l] [wɪð] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ,
and State deal with practically the same question ,
和 状态 交易 和 几乎 这 相同的 问题 ,

他关于梅努斯拨款的演讲和他关于格莱斯顿先生的《政教分离》的文章实际上探讨的是同一个问题。

[ænd; ənd] [fju:] [p'ɜ:sənz] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [spi:tʃ] ” ([ˌpi: 'pi:]
and few persons would hesitate to give the preference to the speech ” (pp
. - , -) .
. 131 , 132) .
. - , -) .

很少有人会犹豫是否优先考虑演讲”(第 131、132 页)。

['dʒu:ɪʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɪz][ə'nʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [bəuθ][æn; ən] ['eseɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Jewish disabilities is another subject which occasioned both an essay and a
犹太人 残疾 是 其他 主题 哪个 引发 两个都 一个 散文 和 一个
[spi:tʃ] [frɒm; frəm] [mə'kɔ:li] .
speech from Macaulay .
演讲 从 麦考利 .

犹太人的残疾问题也是麦考利撰写文章和发表演讲的另一个主题。

[hɪə(r)] , [tu:] , [ðə; ði] [spi:tʃ] , [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , [mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌdʒd][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)]
Here , too , the speech , by comparison , must be judged to be more
这里 , 也 , 这 演讲 , 经过 比较 , 必须 是 评判 到 是 更多的
[ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eseɪ] .
effective than the essay .
有效的 比 这 散文 .

同样，相比之下，演讲也被认为比文章更有效。

['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
Certainly there is no passage in the
当然 那里 是 不 通道 在 这

当然，其中没有这样的段落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['eseɪ] [wɪtʃ] ['iːkwəlz] [ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentənsɪz]
essay which equals in dignity and strength and eloquence the following sentences
散文 哪个 等于 在 尊严 和 力量 和 口才 这 下列的 句子
[ɪn] [ðə; ði] [spiːtʃ] : —
in the speech : —
在 这 演讲 : —

一篇在尊严、力量和雄辩程度上与演讲中以下句子相媲美的文章：——

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
“ Nobody knows better than my honourable friend the Member for the
“ 无人 知道 更好的 比 我的 光荣的 朋友 这 成员 为了 这
[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ˌʌn'fit]
University of Oxford that there is nothing in their national character which unfits
大学 的 牛津 那 那里 是 没有什么 在 他们的 国家的 特点 哪个 不合格者
[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] .
them for the highest duties of citizens .
他们 为了 这 最高 职责 的 公民 .

“没有人比我尊敬的牛津大学议员朋友更清楚，他们的民族性格中没有任何因素使他们不适合履行公民的最高职责。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [wen] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [æz; əz]
He knows that , in the infancy of civilisation , when our island was as
他 知道 那 , 在 这 婴儿期 的 文明 , 什么时候 我们的 岛 曾是 作为
['sævɪdʒ] [æz; əz] [njuː] ['gɪni] ,
savage as New Guinea ,
野蛮的 作为 新的 几内亚 ,

他知道，在文明的萌芽时期，当我们的岛屿像新几内亚一样蛮荒时，

[wen] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [aːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['æθənz] ,
when letters and arts were still unknown to Athens ,
什么时候 信件 和 艺术 是 仍然 未知 到 雅典 ,

在雅典还不了解文字和艺术的时候

[wen] ['skeəsli] [ə; eɪ] [θætʃt] [hʌt] [stʊd] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
when scarcely a thatched hut stood on what was afterwards the site of Rome ,
什么时候 几乎 一个 茅草屋顶 小屋 站立 在 什么 曾是 然后 这 地点 的 罗马 ,

在后来成为罗马城的这片土地上，当时几乎连一间茅草屋都没有。

[ðɪs] [kən'tem] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ðeə(r)] [fenst] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['siːdə(r)] ['pæləs] , [ðeə(r)] ['splendɪd]
this contemned people had their fenced cities and cedar palaces , their splendid
这 蔑视 人们 有 他们的 围栏 城市 和 雪松 宫殿 , 他们的 灿烂
['temp(ə)l] ,
Temple ,
寺庙 ,

这个被鄙视的民族拥有他们有围墙的城市和雪松木宫殿，他们有他们宏伟的寺庙，

[ðeə(r)] [fliːts] [ɒv; əv] ['mɜːtʃənt] [ʃɪps] , [ðeə(r)] [skuːlz] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['lɜːnɪŋ] , [ðeə(r)] [greɪt]
their fleets of merchant ships , their schools of sacred learning , their great
他们的 舰队 的 商人 船舶 , 他们的 学校 的 神圣 学习 , 他们的 伟大的
['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] ,
statesmen and soldiers ,
政治家 和 士兵 ,

他们的商船队、他们的宗教学校、他们的伟大政治家和士兵

[ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfərz] , [ðeə(r)] [hɪ'stɔːriənz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['poʊəts] .
their natural philosophers , their historians and their poets .
他们的 自然的 哲学家 , 他们的 历史学家 和 他们的 诗人 .

他们的自然哲学家、历史学家和诗人。

[wɒt] ['neɪʃ(ə)n]['evə(r)] [kən'tend] [mɔ:(r)] ['mænfəli] [ə'genst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒdz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]

What	nation	ever	contended	more	manfully	against	overwhelming	odds	for	its
什么	国家	曾经	有争议	更多的	勇敢地	反对	压倒	赔率	为了	它是

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ?

independence	and	religion	?
独立	和	宗教	?

哪个国家曾像它一样，在绝对劣势下如此英勇地捍卫自己的独立和宗教信仰?

[wɒt] ['neɪʃ(ə)n]['evə(r)] , [ɪn][ɪts][lɑ:st] ['ægəni] ,

What	nation	ever	,	in	its	last	agonies	,
什么	国家	曾经	,	在	它是最后的		痛苦	,

哪个国家在最后的痛苦中，

[geɪv] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] [pru:fs] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'speə(r)] ?

gave	such	signal	proofs	of	what	may	be	accomplished	by	a	brave	despair	?
给予	这样的	信号	证明	的	什么	可能	是	完成	经过	一个	勇敢的	绝望	?

这是否充分证明了勇敢的绝望能够成就什么?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] ,

And	if	,	in	the	course	of	many	centuries	,
和	如果	,	在	这	课程	的	许多	几个世纪	,

而如果，在几个世纪的时间里，

[ðə; ði] [ə'prest] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [frɒm; frəm]

the	oppressed	descendants	of	warriors	and	sages	have	degenerated	from
这	受压迫者	后代	的	战士	和	智者	有	退化的	从

[ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] ,

the	qualities	of	their	fathers	,
这	品质	的	他们的	父亲们	,

被压迫的战士和圣贤的后裔已经丧失了他们父辈的品质。

[ɪf] , [waɪl] [ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [lɔ:] , [ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

if	,	while	excluded	from	the	blessings	of	law	,	and	bowed	down	under	the
如果	,	尽管	排除	从	这	祝福	的	法律	,	和	鞠躬	向下	在下面	这

[jəʊk] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,

yoke	of	slavery	,
轭	的	奴隶制	,

如果，在被剥夺了法律的福祉，并屈服于奴隶的枷锁之下，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv] ['aʊtlɔ:z] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sleɪvz] ,

they	have	contracted	some	of	the	vices	of	outlaws	and	of	slaves	,
他们	有	合同	一些	的	这	恶习	的	亡命之徒	和	的	奴隶	,

他们染上了一些不法之徒和奴隶的恶习。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

shall	we	consider	this	as	matter	of	reproach	to	them	?
将	我们	考虑	这	作为	事情	的	责备	到	他们	?

我们是否应该将此视为对他们的谴责?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɒt]['rɑ:ðə(r)][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] [tu:; tə]

Shall	we	not	rather	consider	it	as	matter	of	shame	and	remorse	to
将	我们	不是	相当	考虑	它	作为	事情	的	耻辱	和	悔恨	到

[ɑ:'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

我们难道不应该将此事视为我们自身的羞耻和悔恨吗?

[let] [ˌju: 'es][du:; də]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðem; ðəm] .

Let	us	do	justice	to	them	.
让	我们	做	正义	到	他们	.

让我们公正对待他们。

[let] [ˌjuː 'es]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

Let	us	open	to	them	the	door	of	the	House	of	Commons	.
让	我们	打开	到	他们	这	门	的	这	房子	的	公共领域	.

让我们为他们敞开下议院的大门。

[let] [ˌjuː 'es]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [kə'rɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['enədʒi] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spleɪd] .

Let	us	open	to	them	every	career	in	which	ability	and	energy	can	be	displayed	.
让	我们	打开	到	他们	每一个	职业	在	哪个	能力	和	活力	能	是	显示	.

让我们为他们敞开所有能够展现能力和精力的职业大门。

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

Till	we	have	done	this	,
直到	我们	有	完毕	这	,

在我们完成这件事之前，

[let][ˌjuː 'es][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['dʒiːniəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

let	us	not	presume	to	say	that	there	is	no	genius	among	the
让	我们	不是	怙	到	说	那	那里	是	不	天才	之中	这

我们不要妄自断言这些人当中没有天才。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['kʌntrimən] [ɒv; əv][aɪ'zaɪə] , [nəʊ['herəʊɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mækəˌbiːz] ” (['ɪnfrə] , [ˌpiː 'piː] . - , -) .

countrymen	of	Isaiah	,	no	heroism	among	the	descendants	of	the	Maccabees	”	(	Infra	,	pp	.	60	,	61	)	.
同胞们	的	以赛亚	,	不	英雄主义	之中	这	后代	的	这	马加比家族	”	(	基础设施	,	pp	.	60	,	61	)	.

以赛亚的同胞，马加比的后裔中没有英雄事迹”（见下文，第 60、61 页）。

[wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv][taɪm][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eseɪ] .

We	may	at	this	distance	of	time	prefer	the	speech	to	the	essay	.
我们	可能	在	这	距离	的	时间	更喜欢	这	演讲	到	这	散文	.

时隔多年，我们或许更喜欢演讲而不是文章。

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ,

Nevertheless	,	we	cannot	but	be	profoundly	grateful	for	both	,
尽管如此	,	我们	不能	但	是	深刻地	感激的	为了	两个都	,

然而，我们对这两者都怀有深深的感激之情。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [diːp] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [bəuθ] ['eksəd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [kəm'pliːt] [iː'kwɒlətɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔː] [wɪð] [ɔːl]['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

and	are	bound	to	recognise	and	appreciate	the	deep	influence	they	both	exercised	in	persuading	public	opinion	to	grant	the	Jews	of	England	complete	equality	before	the	law	with	all	other	denominations	.
和	是	边界	到	认出	和	欣赏	这	深的	影响	他们	两个都	锻炼	在	说服	民众	观点	到	授予	这	犹太人	的	英格兰	完全的	平等	前	这	法律	和	全部	其他	面额	.

他们必然会认识到并赞赏他们二人在说服公众舆论给予英国犹太人与其他所有教派在法律面前完全平等地位方面所发挥的深远影响。

[məˈkɔːli] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][həʊm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Macaulay	was	brought	up	in	a	home	which	was	the	headquarters	of	the
麦考利	曾是	带来	向上	在	一个	家	哪个	曾是	这	总部	的	这

[ˈmuːvmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsleɪvəri] .

movement	for	the	abolition	of	slavery	.
移动	为了	这	废除	的	奴隶制	.

麦考利成长于一个废奴运动总部所在地。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈlesnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .

He	carried	the	lessons	of	his	youth	into	the	work	of	his	manhood	.
他	携带	这	课程	的	他的	青年	进入	这	工作	的	他的	男子气概	.

他将青年时期汲取的经验运用到成年后的工作中。

[hiː; hi] [ˈtʃæmpiən] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpəːsikjuːtid] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋd] [ɪn] [ˈveərɪəs]

He	championed	the	cause	of	the	persecuted	and	the	wronged	in	various
他	拥护者	这	原因	的	这	受迫害	和	这	冤枉	在	各种各样的

[ˈhjuːmən][rɪˈleɪʃ(ə)nz] .

human	relations	.
人类	关系	.

他为各种人际关系中受迫害和受冤屈的人挺身而出。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ˈmɒnjumənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	nothing	that	he	did	has	raised	a	more	enduring	monument	to	his
但	没有什么	那	他	做过	有	提高	一个	更多的	持久	纪念碑	到	他的

[neɪm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪnˌθjuːziˈæstɪk][ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ˈædvəkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

name	than	his	enthusiastic	and	triumphant	advocacy	of	the	cause	of
姓名	比	他的	热情的	和	凯	倡导	的	这	原因	的

[ˈdʒuːɪʃ] [ˈfriːdəm] .

Jewish	freedom	.
犹太人	自由	.

但他所做的一切，没有哪一件比他对犹太人自由事业的热情和胜利的倡导更能为他树立持久的丰碑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˈsɪv(ə)l] [dɪsəˈbɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz]

Civil	Disabilities	of	the	Jews
民用	残疾	的	这	犹太人

犹太人的公民权利障碍

[frɒm; frəm]

FROM
从

从

“ [ðə; ði] [ˈedɪnbrə] [rɪˈvjuː] , ” [dʒæn] . -

“	The	Edinburgh	Review	,	”	Jan	.	1831
“	这	爱丁堡	审查	,	”	一月	.	-

《爱丁堡评论》，1831年1月

[ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [dɪsəˈbɪlətɪz] [ænd; ənd][praiˈveiʃən]

Statement	of	the	Civil	Disabilities	and	Privations
陈述	的	这	民用	残疾	和	匮乏

民事权利丧失和剥夺声明

[əˈfektɪŋ] [dʒuːz][ɪn] [ˈɪŋglənd]

affecting	Jews	in	England
影响	犹太人	在	英格兰

影响英国犹太人

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

['lʌndən] : - [[wʌn]]
London : 1829 [1]
伦敦 : - [1]

伦敦：1829年[1]

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [huː] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kləʊz]
The distinguished member of the House of Commons who , towards the close
这 杰出的 成员 的 这 房子 的 公共领域 WHO , 向 这 关闭
[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['pɑːləmənt] ,
of the late Parliament ,
的 这 晚的 议会 ,

这位杰出的下议院议员，在上届议会即将结束之际，

[brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
brought forward a proposition for the relief of the Jews ,
带来 向前 一个 主张 为了 这 宽慰 的 这 犹太人 ,

提出了一项救济犹太人的方案，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] . [[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
has given notice of his intention to renew it . [2] The force of
有 给定 注意 的 他的 意图 到 更新 它 . [2] 这 力量 的
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

已发出续约意向通知。[2] 理性的力量，

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['seʃ(ə)n] , ['kærid] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [θruː] [wʌn][steɪdʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
in the last session , carried the measure through one stage , in spite of the
在 这 最后的 会议 , 携带 这 措施 通过 一 阶段 , 在 尽管如此 的 这
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
opposition of power .
反对 的 力量 .

在上届会议中，尽管遭到当权者的反对，该措施还是通过了一个阶段。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ;
Reason and power are now on the same side ;
原因 和 力量 是 现在 在 这 相同的 边 ;

理性和权力现在站在同一阵线上；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kən'dʒɔɪntli] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] . [
and we have little doubt that they will conjointly achieve a decisive victory . [
和 我们 有 小的 怀疑 那 他们 将要 共同地 达到 一个 决定性 胜利 . [
[θriː]]
3]
3]

我们毫不怀疑他们将共同取得决定性的胜利。[3]

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][dʒʌst]['prɪnsəp(ə)lz] ,
In order to contribute our share to the success of just principles ,
在 命令 到 贡献 我们的 分享 到 这 成功 的 只是 原则 ,

为了贡献我们自己的一份力量，促进公正原则的成功，

[wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [rɪ'vjuː] , [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

we	propose	to	pass	in	review	,	as	rapidly	as	possible	,	some	of	the
我们	提出	到	经过	在	审查	,	作为	快速	作为	可能的	,	一些	的	这

['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

arguments	,
论点	,

我们建议尽快对部分论点进行审查。

[ɔː(r)] ['freɪzɪz] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

or	phrases	claiming	to	be	arguments	,
或者	短语	声称	到	是	论点	,

或者声称是论据的短语，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [fʊl] [ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] [ænd; ənd]

which	have	been	employed	to	vindicate	a	system	full	of	absurdity	and
哪个	有	到过	受雇	到	表白	一个	系统	满的	的	荒谬	和

[ɪn'dʒʌstɪs] .

injustice	.
不公正	.

这些手段被用来维护一个充满荒谬和不公正的制度。

[ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['krɪstʃən] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [əd'mɪt]

The	constitution	,	it	is	said	,	is	essentially	Christian	;	and	therefore	to	admit
这	宪法	,	它	是	说	,	是	本质上	基督教	;	和	所以	到	承认

[dʒuːz] [tuː; tə]

Jews	to
犹太人	到

据说，宪法本质上是基督教的；因此，允许犹太人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ɒfɪs] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

office	is	to	destroy	the	constitution	.
办公室	是	到	破坏	这	宪法	.

该职位旨在摧毁宪法。

[nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [dʒuː] ['ɪndʒəd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .

Nor	is	the	Jew	injured	by	being	excluded	from	political	power	.
也不	是	这	犹	受伤	经过	存在	排除	从	政治的	力量	.

犹太人被排除在政治权力之外，并不会因此受到伤害。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['paʊə(r)] .

For	no	man	has	any	right	to	power	.
为了	不	男人	有	任何	正确的	到	力量	.

任何人都没有权利拥有权力。

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ;

A	man	has	a	right	to	his	property	;
一个	男人	有	一个	正确的	到	他的	财产	;

一个人对其财产享有权利；

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪndʒəri] .

a	man	has	a	right	to	be	protected	from	personal	injury	.
一个	男人	有	一个	正确的	到	是	受保护	从	个人的	受伤	.

人身安全受到保护，免受人身伤害。

[ðiːz] [raɪts] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuː] ;

These	rights	the	law	allows	to	the	Jew	;
这些	权利	这	法律	允许	到	这	犹	;

法律赋予犹太人的这些权利；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'trəʊʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

and	with	these	rights	it	would	be	atrocious	to	interfere	.
和	和	这些	权利	它	会	是	极其恶劣	到	干扰	.

侵犯这些权利是极其恶劣的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv]['feɪvə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] ['eni] [mæn][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] ;

But	it	is	a	mere	matter	of	favour	to	admit	any	man	to	political	power	;
但	它	是	一个	仅仅	事情	的	偏爱	到	承认	任何	男人	到	政治的	力量	;

但让任何人获得政治权力，纯粹是出于个人恩惠；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən]['dʒʌstli] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	man	can	justly	complain	that	he	is	shut	out	from	it	.
和	不	男人	能	公正地	抱怨	那	他	是	关闭	出去	从	它	.

任何人都不能抱怨自己被排除在外。

[wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]

We	cannot	but	admire	the	ingenuity	of	this	contrivance	for	shifting	the
我们	不能	但	钦佩	这	独创性	的	这	装置	为了	转变	这

['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pruːf] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] [bi'lɔŋz] ,

burden	of	the	proof	from	those	to	whom	it	properly	belongs	,
负担	的	这	证明	从	那些	到	谁	它	适当地	属于	,

我们不得不佩服这种巧妙的计谋，它将举证责任从本应承担责任的人身上转移开来。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] , [wiː; wi] [sə'spekt] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['kʌmbəsəm] .

and	who	would	,	we	suspect	,	find	it	rather	cumbersome	.
和	WHO	会	,	我们	怀疑	,	寻找	它	相当	笨重	.

我们怀疑，谁会觉得这相当麻烦呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] ['krɪstʃən] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

Surely	no	Christian	can	deny	that	every	human	being	has	a	right	to	be
一定	不	基督教	能	否定	那	每一个	人类	存在	有	一个	正确的	到	是

[ə'laʊd] ['evri] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɹədjˈuːsɪz][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə]['ɑðə(r)z] ,

allowed	every	gratification	which	produces	no	harm	to	others	,
允许	每一个	满足感	哪个	产	不	伤害	到	其他的	,

任何基督徒都不能否认，每个人都有权享受任何不伤害他人的快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [speəd] ['evri] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɹədjˈuːsɪz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

and	to	be	spared	every	mortification	which	produces	no	good	to	others	.
和	到	是	幸存	每一个	屈辱	哪个	产	不	好的	到	其他的	.

并且要避免一切对他人无益的羞辱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][klɑːs][ɒv; əv][men] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Is	it	not	a	source	of	mortification	to	a	class	of	men	that	they	are
是	它	不是	一个	来源	的	屈辱	到	一个	班级	的	男人	那	他们	是

[ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] ?

excluded	from	political	power	?
排除	从	政治的	力量	?

对于某些阶层的人来说，被排除在政治权力之外难道不是一种耻辱吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɒn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm]

If	it	be	,	they	have	,	on	Christian	principles	,	a	right	to	be	freed	from
如果	它	是	,	他们	有	,	在	基督教	原则	,	一个	正确的	到	是	自由	从

[ðæt] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

that	mortification	,
那	屈辱	,

如果情况属实，根据基督教原则，他们有权免除这种苦修。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vəːtɪŋ]

unless	it	can	be	shown	that	their	exclusion	is	necessary	for	the	averting
除非	它	能	是	所示	那	他们的	排除	是	必要的	为了	这	避免

[ɒv; əv][sʌm; səm]['greɪtə(r)]['iːv(ə)l] .

of	some	greater	evil	.
的	一些	更大的	邪恶的	.

除非能够证明排除他们是避免更大恶果的必要措施。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] .

The	presumption	is	evidently	in	favour	of	toleration	.
这	假定	是	显然	在	偏爱	的	容忍	.

这种假定显然倾向于宽容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [keɪs] .

It	is	for	the	prosecutor	to	make	out	his	case	.
它	是	为了	这	检察官	到	制作	出去	他的	案件	.

举证责任在于检方。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

The	strange	argument	which	we	are
这	奇怪的	争论	哪个	我们	是

我们所面临的奇怪论点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[kən'sɪdərɪŋ] [wʊd] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [əd'vɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .

considering	would	prove	too	much	even	for	those	who	advance	it	.
考虑	会	证明	也	很多	甚至	为了	那些	WHO	进步	它	.

即使对于那些提出这个想法的人来说，考虑这个问题也太复杂了。

[ɪf] [nəʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['pəʊə(r)] ,

If	no	man	has	a	right	to	political	power	,
如果	不	男人	有	一个	正确的	到	政治的	力量	,

如果任何人都没有权利拥有政治权力，

[ðen] ['naɪðə(r)][dʒuː][nɔː(r)]['dʒentaɪl][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] .

then	neither	Jew	nor	Gentile	has	such	a	right	.
然后	两者都不	犹	也不	外邦人	有	这样的	一个	正确的	.

那么，无论是犹太人还是非犹太人，都没有这种权利。

[ðə; ði] [həʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

The	whole	foundation	of	government	is	taken	away	.
这	所有的	基础	的	政府	是	已采取	离开	.

政府的整个根基都被摧毁了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['gʌvənmənt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][men] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ;

But	if	government	be	taken	away	,	the	property	and	the	persons	of	men	are	insecure	;
但	如果	政府	是	已采取	离开	,	这	财产	和	这	人	的	男人	是	不安全	;

但是，如果政府被剥夺，人民的财产和人身安全就得不到保障；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [men][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l][sɪ'kjʊərəti] .

and	it	is	acknowledged	that	men	have	a	right	to	their	property	and	to	personal	security	.
和	它	是	已确认	那	男人	有	一个	正确的	到	他们的	财产	和	到	个人的	安全	.

人们普遍认为，男性享有财产权和人身安全权。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] ,

If	it	be	right	that	the	property	of	men	should	be	protected	,
如果	它	是	正确的	那	这	财产	的	男人	应该	是	受保护	,

如果保护人类财产是正确的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

and	if	this	can	only	be	done	by	means	of	government	,
和	如果	这	能	仅有的	是	完毕	经过	方法	的	政府	,

如果这只能通过政府来实现，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] .

then	it	must	be	right	that	government	should	exist	.
然后	它	必须	是	正确的	那	政府	应该	存在	.

那么，政府的存在就一定是正确的。

[naʊ] [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['gʌvənmənt] [ən'les] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [pə'zes] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .

Now	there	cannot	be	government	unless	some	person	or	persons	possess	political	power	.
现在	那里	不能	是	政府	除非	一些	人	或者	人	具有	政治的	力量	.

如果没有某些人掌握政治权力，政府就不可能存在。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] .

Therefore	it	is	right	that	some	person	or	persons	should	possess	political	power	.
所以	它	是	正确的	那	一些	人	或者	人	应该	具有	政治的	力量	.

因此，某些人或某些人拥有政治权力是理所应当的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊə(r)] . [[fɔːr]]

That	is	to	say	,	some	person	or	persons	must	have	a	right	to	political	power	.	[	4	]
那	是	到	说	,	一些	人	或者	人	必须	有	一个	正确的	到	政治的	力量	.	[	4	]

也就是说，总得有人或某些人拥有政治权力。[4]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][men][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz] ,

It	is	because	men	are	not	in	the	habit	of	considering	what	the	end	of	government	is	,
它	是	因为	男人	是	不是	在	这	习惯	的	考虑	什么	这	结尾	的	政府	是	,

这是因为男性没有习惯去思考政府的最终目的是什么。

[ðæt] ['kæθlɪk] [dɪsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [hæv; həv] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][səʊ] [lɒŋ] .

that	Catholic	disabilities	and	Jewish	disabilities	have	been	suffered	to	exist	so	long	.
那	天主教	残疾	和	犹太人	残疾	有	到过	遭受	到	存在	所以	长的	.

天主教徒和犹太人的残疾问题已经存在了这么久。

[wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'senʃəli] ['prɒtɪstənt] ['gʌvənmənts] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] ['krɪstʃən] ['gʌvənmənts] ,

We	hear	of	essentially	Protestant	governments	and	essentially	Christian	governments	,
我们	听到	的	本质上	新教	政府	和	本质上	基督教	政府	,

我们听说过本质上是新教的政府和本质上是基督教的政府，

[wɜːdz] [wɪtʃ] [miːn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['prɒtɪstənt] ['kʊkəri] , [ɔː(r)] [ɪ'senʃəli]

words	which	mean	just	as	much	as	essentially	Protestant	cookery	,	or	essentially
字	哪个	意思是	只是	作为	很多	作为	本质上	新教	烹饪	,	或者	本质上

['krɪstʃən] ['hɔːsmənʃɪp] .

Christian	horsemanship	.
基督教	马术	.

这些词语的含义与本质上属于新教烹饪或本质上属于基督教骑术的含义相同。

['gʌvənmənt] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,

Government	exists	for	the	purpose	of	keeping	the	peace	,
政府	存在	为了	这	目的	的	保持	这	和平	,

政府存在的目的是为了维护和平，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['set(ə)l]['aʊə(r)][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts]

for	the	purpose	of	compelling	us	to	settle	our	disputes
为了	这	目的	的	引人注目的	我们	到	定居	我们的	争议

为了迫使我们解决争端

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[baɪ] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][ðem; ðəm][baɪ] [bləʊz] ,

by	arbitration	instead	of	settling	them	by	blows	,
经过	仲裁	反而	的	安顿	他们	经过	打击	,

通过仲裁而不是诉诸武力来解决争端，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)]['wɒnts][baɪ] ['ɪndəstri] [ɪn'sted]

for	the	purpose	of	compelling	us	to	supply	our	wants	by	industry	instead
为了	这	目的	的	引人注目的	我们	到	供应	我们的	想要	经过	行业	反而

[ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]['ræpaɪn] .

of	supplying	them	by	rapine	.
的	供应	他们	经过	掠夺	.

目的是为了迫使我们通过勤劳而不是掠夺来满足我们的需求。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli]

This	is	the	only	operation	for	which	the	machinery	of	government	is	peculiarly
这	是	这	仅有的	手术	为了	哪个	这	机械	的	政府	是	奇特地

[ə'dæptɪd] ,

adapted	,
改编	,

这是政府机器专门为之特别适应的唯一一项行动。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [waɪz] ['gʌvənmənts] ['evə(r)] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðeə(r)]

the	only	operation	which	wise	governments	ever	propose	to	themselves	as	their
这	仅有的	手术	哪个	明智的	政府	曾经	提出	到	他们自己	作为	他们的

[tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

chief	object	.
首席	目的	.

这是明智的政府唯一会将其作为首要目标的行动。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [klɑːs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪntrəstɪd] ,

If	there	is	any	class	of	people	who	are	not	interested	,
如果	那里	是	任何	班级	的	人们	WHO	是	不是	感兴趣的	,

如果真有哪一类人对此不感兴趣，

[ɔː(r)] [huː] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['ɪntrəstɪd] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] ['prɒpəti] [ænd; ənd]

or	who	do	not	think	themselves	interested	,	in	the	security	of	property	and
或者	WHO	做	不是	思考	他们自己	感兴趣的	,	在	这	安全	的	财产	和

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,

the	maintenance	of	order	,
这	维护	的	命令	,

或者那些认为自己对财产安全和秩序维护不感兴趣的人，

[ðæt] [klɑːs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

that	class	ought	to	have	no	share	of	the	powers	which	exist	for	the
那	班级	应该	到	有	不	分享	的	这	权力	哪个	存在	为了	这

['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

purpose	of	securing	property	and	maintaining	order	.
目的	的	确保	财产	和	保持	命令	.

该阶层不应享有为保障财产和维护秩序而存在的权力。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [fɪt][tuː; tə]['eksəsaɪz] [ðəʊz] [p'aʊəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

But	why	a	man	should	be	less	fit	to	exercise	those	powers	because	he
但	为什么	一个	男人	应该	是	较少的	合身	到	锻炼	那些	权力	因为	他

[weəz] [ə; eɪ] [bɪəd] ,

wears	a	beard	,
穿着	一个	胡须	,

但为什么一个人留着胡子就应该被认为不适合行使这些权力呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [iːt] [hæm] ,

because	he	does	not	eat	ham	,
因为	他	做	不是	吃	火腿	,

因为他不吃火腿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [ɒn] ['sætədez] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

because	he	goes	to	the	synagogue	on	Saturdays	instead	of	going	to	the
因为	他	去	到	这	犹太教堂	在	星期六	反而	的	去	到	这

[tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndez] ,

church	on	Sundays	,
教会	在	星期日	,

因为他星期六去犹太教堂，而不是星期天去教堂。

[wiː; wi] ['kænɒt] [kən'siːv] .

we	cannot	conceive	.
我们	不能	构想	.

我们无法想象。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['dʒuːdeɪɪzəm][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ]

The	points	of	difference	between	Christianity	and	Judaism	have	very	much
这	积分	的	不同之处	之间	基督教	和	犹太教	有	非常	很多

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] ['fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔː(r)][ə; eɪ]['ræbaɪ] .

to	do	with	a	man's	fitness	to	be	a	bishop	or	a	rabbi	.
到	做	和	一个	男人的	健康	到	是	一个	主教	或者	一个	拉比	.

基督教和犹太教之间的区别很大程度上与一个人是否适合担任主教或拉比有关。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

But	they	have	no	more	to	do	with	his	fitness	to	be	a	magistrate	,
但	他们	有	不	更多的	到	做	和	他的	健康	到	是	一个	地方法官	,

但这与他是否适合担任法官无关。

[ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['faɪnæns] , [ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi]

a	legislator	,	or	a	minister	of	finance	,	than	with	his	fitness	to	be
一个	立法者	,	或者	一个	部长	的	金融	,	比	和	他的	健康	到	是

[ə; eɪ]['kɒblə(r)] .

a	cobbler	.
一个	皮匠	.

与其说他适合当一名鞋匠，不如说他更适合担任立法委员或财政部长。

['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] ['kɒbləz] [tu:; tə] [meɪk] ['eni][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒn]

Nobody	**has**	**ever**	**thought**	**of**	**compelling**	**cobblers**	**to**	**make**	**any**	**declaration**	**on**
无人	有	曾经	想法	的	引人注目的	鞋匠	到	制作	任何	宣言	在

[ðə; ði] [tru:] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

the	**true**	**faith**	**of**	**a**	**Christian**	**.**
这	真的	信仰	的	一个	基督教	.

从来没有人想过要强迫鞋匠对基督教的真正信仰做出任何声明。

['eni] [mæn] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] ['mendɪd] [baɪ][ə; eɪ][hə'retɪk(ə)l]['kɒblə(r)][ðæn; ðən][baɪ]

Any	**man**	**would**	**rather**	**have**	**his**	**shoes**	**mended**	**by**	**a**	**heretical**	**cobbler**	**than**	**by**
任何	男人	会	相当	有	他的	鞋	已修复	经过	一个	异端	皮匠	比	经过

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:]

a	**person**	**who**
一个	人	WHO

任何男人都宁愿让一个异端鞋匠修鞋，也不愿让一个.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[hæd; həd] [səb'skraɪbd] [ɔ:l][ðə; ði] ['θɜ:ti] - [naɪn]['ɑ:tɪk(ə)lz] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] ['hændld] [æn; ən] [ɔ:l]

had	**subscribed**	**all**	**the**	**thirty**	**-**	**nine**	**articles**	**,**	**but**	**had**	**never**	**handled**	**an**	**awl**
有	已订阅	全部	这	三十	-	九	文章	,	但	有	绝不	处理	一个	锥子

.

:

.

虽然订阅了全部三十九篇文章，但他从未接触过锥子。

[men][ækt] [ðʌs] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][rɪ'lɪdʒən] ,

Men	**act**	**thus**	**,**	**not**	**because**	**they**	**are**	**indifferent**	**to**	**religion**	**,**
男人	行为	因此	,	不是	因为	他们	是	冷漠	到	宗教	,

人们之所以这样做，并非因为他们对宗教漠不关心。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [si:] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən][hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mendɪŋ]

but	**because**	**they**	**do**	**not**	**see**	**what**	**religion**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**mending**
但	因为	他们	做	不是	看	什么	宗教	有	到	做	和	这	修补

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃu:z] .

of	**their**	**shoes**	**.**
的	他们的	鞋	.

但他们不明白宗教与修鞋有什么关系。

[jet] [rɪ'lɪdʒən][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mendɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃu:z] [æz; əz] [wɪð]

Yet	**religion**	**has**	**as**	**much**	**to**	**do**	**with**	**the**	**mending**	**of**	**shoes**	**as**	**with**
然而	宗教	有	作为	很多	到	做	和	这	修补	的	鞋	作为	和

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:mi] ['estɪmeɪts] .

the	**budget**	**and**	**the**	**army**	**estimates**	**.**
这	预算	和	这	军队	估算	.

然而，宗教与修鞋的关系，与预算和军队估算的关系一样密切。

[wi:; wi][hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæd; həd] ['sevrəl] ['sɪgnəl] [pru:fs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] ['twenti] [j'iəz] [ðæt][ə; eɪ]

We	**have**	**surely**	**had**	**several**	**signal**	**proofs**	**within**	**the**	**last**	**twenty**	**years**	**that**	**a**
我们	有	一定	有	一些	信号	证明	之内	这	最后的	二十	年	那	一个

['veri] [gʊd] ['krɪstʃən] [meɪ][bi:; bi][ə; eɪ]['veri][bæd]['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] . [[faɪv]]

very	**good**	**Christian**	**may**	**be**	**a**	**very**	**bad**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**.**	**[**	**5**	**]**
非常	好的	基督教	可能	是	一个	非常	坏的	校长	的	这	国库	.	[	5	]

在过去的二十年里，我们已经得到了许多确凿的证据，证明一个非常优秀的基督徒可能是一个非常糟糕的财政大臣。[5]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɒnstrəs] , [seɪ] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtə] , [ðæt] [dʒuːz][ʃʊd; ʃəd] ['ledʒɪsleɪt]

But	it	would	be	monstrous	,	say	the	persecutors	,	that	Jews	should	legislate
但	它	会	是	滔天	,	说	这	迫害者	,	那	犹太人	应该	立法

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] .

for	a	Christian	community	.
为了	一个	基督教	社区	.

但迫害者们说，犹太人为基督教社群立法是极其荒谬的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

This	is	a	palpable	misrepresentation	.
这	是	一个	可感知的	虚假陈述	.

这是明显的歪曲事实。

[wɒt] [ɪz] [prə'pəʊzd] [ɪz] , [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ʃʊd; ʃəd]['ledʒɪsleɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti]

What	is	proposed	is	,	not	that	the	Jews	should	legislate	for	a	Christian	community
什么	是	建议的	是	,	不是	那	这	犹太人	应该	立法	为了	一个	基督教	社区

,

,

,

所提议的并非是让犹太人为基督教社群立法，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['ledʒɪslətʃə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][dʒuːz][ʃʊd; ʃəd]['ledʒɪsleɪt]

but	that	a	legislature	composed	of	Christians	and	Jews	should	legislate
但	那	一个	立法机关	由	的	基督徒	和	犹太人	应该	立法

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][dʒuːz] .

for	a	community	composed	of	Christians	and	Jews	.
为了	一个	社区	由	的	基督徒	和	犹太人	.

但是，由基督徒和犹太人组成的立法机构应该为由基督徒和犹太人组成的社区立法。

[ɒn] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['kwestʃənz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ɒn] [ɔːl] ['kwestʃənz]

On	nine	hundred	and	ninety	-	nine	questions	out	of	a	thousand	,	on	all	questions
在	九	百	和	九十	-	九	问题	出去	的	一个	千	,	在	全部	问题

[ɒv; əv] [pə'liːs] ,

of	police	,
的	警察	,

在一千个问题中，有九百九十九个问题，都是关于警察的，

[ɒv; əv]['faɪnæns] , [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] , [ɒv; əv] ['fɒrən] ['pɒləsi] , [ðə; ði][dʒuː] , [æz; əz]

of	finance	,	of	civil	and	criminal	law	,	of	foreign	policy	,	the	Jew	,	as
的	金融	,	的	民用	和	刑事	法律	,	的	外国的	政策	,	这	犹	,	作为

[ə; eɪ][dʒuː] ,

a	Jew	,
一个	犹	,

金融、民法和刑法、外交政策、犹太人，作为一个犹太人

[hæz; həz][nəʊ] ['ɪntrəst] ['hɒstaɪl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

has	no	interest	hostile	to	that	of	the	Christian	,	or	even	to	that	of
有	不	兴趣	敌对的	到	那	的	这	基督教	,	或者	甚至	到	那	的

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] .

the	Churchman	.
这	牧师	.

它没有任何与基督徒的利益相敌视的利益，甚至也没有与教会人士的利益相敌视的利益。

[ɒn] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði]

On	questions	relating	to	the	ecclesiastical	establishment	,	the	Jew	and	the
在	问题	相关	到	这	教会的	建立	,	这	犹	和	这

['tʃɜːtʃmən] [meɪ] ['dɪfə(r)] .

Churchman	may	differ	.
牧师	可能	不同	.

在有关教会机构的问题上，犹太人和教会人士可能会有分歧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] ['dɪfə(r)][mɔ:(r)] ['waɪdli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] ,

But	they	cannot	differ	more	widely	than	the	Catholic	and	the	Churchman	,
但	他们	不能	不同	更多的	广泛	比	这	天主教	和	这	牧师	,

但他们之间的分歧不可能比天主教徒和英国国教徒之间的分歧更大。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] .

or	the	Independent	and	the	Churchman	.
或者	这	独立的	和	这	牧师	.

或者说，独立派和教会派。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['tʃɜ:tʃmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]

The	principle	that	Churchmen	ought	to	monopolise	the	whole	power	of	the	state
这	原则	那	教会人士	应该	到	独占	这	所有的	力量	的	这	状态

[wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mi:nɪŋ] .

would	at	least	have	an	intelligible	meaning	.
会	在	至少	有	一个	可理解的	意义	.

教会人士应该垄断国家全部权力的原则至少具有可理解的意义。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['krɪstʃənz] [ɔ:t] [tu:; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ] ['mi:nɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

The	principle	that	Christians	ought	to	monopolise	it	has	no	meaning	at	all	.
这	原则	那	基督徒	应该	到	独占	它	有	不	意义	在	全部	.

认为基督徒应该垄断它的原则毫无意义。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['kwestʃən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

For	no	question	connected	with	the	ecclesiastical	institutions	of	the	country
为了	不	问题	连接	和	这	教会的	机构	的	这	国家

[kæn; kən] ['pɒsəbli] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] ['pɑ:ləmənt] ,

can	possibly	come	before	Parliament	,
能	可能	来	前	议会	,

任何与国家教会机构有关的问题都不可能提交议会讨论。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][æz; əz][waɪd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['krɪstʃənz]

with	respect	to	which	there	will	not	be	as	wide	a	difference	between	Christians
和	尊重	到	哪个	那里	将要	不是	是	作为	宽的	一个	不同之处	之间	基督徒

[æz; əz][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [bɪ'twi:n] ['eni] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['eni][dʒu:] .

as	there	can	be	between	any	Christian	and	any	Jew	.
作为	那里	能	是	之间	任何	基督教	和	任何	犹	.

在这方面，基督徒之间的差异不会像基督徒和犹太人之间的差异那样大。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][dʒu:z][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] .

In	fact	,	the	Jews	are	not	now	excluded	from	political	power	.
在	事实	,	这	犹太人	是	不是	现在	排除	从	政治的	力量	.

事实上，犹太人现在并没有被排除在政治权力之外。

[ðeɪ] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] [lɑ:dʒ]

They	possess	it	;	and	as	long	as	they	are	allowed	to	accumulate	large
他们	具有	它	;	和	作为	长的	作为	他们	是	允许	到	积累	大的

['fɔ:tʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

他们拥有它；只要允许他们积累巨额财富，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] .

they	must	possess	it	.
他们	必须	具有	它	.

他们必须拥有它。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [bɪ'twi:n] ['sɪv(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)]

The	distinction	which	is	sometimes	made	between	civil	privileges	and	political	power
这	区别	哪个	是	有时	制成	之间	民用	特权	和	政治的	力量

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

is	a	distinction	without	a	difference	.
是	一个	区别	没有	一个	不同之处	.

有时人们将公民权利与政治权力区分开来，这种区分毫无意义。

['prɪvəlɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)]['paʊə(r)] .

Privileges	are	power	.
特权	是	力量	.

特权就是权力。

['sɪv(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] [wɜ:dz] , [ðə; ði][wʌn] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] ,

Civil	and	political	are	synonymous	words	,	the	one	derived	from	the	Latin	,
民用	和	政治的	是	同义词	字	,	这	一	衍生的	从	这	拉丁	,

[ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gri:k] .

the	other	from	the	Greek	.
这	其他	从	这	希腊语	.

民事和政治是同义词，一个源自拉丁语，另一个源自希腊语。

[nɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [mɪə(r)]['vɜ:b(ə)l] ['kwɪblɪŋ] .

Nor	is	this	mere	verbal	quibbling	.
也不	是	这	仅仅	口头	吹毛求疵	.

这并非仅仅是言语上的吹毛求疵。

[ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

If	we	look	for	a	moment	at	the	facts	of	the	case	,
如果	我们	看	为了	一个	片刻	在	这	事实	的	这	案件	,

如果我们花点时间看一下案件的事实，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] .

we	shall	see	that	the	things	are	inseparable	,	or	rather	identical	.
我们	将	看	那	这	事物	是	形影不离	,	或者	相当	完全相同的	.

我们将看到，这些事物是不可分割的，或者说，是同一的。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒu:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi][məʊst] ['ʃɒkɪŋ] .

That	a	Jew	should	be	a	judge	in	a	Christian	country	would	be	most	shocking	.
那	一个	犹	应该	是	一个	法官	在	一个	基督教	国家	会	是	最多	令人震惊	.

在一个基督教国家，竟然有犹太人担任法官，这简直令人震惊。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒʊərimən] .

But	he	may	be	a	juryman	.
但	他	可能	是	一个	陪审员	.

但他有可能是一名陪审员。

[hi:; hi] [meɪ] [traɪ] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv][fækt] ; [ænd; ənd][nəʊ] [hɑ:m] [ɪz] [dʌn] .

He	may	try	issues	of	fact	;	and	no	harm	is	done	.
他	可能	尝试	问题	的	事实	;	和	不	伤害	是	完毕	.

他可以就事实问题进行审理；这不会造成任何损害。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sʌfəd] [tu:; tə][traɪ] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv] [lɔ:] ,

But	if	he	should	be	suffered	to	try	issues	of	law	,
但	如果	他	应该	是	遭受	到	尝试	问题	的	法律	,

但如果允许他审理法律问题，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

there	is	an	end	of	the	constitution	.
那里	是	一个	结尾	的	这	宪法	.

宪法终有终结之时。

[hiː; hi] [meɪ] [sɪt][ɪn][ə; eɪ]
He may sit in a
他 可能 坐 在 一个

他可能会坐在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bɒks] ['pleɪnli] [drest] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['vɜːdɪkts] .
box plainly dressed , and return verdicts .
盒子 显然 穿着 , 和 返回 判决 .

盒子朴素无华，宣判结果。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪg] ,
But that he should sit on the bench in a black gown and white wig ,
但 那 他 应该 坐 在 这 长椅 在 一个 黑色的 袍 和 白色的 假发 ,

但他却要身穿黑色长袍，头戴白色假发，坐在长椅上。

[ænd; ənd][grɑːnt] [njuː] ['traɪəlz] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv]
and grant new trials , would be an abomination not to be thought of
和 授予 新的 试验 , 会 是 一个 厌恶 不是 到 是 想法 的
[ə'mʌŋ] [bæp'taɪzd]['piːp(ə)l] .
among baptized people .
之中 受洗 人们 .

允许重新审判，对于受过洗礼的人来说，是不可想象的可憎之事。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [məʊst] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .
The distinction is certainly most philosophical .
这 区别 是 当然 最多 哲学 .

这种区别无疑是哲学上的。

[wɒt] ['paʊə(r)][ɪn]['sɪvɪlaɪzd][sə'saɪəti][ɪz][səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kredɪtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]
What power in civilised society is so great as that of the creditor over the
什么 力量 在 文明 社会 是 所以 伟大的 作为 那 的 这 债权人 超过 这
['detə(r)] ?
debtor ?
债务人 ?

在文明社会中，债权人对债务人的权力有多么巨大?

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuː] ,
If we take this away from the Jew ,
如果 我们 拿 这 离开 从 这 犹 ,

如果我们把这从犹太人身上剥夺掉，

[wiː; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
we take away from him the security of his property .
我们 拿 离开 从 他 这 安全 的 他的 财产 .

我们剥夺了他的财产安全。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,
If we leave it to him ,
如果 我们 离开 它 到 他 ,

如果我们把事情交给他，

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['paʊə(r)][mɔː(r)] [dɪ'spɒtɪk] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
we leave to him a power more despotic by far than that of the king
我们 离开 到 他 一个 力量 更多的 专制 经过 远的 比 那 的 这 国王
[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .
and all his cabinet .
和 全部 他的 内阁 .

我们留给他的权力，远远比国王及其所有内阁成员的权力更加专制。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][tuː; tə][let][ə; eɪ][dʒuː][sɪt][ɪn] ['pɑːləmənt] .

It	would	be	impious	to	let	a	Jew	sit	in	Parliament	.
它	会	是	不敬	到	让	一个	犹	坐	在	议会	.

让犹太人进入议会是不敬神的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒuː] [meɪ] [meɪk] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [meɪ] [meɪk] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

But	a	Jew	may	make	money	;	and	money	may	make	Members	of	Parliament	.
但	一个	犹	可能	制作	钱	;	和	钱	可能	制作	成员	的	议会	.

但是犹太人可以赚钱；而金钱可以造就国会议员。

['gætən] [ænd; ənd][əʊld]['herəm'skerəm] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːbruː] .

Gatton	and	Old	Sarum	may	be	the	property	of	a	Hebrew	.
加顿	和	老的	萨鲁姆	可能	是	这	财产	的	一个	希伯来语	.

加顿和老萨鲁姆可能是希伯来人的财产。

[æn; ən][ɪ'lektə(r)][ɒv; əv] ['pɛnˌrɪn] [wɪl] [teɪk] [ten] [paʊndz] [frɒm; frəm] ['ʃaɪlɒk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][naɪn]

An	elector	of	Penryn	will	take	ten	pounds	from	Shylock	rather	than	nine
一个	选民	的	彭林	将要	拿	十	磅	从	夏洛克	相当	比	九

[paʊndz] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] ['fɑːðɪŋ] [frɒm; frəm][æn'təʊnɪəʊ] . [[sɪks]]

pounds	nineteen	shillings	and	elevenpence	three	farthings	from	Antonio	.	[	6	]
磅	十九	先令	和	十一便士	三	四分之一便士	从	安东尼奥	.	[	6	]

彭林选区的选民宁愿从夏洛克那里拿走十英镑，也不愿从安东尼奥那里拿走九英镑十九先令十一便士三法分。[6]

[tuː; tə] [ðɪs] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] .

To	this	no	objection	is	made	.
到	这	不	异议	是	制成	.

对此无人提出异议。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒuː][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['ledʒɪslətɪv] ['paʊə(r)] ,

That	a	Jew	should	possess	the	substance	of	legislative	power	,
那	一个	犹	应该	具有	这	物质	的	立法	力量	,

犹太人应当拥有立法权的实质内容，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kə'mɑːnd] [eɪt] [vəʊts] [ɒn] ['evri] [dɪ'vɪʒ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

that	he	should	command	eight	votes	on	every	division	as	if	he	were	the
那	他	应该	命令	八	投票	在	每一个	分配	作为	如果	他	是	这

[greɪt] [djuːk] [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] [['sɛvən]] [hɪm'self] ,

great	Duke	of	Newcastle	[	7	]	himself	,
伟大的	公爵	的	纽卡斯尔	[	7	]	他自己	,

他应该在每次投票中获得八票，就像伟大的纽卡斯尔公爵[7]本人一样。

[ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

is	exactly	as	it	should	be	.
是	确切地	作为	它	应该	是	.

完全符合预期。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['kʊʃnz]

But	that	he	should	pass	the	bar	and	sit	down	on	those	mysterious	cushions
但	那	他	应该	经过	这	酒吧	和	坐	向下	在	那些	神秘	靠垫

[ɒv; əv] [griːn] ['leðə(r)] ,

of	green	leather	,
的	绿色的	皮革	,

但他应该通过律师资格考试，然后坐在那些神秘的绿色皮革软垫上。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] “ [hɪə(r)] ” [ænd; ənd] “ ['ɔːdə(r)] , ” [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] ,

that	he	should	cry	“	hear	”	and	“	order	,	”	and	talk	about	being	on	his	legs	,
那	他	应该	哭	“	听到	”	和	“	命令	,	”	和	讲话	关于	存在	在	他的	腿	,

他应该喊“听”和“命令”，并谈论自己能站起来的事情。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

and	being	,	for	one	,
和	存在	,	为了	一	,

其中一个原因是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
free to say this and to say that ,
自由的 到 说 这 和 到 说 那 ,

可以自由地发表这番言论，也可以自由地发表那番言论。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ruːɪn][ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] .
would be a profanation sufficient to bring ruin on the country .
会 是 一个 亵渎 充足的 到 带来 废墟 在 这 国家 .

这将是足以给国家带来毁灭的亵渎神灵之举。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒuː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
That a Jew should be privy councillor to a Christian king would be an
那 一个 犹 应该 是 私处 议员 到 一个 基督教 国王 会 是 一个
[ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
eternal disgrace to the nation .
永恒 耻辱 到 这 国家 .

让一个犹太人担任基督教国王的枢密顾问，对国家来说将是永远的耻辱。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒuː] [meɪ] ['gʌv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːkɪt] [meɪ]
But the Jew may govern the money - market , and the money - market may
但 这 犹 可能 治理 这 钱 - 市场 , 和 这 钱 - 市场 可能
['gʌv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] .
govern the world .
治理 这 世界 .

但犹太人可以掌控货币市场，而货币市场也可以掌控世界。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv]['faɪnæns] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]
The minister may be in doubt as to his scheme of finance till he has
这 部长 可能 是 在 怀疑 作为 到 他的 方案 的 金融 直到 他 有
[biːn] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒuː] .
been closeted with a Jew .
到过 隐秘的 和 一个 犹 .

这位部长可能对自己的财政计划心存疑虑，直到他与一位犹太人私下交谈过。

[ə; eɪ] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] ['sɔvrinz] [meɪ] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði][dʒuː][tuː; tə][ðeə(r)]
A congress of sovereigns may be forced to summon the Jew to their
一个 国会 的 君主 可能 是 强制 到 召唤 这 犹 到 他们的
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

君主大会可能会被迫召集犹太人来协助他们。

[ðə; ði] [skrɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ]
The scrawl of the Jew on the back of a piece of paper may be worth
这 乱涂 的 这 犹 在 这 后退 的 一个 片 的 纸 可能 是 值得
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɜːd] [ɒv; əv] [θriː] [kɪŋz] ,
more than the royal word of three kings ,
更多的 比 这 皇家 单词 的 三 国王 ,

犹太人在一张纸背面潦草写下的字迹，可能比三位国王的誓言更有价值。

[ɔː(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [feɪθ] [ɒv; əv] [θriː] [njuː] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .
or the national faith of three new American republics .
或者 这 国家的 信仰 的 三 新的 美国人 共和国 .

或者说是三个新成立的美利坚共和国的民族信仰。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst]

But	that	he	should	put	Right	Honourable	before	his	name	would	be	the	most
但	那	他	应该	放	正确的	尊敬的	前	他的	姓名	会	是	这	最多

['fraɪtf(ə)l] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [kə'læmitiz] .

frightful	of	national	calamities	.
可怕	的	国家的	灾难	.

但如果他在名字前面加上"尊敬的阁下"的头衔，那将是国家最可怕的灾难。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ['ri:zənd] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪrɪʃ]

It	was	in	this	way	that	some	of	our	politicians	reasoned	about	the	Irish
它	曾是	在	这	方式	那	一些	的	我们的	政治家	有理智的	关于	这	爱尔兰

['kæθəlɪks] .

Catholics	.
天主教徒	.

我们的一些政治家就是这样看待爱尔兰天主教徒的。

[ðə; ði] ['kæθəlɪks] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] .

The	Catholics	ought	to	have	no	political	power	.
这	天主教徒	应该	到	有	不	政治的	力量	.

天主教徒不应该拥有任何政治权力。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][set][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['kæθəlɪks] ['eksəsaɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] .

The	sun	of	England	is	set	for	ever	if	the	Catholics	exercise	political	power	.
这	太阳	的	英格兰	是	放	为了	曾经	如果	这	天主教徒	锻炼	政治的	力量	.

如果天主教徒掌握了政治权力，英格兰的太阳将永远落山。

[gɪv] [ðə; ði] ['kæθəlɪks] ['evriθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] [ki:p] [pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Give	the	Catholics	everything	else	;	but	keep	political	power	from	them	.
给	这	天主教徒	一切	别的	;	但	保持	政治的	力量	从	他们	.

给天主教徒其他一切，但不要让他们掌握政治权力。

[ði:z] [waɪz] [men] [dɪd] [nɒt] [si:] [ðæt] , [wen] ['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] ,

These	wise	men	did	not	see	that	,	when	everything	else	had	been	given	,
这些	明智的	男人	做过	不是	看	那	,	什么时候	一切	别的	有	到过	给定	,

这些智者没有看到，当其他一切都已赐予之后，

[pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] .

political	power	had	been	given	.
政治的	力量	有	到过	给定	.

政治权力已被赋予。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðeə(r)] ['kʊku:] [sɒŋ] ,

They	continued	to	repeat	their	cuckoo	song	,
他们	持续	到	重复	他们的	布谷鸟	歌曲	,

它们继续重复着杜鹃的叫声，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['kæθəlɪks] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pə'lɪtɪk(ə)l]

when	it	was	no	longer	a	question	whether	Catholics	should	have	political
什么时候	它	曾是	不	更长	一个	问题	无论	天主教徒	应该	有	政治的

['paʊə(r)][ɔ:(r)][nɒt] ,

power	or	not	,
力量	或者	不是	,

当天主教徒是否应该拥有政治权力不再是一个问题时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wen] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['bɪədɪd] [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] ,

when	a	Catholic	Association	bearded	the	Parliament	,
什么时候	一个	天主教	协会	留着胡子的	这	议会	,

当天主教协会与议会发生冲突时，

[wen] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['ædʒɪteɪtə(r)] ['eksəd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːd]

when	a	Catholic	agitator	exercised	infinitely	more	authority	than	the	Lord
什么时候	一个	天主教	搅拌器	锻炼	无限地	更多的	权威	比	这	主

[lef'tenənt] . [[eit]]

Lieutenant	.	[	8	]
中尉	.	[	8	]

当一位天主教煽动者行使的权力远远超过总督时。[8]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][æz; əz] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði][dʒuːz][frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] ,

If	it	is	our	duty	as	Christians	to	exclude	the	Jews	from	political	power	,
如果	它	是	我们的	责任	作为	基督徒	到	排除	这	犹太人	从	政治的	力量	,

如果作为基督徒，我们的职责是将犹太人排除在政治权力之外，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['triːtɪd]

it	must	be	our	duty	to	treat	them	as	our	ancestors	treated
它	必须	是	我们的	责任	到	对待	他们	作为	我们的	祖先	治疗

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们有责任像我们的祖先对待他们那样对待他们。

[tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][rɒb][ðem; ðəm] .

to	murder	them	,	and	banish	them	,	and	rob	them	.
到	谋杀	他们	,	和	放逐	他们	,	和	抢	他们	.

杀害他们，驱逐他们，抢劫他们。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'ləʊn] , [kæn; kən][wiː; wi] ['riːəli] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm]

For	in	that	way	,	and	in	that	way	alone	,	can	we	really	deprive	them
为了	在	那	方式	,	和	在	那	方式	独自的	,	能	我们	真的	剥夺	他们

[ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] .

of	political	power	.
的	政治的	力量	.

只有通过这种方式，我们才能真正剥夺他们的政治权力。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt][ə'dɒpt] [ðɪs] [kɔːs] , [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

If	we	do	not	adopt	this	course	,	we	may	take	away	the	shadow	,
如果	我们	做	不是	采纳	这	课程	,	我们	可能	拿	离开	这	阴影	,

如果我们不采取这种做法，我们可能会失去阴影。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌbstəns] .

but	we	must	leave	them	the	substance	.
但	我们	必须	离开	他们	这	物质	.

但我们必须把实质内容留给他们。

[wiː; wi] [meɪ] [duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [ðem; ðəm] ;

We	may	do	enough	to	pain	and	irritate	them	;
我们	可能	做	足够的	到	疼痛	和	刺激	他们	;

我们或许可以做些足以让他们感到痛苦和恼怒的事情；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] , [ɪf]

but	we	shall	not	do	enough	to	secure	ourselves	from	danger	,	if
但	我们	将	不是	做	足够的	到	安全的	我们自己	从	危险	,	如果

['deɪndʒə(r)] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] .

danger	really	exists	.
危险	真的	存在	.

但是，如果危险真的存在，我们将无法采取足够的措施来保护自己免受危险。

[weə(r)] [welθ] [ɪz] , [ðeə(r)]['paʊə(r)][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] .

Where	wealth	is	,	there	power	must	inevitably	be	.
在哪里	财富	是	,	那里	力量	必须	不可避免地	是	.

财富所在之处，必然有权力所在。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʒu:z] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɪŋglɪʃmən] .

The	English	Jews	,	we	are	told	,	are	not	Englishmen	.
这	英语	犹太人	,	我们	是	讲述	,	是	不是	英国人	.

据说，英国犹太人不是英国人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['seprət] ['pi:p(ə)l] , ['lɪvɪŋ] ['ləʊkəli][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

They	are	a	separate	people	,	living	locally	in	this	island	,
他们	是	一个	分离	人们	,	活的	本地	在	这	岛	,

他们是居住在这个岛上的独立民族。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['mɒrəli] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪkli] [ɪn] [kə'mju:niən] [wɪð] [ðeə(r)] ['breðrən] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]

but	living	morally	and	politically	in	communion	with	their	brethren	who	are
但	活的	道德上	和	政治上	在	圣餐	和	他们的	弟兄们	WHO	是

['skætəd] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] .

scattered	over	all	the	world	.
疏散	超过	全部	这	世界	.

但在道德和政治上与散居世界各地的兄弟姐妹们保持联系。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒu:] [lʊks] [ɒn][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s][dʒu:][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

An	English	Jew	looks	on	a	Dutch	or	a	Portuguese	Jew	as	his	countryman	,
一个	英语	犹	看起来	在	一个	荷兰语	或者	一个	葡萄牙语	犹	作为	他的	同胞	,

英国犹太人视荷兰犹太人或葡萄牙犹太人为同胞。

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

and	on	an	English	Christian	as	a	stranger	.
和	在	一个	英语	基督教	作为	一个	陌生人	.

以及对一位英国基督徒的陌生看法。

[ðɪs] [wɒnt][ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] ['fi:lɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , ['rendəz] [ə; eɪ][dʒu:][ʌn'fɪt][tu:; tə]['eksəsaɪz]

This	want	of	patriotic	feeling	,	it	is	said	,	renders	a	Jew	unfit	to	exercise
这	想	的	爱国	感觉	,	它	是	说	,	渲染	一个	犹	不合格	到	锻炼

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

political	functions	.
政治的	函数	.

据说，这种缺乏爱国情怀的性格使犹太人不适合担任政治职务。

[ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['plɔ:zəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][kləʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊz]

The	argument	has	in	it	something	plausible	;	but	a	close	examination	shows
这	争论	有	在	它	某物	合情合理	;	但	一个	关闭	考试	演出

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [ˌʌn'saʊnd] .

it	to	be	quite	unsound	.
它	到	是	相当	不健全	.

这个论点看似有理，但仔细分析就会发现它完全站不住脚。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [fækts][ɑ:(r); ə(r)]

Even	if	the	alleged	facts	are
甚至	如果	这	据称	事实	是

即使所谓的真相是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[əd'mɪtɪd] , [stɪl] [ðə; ði][dʒu:z][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [ðeə(r)][sekt]

admitted	,	still	the	Jews	are	not	the	only	people	who	have	preferred	their	sect
承认	,	仍然	这	犹太人	是	不是	这	仅有的	人们	WHO	有	首选	他们的	教派

[tu:; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] .

to	their	country	.
到	他们的	国家	.

诚然，犹太人并不是唯一将自己的教派置于国家之上的民族。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [wen] [sə'saɪəti][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [steɪt] ,

The	feeling	of	patriotism	,	when	society	is	in	a	healthful	state	,
这	感觉	的	爱国主义	,	什么时候	社会	是	在	一个	健康的	状态	,

当社会处于健康状态时，爱国情怀就会油然而生。

[sprɪŋz] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

springs	up	by	a	natural	and	inevitable	association	,
弹簧	向上	经过	一个	自然的	和	不可避免的	协会	,

源于一种自然而然的关联，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['sɪtəznz] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [əʊ] [ɔːl][ðeə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒəz]

in	the	minds	of	citizens	who	know	that	they	owe	all	their	comforts	and	pleasures
在	这	思想	的	公民	WHO	知道	那	他们	欠	全部	他们的	舒适	和	快乐

[tuː; tə][ðə; ði][bɒnd] [wɪtʃ] [juː'naɪts][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [kə'mjuːnəti] .

to	the	bond	which	unites	them	in	one	community	.
到	这	纽带	哪个	联合	他们	在	一	社区	.

在那些深知自己所有舒适和快乐都源于将他们团结在一个社区中的纽带的公民心中。

[bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd] [ə'presɪv] ['gʌvənmənt] ,

But	,	under	a	partial	and	oppressive	government	,
但	,	在下面	一个	部分的	和	压迫性的	政府	,

但是，在偏袒和压迫性的政府统治下，

[ðiːz] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ['kænɒt] [ə'kwaɪə(r)] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [steɪt]

these	associations	cannot	acquire	that	strength	which	they	have	in	a	better	state
这些	协会	不能	获得	那	力量	哪个	他们	有	在	一个	更好的	状态

[ɒv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

这些组织无法再获得在更好情况下所拥有的那种力量。

[men][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɑːti] [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt]

Men	are	compelled	to	seek	from	their	party	that	protection	which	they	ought
男人	是	被迫	到	寻找	从	他们的	派对	那	保护	哪个	他们	应该

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

to	receive	from	their	country	,
到	收到	从	他们的	国家	,

男人们被迫向自己的政党寻求本应从国家获得的保护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] ,

and	they	,	by	a	natural	consequence	,
和	他们	,	经过	一个	自然的	结果	,

因此，他们自然而然地

[træns'fɜː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['pɑːti] [ðæt] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv][felt][fɔː(r); fə(r)]

transfer	to	their	party	that	affection	which	they	would	otherwise	have	felt	for
转移	到	他们的	派对	那	感情	哪个	他们	会	否则	有	毛毡	为了

[ðeə(r)] ['kʌntri] .

their	country	.
他们的	国家	.

将他们原本对祖国的感情转移到他们所在的政党上。

[ðə; ði]['hjuːgənɑːts][ɒv; əv] [frɑːns] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][help][ɒv; əv]['ɪŋgləənd] [ə'genst] [ðeə(r)] ['kæθlɪk] [kɪŋz] .

The	Huguenots	of	France	called	in	the	help	of	England	against	their	Catholic	kings	.
这	胡格诺派教徒	的	法国	称为	在	这	帮助	的	英格兰	反对	他们的	天主教	国王	.

法国的胡格诺派教徒向英国求助，以对抗他们的天主教国王。

[ðə; ði] ['kæθəlɪks] [ɒv; əv] [frɑːns] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][help][ɒv; əv][speɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hjuːgənəʊ] [kɪŋ] .

The	Catholics	of	France	called	in	the	help	of	Spain	against	a	Huguenot	king	.
这	天主教徒	的	法国	称为	在	这	帮助	的	西班牙	反对	一个	胡格诺派	国王	.

法国天主教徒向西班牙求助，对抗胡格诺派国王。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ɪnˈfɜː(r)] ,

Would	it	be	fair	to	infer	,
会	它	是	公平的	到	推断	,

这样推断是否合理?

[ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [frentʃ] [ˈprɔtistənts] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [meɪd]

that	at	present	the	French	Protestants	would	wish	to	see	their	religion	made
那	在	展示	这	法语	新教徒	会	希望	到	看	他们的	宗教	制成

[ˈdɒmɪnənt] [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [ɔː(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːmi] ?

dominant	by	the	help	of	a	Prussian	or	English	army	?
主导的	经过	这	帮助	的	一个	普鲁士	或者	英语	军队	?

目前法国新教徒是否希望借助普鲁士或英国军队的力量来巩固其宗教的统治地位?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][nɒt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈwɪlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɔːməli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] ,

And	why	is	it	that	they	are	not	willing	,	as	they	formerly	were	willing	,
和	为什么	是	它	那	他们	是	不是	愿意的	,	作为	他们	以前	是	愿意的	,

为什么他们不像以前那样愿意了呢?

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

to	sacrifice	the	interests	of	their	country	to	the	interests	of	their	religious
到	牺牲	这	兴趣	的	他们的	国家	到	这	兴趣	的	他们的	宗教

[pə'sweɪʒ(ə)n] ?

persuasion	?
劝说	?

为了宗教信仰的利益而牺牲国家利益?

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] ['ɒbviəs] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pəːsikjuːtid] [ðen] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pəːsikjuːtid]

The	reason	is	obvious	:	they	were	persecuted	then	,	and	are	not	persecuted
这	原因	是	明显的	:	他们	是	受迫害	然后	,	和	是	不是	受迫害

[naʊ] .

now	.
现在	.

原因显而易见：他们当时遭受迫害，而现在不再遭受迫害。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ɪŋglɪʃ] [pˈjʊərɪtənz] , ['ʌndə(r)] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] , [prɪ'veɪld] [ɒn][ðə; ði] [skɒtʃ] [tuː; tə] [ɪn'veɪd]

English	Puritans	,	under	Charles	the	First	,	prevailed	on	the	Scotch	to	invade
英语	清教徒	,	在下面	查尔斯	这	第一的	,	最终获胜	在	这	苏格兰威士忌	到	入侵

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

在查理一世统治下的英国清教徒说服苏格兰人入侵英格兰。

[duː; də][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pʊt] [daʊn] [baɪ]

Do	the	Protestant	Dissenters	of	our	time	wish	to	see	the	Church	put	down	by
做	这	新教	异议者	的	我们的	时间	希望	到	看	这	教会	放	向下	经过

[æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['fɒrən] ['kælvəˌnɪsts] ?

an	invasion	of	foreign	Calvinists	?
一个	入侵	的	外国的	加尔文主义者	?

当今的基督教新教异议者是否希望看到教会被外国加尔文主义者入侵而镇压?

[ɪf] [nɒt] , [tuː; tə] [wɒt] [kɔːz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə]['ætrɪbjuːt; ə'trɪbjuːt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

If	not	,	to	what	cause	are	we	to	attribute	the	change	?
如果	不是	,	到	什么	原因	是	我们	到	属性	这	改变	?

如果不是，我们应该把这种变化归因于什么原因呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['betə(r)] ['triːtɪd] [naʊ]

Surely	to	this	,	that	the	Protestant	Dissenters	are	far	better	treated	now
一定	到	这	,	那	这	新教	异议者	是	远的	更好的	治疗	现在

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

than	in	the	seventeenth	century	.
比	在	这	第十七	世纪	.

由此可见，如今新教异议人士的待遇比十七世纪好得多。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['pʌblɪk] [men] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['evə(r)] [prə'djuːst] [wɜː(r); wə(r)]

Some	of	the	most	illustrious	public	men	that	England	ever	produced	were
一些	的	这	最多	杰出	民众	男人	那	英格兰	曾经	生产	是

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [lɔːd] [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] . [[naɪn]]

inclined	to	take	refuge	from	the	tyranny	of	Laud	in	North	America	.	[	9	]
倾斜	到	拿	避难所	从	这	暴政	的	赞美	在	北	美国	.	[	9	]

英国历史上一些最杰出的公众人物倾向于逃往北美，以躲避劳德的暴政。[9]

[wɒz; wəz] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ]

Was	this	because	Presbyterians	and	Independents	are	incapable	of	loving
曾是	这	因为	长老会	和	独立人士	是	无法	的	爱

[ðeə(r)] ['kʌntri] ?

their	country	?
他们的	国家	?

这是因为长老会教徒和独立派教徒不具备爱国能力吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] ['ɪnstənsɪz] .

But	it	is	idle	to	multiply	instances	.
但	它	是	闲置的	到	乘	实例	.

但这样做是徒劳的。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][ɒv; əv]

Nothing	is	so	offensive	to	a	man	who	knows	anything	of	history	or	of
没有什么	是	所以	进攻	到	一个	男人	WHO	知道	任何事物	的	历史	或者	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)] [ðəʊz] [huː] ['eksəsaɪz][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ə'kjuːz]

human	nature	as	to	hear	those	who	exercise	the	powers	of	government	accuse
人类	自然	作为	到	听到	那些	WHO	锻炼	这	权力	的	政府	控

['eni] [sekt][ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'tætʃmənts] .

any	sect	of	foreign	attachments	.
任何	教派	的	外国的	附件	.

对于任何了解历史或人性的人来说，最令人愤慨的莫过于听到那些行使政府权力的人指责某个教派与外国势力勾结。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [truː] [ɪn]['pɒlətɪks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

If	there	be	any	proposition	universally	true	in	politics	it	is	this	,
如果	那里	是	任何	主张	普遍地	真的	在	政治	它	是	这	,

如果说政治领域存在什么普遍真理，那就是:

[ðæt] ['fɒrən] [ə'tætʃmənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][də'mestɪk] [ˌmɪs'ruːl] .

that	foreign	attachments	are	the	fruit	of	domestic	misrule	.
那	外国的	附件	是	这	水果	的	国内的	统治不善	.

对外依附是国内治理不善的恶果。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['bɪgət] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] ['mɪzrəbl] [æt; ət]

It	has	always	been	the	trick	of	bigots	to	make	their	subjects	miserable	at
它	有	总是	到过	这	诡计	的	偏执狂	到	制作	他们的	主题	悲惨的	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

让民众在家中感到痛苦，一直是偏执者的惯用伎俩。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [ə'brɔːd] ; [tuː; tə][dɪ'vaɪd][sə'saɪəti] ,

and	then	to	complain	that	they	look	for	relief	abroad	;	to	divide	society	,
和	然后	到	抱怨	那	他们	看	为了	宽慰	国外	;	到	划分	社会	,

然后又抱怨他们到国外寻求庇护；分裂社会，

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][juˈnaɪtɪd] ;

and	to	wonder	that	it	is	not	united	;
和	到	想知道	那	它	是	不是	团结的	;

并疑惑它为何没有统一；

[tuː; tə]['gʌv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [həʊl] ,

to	govern	as	if	a	section	of	the	state	were	the	whole	,
到	治理	作为	如果	一个	部分	的	这	状态	是	这	所有的	,

将国家的一部分当作整个国家来治理，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['senʃə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

and	to	censure	the	other	sections	of	the	state	for	their	want	of
和	到	谴责	这	其他	部分	的	这	状态	为了	他们的	想	的

[ˌpætriˈɒtɪk]['spɪrɪt] .

patriotic	spirit	.
爱国	精神	.

并谴责该州其他地区缺乏爱国精神。

[ɪf] [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv][nɒt] [felt] [təˈwɔːdz] ['ɪŋglənd] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

If	the	Jews	have	not	felt	towards	England	like	children	,	it	is	because
如果	这	犹太人	有	不是	毛毡	向	英格兰	喜欢	孩子们	,	它	是	因为

如果犹太人没有像对待孩子一样对待英国，那是因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] .

she	has	treated	them	like	a	stepmother	.
她	有	治疗	他们	喜欢	一个	后妈	.

她对待他们就像对待继母一样。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'veləps] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men] ['lɪvɪŋ]

There	is	no	feeling	which	more	certainly	develops	itself	in	the	minds	of	men	living
那里	是	不	感觉	哪个	更多的	当然	发展	本身	在	这	思想	的	男人	活的

['ʌndə(r)] ['tɒlərəbli] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

under	tolerably	good	government	than	the	feeling	of	patriotism	.
在下面	勉强可以接受	好的	政府	比	这	感觉	的	爱国主义	.

在相对良好的政府统治下，人们心中最容易滋生的情感莫过于爱国主义。

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eni]['neɪʃ(ə)n] ,

Since	the	beginning	of	the	world	,	there	never	was	any	nation	,
自从	这	开始	的	这	世界	,	那里	绝不	曾是	任何	国家	,

自世界诞生以来，从未有过任何国家。

[ɔː(r)] ['eni] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['kruːəli] [ə'prest] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊlli]

or	any	large	portion	of	any	nation	,	not	cruelly	oppressed	,	which	was	wholly
或者	任何	大的	部分	的	任何	国家	,	不是	残酷地	受压迫者	,	哪个	曾是	完全

['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .

destitute	of	that	feeling	.
贫困	的	那	感觉	.

或者任何一个国家中，没有遭受残酷压迫，却完全缺乏这种感觉的大部分地区。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [graʊnd] [ɒv; əv] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] , [ðæt]

To	make	it	,	therefore	,	ground	of	accusation	against	a	class	of	men	,	that
到	制作	它	,	所以	,	地面	的	指控	反对	一个	班级	的	男人	,	那

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌpætri'ɒtɪk] ,

they	are	not	patriotic	,
他们	是	不是	爱国	,

因此，以此为由指控某一类人不爱国。

[ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['vʌlgə(r)] ['ledʒədəmeɪn] [ɒv; əv] ['sɒfɪstri] .

is	the	most	vulgar	legerdemain	of	sophistry	.
是	这	最多	庸俗	戏法	的	诡辩	.

这是最庸俗的诡辩伎俩。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlf] [im'plɔi] [ə'genst] [ðə; ði] [læm] .

It	is	the	logic	which	the	wolf	employs	against	the	lamb	.
它	是	这	逻辑	哪个	这	狼	雇佣	反对	这	羊肉	.

这是狼对付羔羊的逻辑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] . [-]

It	is	to	accuse	the	mouth	of	the	stream	of	poisoning	the	source	.	[	10	]
它	是	到	控	这	嘴	的	这	溪流	的	中毒	这	来源	.	[	-	]

这是指责河口毒害了源头。[10]

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːz] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] ['ɪŋgləʊnd] ,

If	the	English	Jews	really	felt	a	deadly	hatred	to	England	,
如果	这	英语	犹太人	真的	毛毡	一个	致命	仇恨	到	英格兰	,

如果英国犹太人真的对英国怀有刻骨的仇恨，

[ɪf] [ðə; ði] ['wiːkli] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sinəgɔg, -gɔːg] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːsɪz] [dɪ'naʊnst]

if	the	weekly	prayer	of	their	synagogues	were	that	all	the	curses	denounced
如果	这	每周	祷告	的	他们的	犹太教堂	是	那	全部	这	诅咒	谴责

[baɪ] [i'ziːkjəl] [ɒn] ['taɪə(r)] [ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] [maɪt] [fɔːl] [ɒn] ['lʌndən] ,

by	Ezekiel	on	Tyre	and	Egypt	might	fall	on	London	,
经过	以西结	在	胎	和	埃及	可能	落下	在	伦敦	,

如果他们每周在犹太会堂祈祷，愿以西结书中谴责推罗和埃及的所有诅咒都降临到伦敦，

[ɪf] , [ɪn] [ðeə(r)] ['sɒləm] [fiːst] ,

if	,	in	their	solemn	feasts	,
如果	,	在	他们的	庄严	盛宴	,

如果，在他们庄严的节日里，

[ðeɪ] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [dæʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn] [ðə; ði]

they	called	down	blessings	on	those	who	should	dash	their	children	to	pieces	on	the
他们	称为	向下	祝福	在	那些	WHO	应该	短跑	他们的	孩子们	到	件	在	这

[stəʊnz] ,

stones	,
石头	,

他们诅咒那些将孩子摔在石头上的人，

[stɪl] , [wiː; wi] [seɪ] ,

still	,	we	say	,
仍然	,	我们	说	,

不过，我们还是说，

[ðeə(r)]['heɪtrɪd][tu:; tə][ðeə(r)] ['kʌntrimən] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [sekts]

their	hatred	to	their	countrymen	would	not	be	more	intense	than	that	which	sects
他们的	仇恨	到	他们的	同胞们	会	不是	是	更多的	激烈的	比	那	哪个	教派

[ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [bɔ:n] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

of	Christians	have	often	borne	to	each	other	.
的	基督徒	有	经常	出生	到	每个	其他	.

他们对同胞的仇恨不会比基督教各教派之间经常存在的仇恨更强烈。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] .

But	in	fact	the	feeling	of	the	Jews	is	not	such	.
但	在	事实	这	感觉	的	这	犹太人	是	不是	这样的	.

但事实上，犹太人的感受并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] , [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pleɪst] ,

It	is	precisely	what	,	in	the	situation	in	which	they	are	placed	,
它	是	恰恰	什么	,	在	这	情况	在	哪个	他们	是	放置	,

这正是他们在所处境况下所需要的。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

we	should	expect	it	to	be	.
我们	应该	预计	它	到	是	.

我们应该预料到这种情况。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tri:tɪd] [fɑ:(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] ['prɔtistənts]

They	are	treated	far	better	than	the	French	Protestants
他们	是	治疗	远的	更好的	比	这	法语	新教徒

他们受到的待遇比法国新教徒好得多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɜ:(r); wə(r)] ['tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəriz] ,

were	treated	in	the	sixteenth	and	seventeenth	centuries	,
是	治疗	在	这	第十六	和	第十七	几个世纪	,

在十六、十七世纪接受治疗，

[ɔ:(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)][p'jʊərɪtənz][wɜ:(r); wə(r)] ['tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [lɔ:d] .

or	than	our	Puritans	were	treated	in	the	time	of	Laud	.
或者	比	我们的	清教徒	是	治疗	在	这	时间	的	赞美	.

或者说，比劳德时代的清教徒所受到的待遇还要好。

[ðeɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hæv; həv][nəʊ]['ræŋkə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɔ:(r)] [ə'genst] [ðeə(r)]

They	,	therefore	,	have	no	rancour	against	the	government	or	against	their
他们	,	所以	,	有	不	冤仇	反对	这	政府	或者	反对	他们的

['kʌntrimən] .

countrymen	.
同胞们	.

因此，他们对政府和同胞没有任何怨恨。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)]['betə(r)] [ə'fektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ðæn; ðən]

It	will	not	be	denied	that	they	are	far	better	affected	to	the	state	than
它	将要	不是	是	否认	那	他们	是	远的	更好的	做作的	到	这	状态	比

[ðə; ði] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv] [kə'lɪnji] [ɔ:(r)] [veɪn] . [-]

the	followers	of	Coligni	or	Vane	.	[	11	]
这	追随者	的	科利尼	或者	叶片	.	[	-	]

不可否认的是，他们对国家的影响远大于科利尼或瓦内追随者的影响。[11]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [wel] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [sekts][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)]

But	they	are	not	so	well	treated	as	the	dissenting	sects	of	Christians	are
但	他们	是	不是	所以	出色地	治疗	作为	这	持不同意见	教派	的	基督徒	是

[naʊ] ['triːtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

now	treated	in	England	;
现在	治疗	在	英格兰	;

但他们的待遇远不如英国基督教异议派别现在受到的待遇;

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] , [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ə'ləʊn] ,

and	on	this	account	,	and	,	we	firmly	believe	,	on	this	account	alone	,
和	在	这	帐户	,	和	,	我们	牢牢	相信	,	在	这	帐户	独自的	,

正因如此，而且我们坚信，仅凭这一点，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'skluːsɪv] ['spɪrɪt] .

they	have	a	more	exclusive	spirit	.
他们	有	一个	更多的	独家的	精神	.

他们有一种更独特的气质。

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['fɑːðə(r)] ,

Till	we	have	carried	the	experiment	farther	,
直到	我们	有	携带	这	实验	更远	,

直到我们进一步推进实验为止，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] ['ɪŋglɪʃmən]

we	are	not	entitled	to	conclude	that	they	cannot	be	made	Englishmen
我们	是	不是	标题	到	结束	那	他们	不能	是	制成	英国人

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

我们没有理由断定他们完全不能成为英国人。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [triːts] [ðem; ðəm][æz; əz]['eɪlɪənz] ,

The	statesman	who	treats	them	as	aliens	,
这	政治家	WHO	款待	他们	作为	外星人	,

那位把他们当作外国人对待的政治家，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

and	then	abuses	them	for	not	entertaining	all	the	feelings	of
和	然后	滥用	他们	为了	不是	娱乐	全部	这	情怀	的

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

然后又因为他们没有顾及所有当地人的感受而辱骂他们。

[ɪz][æz; əz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['taɪrənt] [huː] ['pʌnɪʃt] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ]

is	as	unreasonable	as	the	tyrant	who	punished	their	fathers	for	not	making
是	作为	不合理	作为	这	暴君	WHO	受到惩罚	他们的	父亲们	为了	不是	制作

[brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] .

bricks	without	straw	.
砖块	没有	稻草	.

这就像暴君惩罚他们的父亲没有用稻草做砖一样荒谬。

['ruːlə(r)z][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['sʌfəd] [ðʌs] [tuː; tə] [əb'zɒlv] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒləm]

Rulers	must	not	be	suffered	thus	to	absolve	themselves	of	their	solemn
统治者	必须	不是	是	遭受	因此	到	开脱	他们自己	的	他们的	庄严

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

绝不能允许统治者以此方式逃避其庄严的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][laɪ][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][sekt][ɪz][nɒt][ˌpætri'ɒtɪk] .

It	does	not	lie	in	their	mouths	to	say	that	a	sect	is	not	patriotic	.
它	做	不是	说谎	在	他们的	嘴	到	说	那	一个	教派	是	不是	爱国	.

他们绝不会说谎，说某个教派不爱国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌpætri'ɒtɪk] .

It	is	their	business	to	make	it	patriotic	.
它	是	他们的	商业	到	制作	它	爱国	.

让他们的作品充满爱国情怀是他们的职责。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['riːz(ə)n] ['klɪəli] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [miːnz] .

History	and	reason	clearly	indicate	the	means	.
历史	和	原因	清楚地	表明	这	方法	.

历史和理性都清楚地表明了方法。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːz][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] .

The	English	Jews	are	,	as	far	as	we	can	see	,	precisely	what	our	government	has	made	them	.
这	英语	犹太人	是	,	作为	远的	作为	我们	能	看	,	恰恰	什么	我们的	政府	有	制成	他们	.

就我们所见，英国犹太人的现状，正是我们政府一手造成的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['eni] [sekt] , [wɒt] ['eni] [klɑːs] [ɒv; əv][men] , ['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] ,

They	are	precisely	what	any	sect	,	what	any	class	of	men	,	treated	as	they	have	been	treated	,
他们	是	恰恰	什么	任何	教派	,	什么	任何	班级	的	男人	,	治疗	作为	他们	有	到过	治疗	,

他们正是任何教派、任何阶层的人，如果像他们那样对待他们，就会遇到的那种人。

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

一直都是。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [red] - [heəd] ['piːp(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ] ['sentʃəriz] , [biːn] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'prest] ,

If	all	the	red	-	haired	people	in	Europe	had	,	during	centuries	,	been	outraged	and	oppressed	,
如果	全部	这	红色的	-	头发	人们	在	欧洲	有	,	期间	几个世纪	,	到过	义愤填膺	和	受压迫者	,

如果几个世纪以来，欧洲所有红头发的人都遭受过凌辱和压迫，

['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðæt] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tiːθ] ,

banished	from	this	place	,	imprisoned	in	that	,	deprived	of	their	money	,	deprived	of	their	teeth	,
被放逐	从	这	地方	,	被监禁	在	那	,	被剥夺的	的	他们的	钱	,	被剥夺的	的	他们的	牙齿	,

被驱逐出此地，被囚禁于彼地，被剥夺了金钱，被拔除了牙齿。

[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [kraɪmz] [ɒn][ðə; ði] ['fi:blɪst] ['evɪdəns] , [drægd] [æt; ət]
convicted of the most improbable crimes on the feeblest evidence , dragged at
已定罪 的 这 最多 不太可能 犯罪 在 这 最虚弱 证据 , 拖拽 在
['hɔ:sɪz] - [teɪlz] ,
horses ' tails ,
马匹 - 尾巴 ,

仅凭最薄弱的证据就被判犯有最不可能的罪行，被牵着鼻子走，

[hæŋd] , ['tɔ:tʃəd] , [bɜ:nd] [ə'laɪv] ; [ɪf] , [wen] ['mænəz] [bɪ'keɪm] ['maɪldə(r)] ,
hanged , tortured , burned alive ; if , when manners became milder ,
绞刑 , 受折磨 , 烧伤 活 ; 如果 , 什么时候 礼仪 成为 较温和 ,

绞刑、酷刑、活活烧死；如果，当风俗变得温和之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [bi:n] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [dɪ'beɪsɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tu:; tə]['vʌlgə(r)]
they had still been subject to debasing restrictions and exposed to vulgar
他们 有 仍然 到过 主题 到 贬值 限制 和 裸露 到 庸俗
[ɪn'sʌlts] ,
insults ,
侮辱 ,

他们仍然受到种种侮辱性的限制，并遭受粗俗的侮辱。

[lɒkt] [ʌp][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [stri:ts] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] , [pelt] [ænd; ənd] [dʌk] [baɪ][ðə; ði]
locked up in particular streets in some countries , pelted and ducked by the
已锁定 向上 在 特别的 街道 在 一些 国家 , 被毛皮覆盖 和 躲闪 经过 这
['ræbl] [ɪn]['ʌðə(r)z] ,
rabble in others ,
乌合之众 在 其他的 ,

在一些国家，他们被锁在特定的街道上；在另一些国家，他们则被暴民投掷石块和躲避。

[ɪk'sklu:dɪd] ['evriweə(r)] [frɒm; frəm] ['mædʒɪstrəsi] [ænd; ənd] ['ɒnəz] , [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
excluded everywhere from magistracies and honours , what would be the
排除 到处 从 行政长官 和 荣誉 , 什么 会 是 这
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [wɪð] [red] [heə(r)] ?
patriotism of gentlemen with red hair ?
爱国主义 的 先生们 和 红色的 头发 ?

如果红头发的绅士被排除在官职和荣誉之外，他们的爱国情怀又从何谈起呢?

[ænd; ənd] [ɪf] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
And if , under such circumstances , a proposition were made for
和 如果 , 在下面 这样的 情况 , 一个 主张 是 制成 为了
[əd'mɪtɪŋ] [red] - [heəd] [men][tu:; tə] ['ɒfɪs] ,
admitting red - haired men to office ,
承认 红色的 - 头发 男人 到 办公室 ,

如果在这种情况下，有人提议允许红头发的男人担任公职，

[haʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [mait] [æn; ən] ['eləkwənt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz]
how striking a speech might an eloquent admirer of our old institutions
如何 引人注目 一个 演讲 可能 一个 雄辩 仰慕者 的 我们的 老的 机构
[dɪ'lɪvə(r)] [ə'genst] [səʊ] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] !
deliver against so revolutionary a measure !
递送 反对 所以 革命性的 一个 措施 !

如果一位雄辩的旧制度拥护者反对如此革命性的措施，他会发表多么精彩的演讲啊!

“ [ði:z] [men] , ” [hi:; hi] [mait] [seɪ] , “ ['skeəsli] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] .
“ These men , ” he might say , “ scarcely consider themselves as Englishmen .
“ 这些 男人 , ” 他 可能 说 , “ 几乎 考虑 他们自己 作为 英国人 .

他可能会说：“这些人几乎不认为自己是英国人。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [red] - [heəd] ['frentʃmən] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [red] - [heəd] ['dʒɜ:mən][mɔ:(r)] ['kləʊsli]
They think a red - haired Frenchman or a red - haired German more closely
他们 思考 一个 红色的 - 头发 法国人 或者 一个 红色的 - 头发 德语 更多的 密切
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [braʊn] [heə(r)] [bɔ:n] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['pærɪʃ] .
connected with them than a man with brown hair born in their own parish .
连接 和 他们 比 一个 男人 和 棕色的 头发 出生 在 他们的 自己的 教区 .

他们认为，一个红头发的法国人或一个红头发的德国人与他们的关系，比一个出生在他们自己教区的棕头发男人更密切。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɒvrɪn] ['pætrənaɪz] [red] [heə(r)] , [ðeɪ] [lʌv] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn]
If a foreign sovereign patronises red hair , they love him better than their own
如果 一个 外国的 主权 赞助 红色的 头发 , 他们 爱 他 更好的 比 他们的 自己的
['neɪtɪv] [kɪŋ] .
native king .
本国的 国王 .

如果一位外国君主偏爱红头发的人，那他们爱戴他的程度甚至超过了爱戴本国国王。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɪŋglɪʃmən] : [ðeɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] ['ɪŋglɪʃmən] : ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n]
They are not Englishmen : they cannot be Englishmen : nature has forbidden
他们 是 不是 英国人 : 他们 不能 是 英国人 : 自然 有 禁止
[ˌaɪ 'ti:] :
it :
它 :

他们不是英国人：他们也不可能是英国人：这是自然规律所不允许的：

[ɪk'spɪəriəns] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
experience proves it to be impossible .
经验 证明 它 到 是 不可能的 .

经验证明这是不可能的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[raɪt] [tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] ; [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]
Right to political power they have none ; for no man has a right to
正确的 到 政治的 力量 他们 有 没有任何 ; 为了 不 男人 有 一个 正确的 到
[pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] .
political power .
政治的 力量 .

他们没有政治权力；因为任何人都没有政治权力。

[let] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ]['pɜ:sən(ə)l][sɪ'kjʊərəti] ; [let][ðeə(r)] ['prɒpəti] [bi:; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Let them enjoy personal security ; let their property be under the protection of
让 他们 享受 个人的 安全 ; 让 他们的 财产 是 在下面 这 保护 的
[ðə; ði] [lɔ:] .
the law .
这 法律 .

让他们享有人身安全；让他们的财产受到法律保护。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [li:v] [tu:; tə]['eksəsaɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
But if they ask for leave to exercise power over a community of which
但 如果 他们 问 为了 离开 到 锻炼 力量 超过 一个 社区 的 哪个
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][hɑ:f] ['membəz] ,
they are only half members ,
他们 是 仅有的 一半 成员 ,

但如果他们请求允许对他们只有一半成员身份的群体行使权力，

[ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [dɑːk] - [heəd] ,

a	community	the	constitution	of	which	is	essentially	dark	-	haired	,
一个	社区	这	宪法	的	哪个	是	本质上	黑暗的	-	头发	,

一个主要由黑发人士组成的社区

[let][ˌjuː 'es]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][waɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , -

let	us	answer	them	in	the	words	of	our	wise	ancestors	,	Nolumus
让	我们	回答	他们	在	这	字	的	我们的	明智的	祖先	,	-

['liːdʒiːz] - [muːtɑːri] . ” [-]

leges	Angliæ	mutari	.	”	[	12	]
法律	-	穆塔里	.	”	[	-	]

让我们用我们睿智的祖先的话来回答他们：Nolumus leges Angliæ mutari.”[12]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

But	it	is	said	,
但	它	是	说	,

但据说，

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri]

the	Scriptures	declare	that	the	Jews	are	to	be	restored	to	their	own	country
这	经文	宣布	那	这	犹太人	是	到	是	恢复	到	他们的	自己的	国家

;

;

;

圣经宣称犹太人将回归故土；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [lʊks] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	whole	nation	looks	forward	to	that	restoration	.
和	这	所有的	国家	看起来	向前	到	那	恢复	.

全国上下都期盼着重建工作能够顺利进行。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt][səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv]

They	are	,	therefore	,	not	so	deeply	interested	as	others	in	the	prosperity	of
他们	是	,	所以	,	不是	所以	深	感兴趣的	作为	其他的	在	这	繁荣	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

因此，他们对英国的繁荣并不像其他人那样关心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðeə(r)][həʊm] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spɒdʒən] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

It	is	not	their	home	,	but	merely	the	place	of	their	sojourn	,	the	house	of
它	是	不是	他们的	家	,	但	仅仅	这	地方	的	他们的	旅居	,	这	房子	的

[ðeə(r)] ['bɒndɪdʒ] .

their	bondage	.
他们的	束缚	.

这里不是他们的家，而只是他们暂居的地方，是他们被奴役的居所。

[ðɪs] ['ɑːgjumənt] , [wɪtʃ] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

This	argument	,	which	first	appeared	in	the	Times	newspaper	,
这	争论	,	哪个	第一的	出现	在	这	《时代周刊》	报纸	,

这一论点最初出现在《泰晤士报》上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于犹太残疾的论文和演讲(Essay and speech on Jewish disabilities) 第2/3页

[-] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [prə'pɔːʃənd] [nɒt] [səʊ]
[13] and which has attracted a degree of attention proportioned not so
[-] 和 哪个 有 吸引 一个 程度 的 注意力 比例匀称 不是 所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [ɪn'trɪnzɪk] [fɔːs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['tælənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l]
much to its own intrinsic force as to the general talent with which that journal
很多 到 它是自己的 固有的 力量 作为 到 这 一般的 天赋 和 哪个 那 杂志

[ɪz] ['kɒndʌktid] ,
is conducted ,
是 实施 ,

[13] 而该期刊所吸引的关注程度，与其说是其自身的内在力量，不如说是其办刊的整体才华。

[bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['sɒfɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊst] ['heɪtfl] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [meɪ] ['iːzəli]
belongs to a class of sophisms by which the most hateful persecutions may easily
属于 到 一个 班级 的 诡辩 经过 哪个 这 最多 可恶 迫害 可能 容易地

[biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] .
be justified .
是 合理的 .

属于一类诡辩术，通过这种诡辩术，最令人憎恶的迫害也很容易被合理化。

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [men] [wɪð] ['præktɪkl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'naɪ] [ɪz] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs]
To charge men with practical consequences which they themselves deny is disingenuous
到 收费 男人 和 实际的 结果 哪个 他们 他们自己 否定 是 虚伪的

[ɪn] ['kɒntrəvɜːsi] ;
in controversy ;
在 争议 ;

在争论中，指责他人承担他们自己否认的实际后果是虚伪的；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'trəʊʃəs] [ɪn] ['gʌvənmənt] .
it is atrocious in government .
它 是 极其恶劣 在 政府 .

这在政府部门是极其恶劣的。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ,
The doctrine of predestination , in the opinion of many people ,
这 教义 的 预定论 , 在 这 观点 的 许多 人们 ,

在许多人看来，预定论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [huː] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [ɪ'mɒrəl] .
tends to make those who hold it utterly immoral .
倾向于 到 制作 那些 WHO 抓住 它 完全地 不道德 .

这种观点往往会使持有这种观点的人变得极其不道德。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] ['destəni] [tuː; tə]

And	certainly	it	would	seem	that	a	man	who	believes	his	eternal	destiny	to
和	当然	它	会	似乎	那	一个	男人	WHO	相信	他的	永恒	命运	到

[biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪ'revəkəbli] [fɪkst] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt]

be	already	irrevocably	fixed	is	likely	to	indulge	his	passions	without	restraint
是	已经	不可逆转地	固定的	是	可能	到	放纵	他的	激情	没有	克制

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] .

and	to	neglect	his	religious	duties	.
和	到	忽视	他的	宗教	职责	.

当然，一个认为自己永恒命运已无可挽回的人，很可能会放纵自己的欲望，而忽视自己的宗教义务。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɒθ] , [hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

If	he	is	an	heir	of	wrath	,	his	exertions	must	be	unavailing	.
如果	他	是	一个	继承人	的	愤怒	,	他的	努力	必须	是	徒劳无功	.

如果他是愤怒的继承人，那么他的努力必定是徒劳的。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌpriːɔː'deɪnd] [tuː; tə][laɪf] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [suː'pɜːfluəs] .

If	he	is	preordained	to	life	,	they	must	be	superfluous	.
如果	他	是	预定的	到	生活	,	他们	必须	是	多余	.

如果他命中注定要活下去，那么它们一定是多余的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][waɪz][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['evri] [mæn] [huː] [həʊldz][ðə; ði]['haɪə(r)] ['dɒktrɪnz]

But	would	it	be	wise	to	punish	every	man	who	holds	the	higher	doctrines
但	会	它	是	明智的	到	惩治	每一个	男人	WHO	持有	这	更高	教义

[ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm] ,

of	Calvinism	,
的	加尔文主义	,

但是，惩罚所有持有加尔文主义高级教义的人是否明智呢?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [kraɪmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [sʌm; səm]

as	if	he	had	actually	committed	all	those	crimes	which	we	know	some
作为	如果	他	有	实际上	坚定的	全部	那些	犯罪	哪个	我们	知道	一些

[ˌæntɪ'nəʊmɪən][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ?

Antinomians	to	have	committed	?
反律主义者	到	有	坚定的	?

就好像他真的犯下了我们所知的某些反律主义者所犯下的所有罪行一样?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] .

Assuredly	not	.
当然	不是	.

绝对不是。

[ðə; ði][fækt] [nəʊ'tɔːriəsli] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['kælvəˌnɪsts][æz; əz]['mɒrəl][ɪn][ðeə(r)] [kən'dʌkt]

The	fact	notoriously	is	that	there	are	many	Calvinists	as	moral	in	their	conduct
这	事实	臭名昭著	是	那	那里	是	许多	加尔文主义者	作为	道德	在	他们的	执行

[æz; əz] ['eni] [ɑː'miniən] ,

as	any	Arminian	,
作为	任何	阿米尼安	,

众所周知，许多加尔文主义者在道德行为上与任何阿民念主义者一样高尚。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑː'miniən] [æz; əz] [luːs] [æz; əz] ['eni] ['kælvɪnɪst] .

and	many	Arminians	as	loose	as	any	Calvinist	.
和	许多	阿民念主义者	作为	松动的	作为	任何	加尔文主义	.

许多阿民念主义者和加尔文主义者一样思想开放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['riːz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [prəu'fes]

It	is	altogether	impossible	to	reason	from	the	opinions	which	a	man	professes
它	是	共	不可能的	到	原因	从	这	意见	哪个	一个	男人	声称

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ;

to	his	feelings	and	his	actions	;
到	他的	情怀	和	他的	行动	;

完全不可能根据一个人公开表达的观点来推断他的感受和行为;

[ænd; ənd][ɪn][fækt][nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɪz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðʌs] ,

and	in	fact	no	person	is	ever	such	a	fool	as	to	reason	thus	,
和	在	事实	不	人	是	曾经	这样的	一个	傻子	作为	到	原因	因此	,

事实上，没有人会愚蠢到这样推理。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['pəːsikjuːt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

except	when	he	wants	a	pretext	for	persecuting	his	neighbours	.
除了	什么时候	他	想要	一个	借口	为了	迫害	他的	邻居	.

除非他想找个借口迫害邻居。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz] [kə'mɑːnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] ['sæŋkʃnz] , [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

A	Christian	is	commanded	,	under	the	strongest	sanctions	,	to	be	just	in	all	his
一个	基督教	是	命令	,	在下面	这	最强	制裁	,	到	是	只是	在	全部	他的

['diːlɪŋz] .

dealings	.
交易	.

基督徒被严厉命令，在一切交往中都要秉持公正。

[jet] [tuː; tə] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [prəu'fes] ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðiːz]

Yet	to	how	many	of	the	twenty	-	four	millions	of	professing	Christians	in	these
然而	到	如何	许多	的	这	二十	-	四	百万	的	声称	基督徒	在	这些

['aɪlənds] [wʊd] ['eni][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['sensɪz] [lend][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊərəti] ?

islands	would	any	man	in	his	senses	lend	a	thousand	pounds	without	security	?
岛屿	会	任何	男人	在	他的	感官	借	一个	千	磅	没有	安全	?

然而，在这片岛屿上，有两千四百万自称基督徒的人，有多少人会毫无抵押地借出一千英镑呢?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ækt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] ,

A	man	who	should	act	,	for	one	day	,
一个	男人	WHO	应该	行为	,	为了	一	天	,

一个应该行动一天的人

[ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]

on	the	supposition	that	all	the	people	about	him	were	influenced	by	the	religion
在	这	假设	那	全部	这	人们	关于	他	是	影响	经过	这	宗教

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fest] ,

which	they	professed	,
哪个	他们	声称	,

假设他周围的所有人都受到了他们所信奉的宗教的影响，

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[faɪnd][hɪm'self] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ;

find	himself	ruined	before	night	;
寻找	他自己	毁坏	前	夜晚	;

夜幕降临之前，他已身无分文；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn]['evə(r)] [dʌz] [ækt][ɒn] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'sɜːnz]

and	no	man	ever	does	act	on	that	supposition	in	any	of	the	ordinary	concerns
和	不	男人	曾经	做	行为	在	那	假设	在	任何	的	这	普通的	担忧

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

然而，在日常生活的任何琐事中，没有人会按照这种假设行事。

[ɪn] ['bɒrəʊɪŋ] , [ɪn] ['lendɪŋ] , [ɪn] ['baɪɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn] ['selɪŋ] .

in	borrowing	,	in	lending	,	in	buying	,	or	in	selling	.
在	借贷	,	在	贷款	,	在	购买	,	或者	在	销售	.

无论是借贷、买卖。

[bʌt; bət] [wen] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz]

But	when	any	of	our	fellow	-	creatures	are	to	be	oppressed	,	the	case	is
但	什么时候	任何	的	我们的	同伴	-	生物	是	到	是	受压迫者	,	这	案件	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

但是，当我们的同类受到压迫时，情况就不同了。

[ðen] [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ðəʊz] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['fiːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [gʊd]

Then	we	represent	those	motives	which	we	know	to	be	so	feeble	for	good
然后	我们	代表	那些	动机	哪个	我们	知道	到	是	所以	微弱	为了	好的

[æz; əz] [ɒm'nɪpətənt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .

as	omnipotent	for	evil	.
作为	无所不能	为了	邪恶的	.

然后，我们将那些我们知道对行善而言微弱无力，但对作恶而言却无所不能的动机，视为一种强大的力量。

[ðen] [wiː; wi] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪktɪms][ɔːl][ðə; ðɪ][v'aɪsɪz][ænd; ənd] ['fɒliz] [tuː; tə]

Then	we	lay	to	the	charge	of	our	victims	all	the	vices	and	follies	to
然后	我们	躺	到	这	收费	的	我们的	受害者	全部	这	恶习	和	愚行	到

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] ,

which	their	doctrines	,
哪个	他们的	教义	,

然后，我们将所有因他们的教义而导致的恶习和愚行都归咎于我们的受害者，

[haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊtli] , [siːm] [tuː; tə][tend] .

however	remotely	,	seem	to	tend	.
然而	远程	,	似乎	到	趋向	.

然而，尽管关系疏远，但似乎有这种倾向。

[wiː; wi] [fə'get] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['wiːknəs] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['læksəti] ,

We	forget	that	the	same	weakness	,	the	same	laxity	,
我们	忘记	那	这	相同的	弱点	,	这	相同的	松弛	,

我们忘记了同样的弱点，同样的松懈，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ,

the	same	disposition	to	prefer	the	present	to	the	future	,
这	相同的	处置	到	更喜欢	这	展示	到	这	未来	,

同样倾向于选择现在而非未来。

[wɪtʃ] [meɪk] [men] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'lɪdʒən] , [meɪk] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd]

which	make	men	worse	than	a	good	religion	,	make	them	better	than	a	bad
哪个	制作	男人	更糟	比	一个	好的	宗教	,	制作	他们	更好的	比	一个	坏的

[wʌn] .

one	.
一	.

好的宗教会使人变得更糟，坏的宗教会使人变得更好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['riːzənd] ,

It	was	in	this	way	that	our	ancestors	reasoned	,
它	曾是	在	这	方式	那	我们的	祖先	有理智的	,

我们的祖先就是这样思考的，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn]['aʊə(r)][taɪm] [stɪl] ['riːz(ə)n] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kæθəlɪks] .

and	that	some	people	in	our	time	still	reason	,	about	the	Catholics	.
和	那	一些	人们	在	我们的	时间	仍然	原因	,	关于	这	天主教徒	.

而我们这个时代，有些人仍然对天主教徒抱有这样的看法。

[ə; eɪ]['peɪpɪst] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [pəʊp] .

A	Papist	believes	himself	bound	to	obey	the	pope	.
一个	天主教徒	相信	他自己	边界	到	服从	这	教皇	.

天主教徒认为自己有义务服从教皇。

[ðə; ði] [pəʊp] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [bʊl] [dɪ'pəʊzɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

The	pope	has	issued	a	bull	deposing	Queen	Elizabeth	.
这	教皇	有	发布	一个	公牛	作证	女王	伊丽莎白	.

教皇颁布教皇诏书，废黜了伊丽莎白女王。

['ðeəfɔː(r)] ['evri] ['peɪpɪst] [wɪl] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [æz; əz] [æn; ən] [juː'zɜːpə(r)] .

Therefore	every	Papist	will	treat	her	grace	as	an	usurper	.
所以	每一个	天主教徒	将要	对待	她	优雅	作为	一个	篡位者	.

因此，每个天主教徒都会把她视为篡位者。

['ðeəfɔː(r)] ['evri] ['peɪpɪst] [ɪz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] .

Therefore	every	Papist	is	a	traitor	.
所以	每一个	天主教徒	是	一个	叛徒	.

因此，所有天主教徒都是叛徒。

['ðeəfɔː(r)] ['evri] ['peɪpɪst] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] .

Therefore	every	Papist	ought	to	be	hanged	,	drawn	,	and	quartered	.
所以	每一个	天主教徒	应该	到	是	绞刑	,	绘制	,	和	四分	.

因此，所有天主教徒都应该被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɒdʒɪk] [wiː; wi] [əʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['heɪtfl] [lɔːz] [ðæt] ['evə(r)] [dɪs'greɪst]

To	this	logic	we	owe	some	of	the	most	hateful	laws	that	ever	disgraced
到	这	逻辑	我们	欠	一些	的	这	最多	可恶	法律	那	曾经	蒙羞的

['aʊə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

our	history	.
我们的	历史	.

正是这种逻辑，造就了历史上一些最令人憎恶的法律，这些法律玷污了我们的历史。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

Surely	the	answer	lies	on	the	surface	.
一定	这	回答	谎言	在	这	表面	.

答案肯定就在表面之下。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz]

The	Church	of	Rome	may	have	commanded	these	men	to	treat	the	queen	as
这	教会	的	罗马	可能	有	命令	这些	男人	到	对待	这	女王	作为

[æn; ən] [juː'zɜːpə(r)] .

an	usurper	.
一个	篡位者	.

罗马教会可能命令这些人将女王视为篡位者。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]

But	she	has	commanded	them	to	do	many	other	things
但	她	有	命令	他们	到	做	许多	其他	事物

但她还命令他们去做许多其他事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [dʌn] .

which	they	have	never	done	.
哪个	他们	有	绝不	完毕	.

他们从未这样做过。

[ʃiː; ʃi][inˈdʒɔin][hɜː(r); hə(r)] [priːsts] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [strɪkt] [ˈpjʊərəti] .

She	enjoins	her	priests	to	observe	strict	purity	.
她	责令	她	神父	到	观察	严格的	纯度	.

她要求她的祭司们遵守严格的洁净规矩。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːntɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [laɪˈsenʃəsnəs] .

You	are	always	taunting	them	with	their	licentiousness	.
你	是	总是	嘲讽	他们	和	他们的	放荡	.

你总是用他们的放荡行为来嘲弄他们。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmændz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːloʊərz] [tuː; tə][fɑːst][ˈɒf(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

She	commands	all	her	followers	to	fast	often	,	to	be	charitable	to	the
她	命令	全部	她	追随者	到	快速地	经常	,	到	是	慈善	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

她命令所有信徒经常斋戒，并向穷人施舍。

[tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] , [tuː; tə] [faɪt] [nəʊ][ˈdjuːəl] , [tuː; tə] [siː] [nəʊ] [pleɪz] .

to	take	no	interest	for	money	,	to	fight	no	duels	,	to	see	no	plays	.
到	拿	不	兴趣	为了	钱	,	到	斗争	不	决斗	,	到	看	不	演出	.

不收取利息，不参加决斗，不看戏。

[duː; də] [ðeɪ] [əˈbeɪ] [ðiːz] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] ?

Do	they	obey	these	injunctions	?
做	他们	服从	这些	禁令	?

他们是否遵守这些禁令?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈstrɪktli] [əbˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [pɹˈiːsɛpts] ,

If	it	be	the	fact	that	very	few	of	them	strictly	observe	her	precepts	,
如果	它	是	这	事实	那	非常	很少	的	他们	严格	观察	她	戒律	,

如果是因为很少有人严格遵守她的戒律，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [pɹˈiːsɛpts] [ɑː(r); ə(r)] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] , [meɪ] [nɒt] [ˈlɔɪəlti] ,

when	her	precepts	are	opposed	to	their	passions	and	interests	,	may	not	loyalty	,
什么时候	她	戒律	是	反对	到	他们的	激情	和	兴趣	,	可能	不是	忠诚	,

当她的教诲与他们的激情和利益相悖时，忠诚可能就会丧失。

[meɪ] [nɒt][hjuːˈmænəti] , [meɪ] [nɒt][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [iːz] , [meɪ] [nɒt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

may	not	humanity	,	may	not	the	love	of	ease	,	may	not	the	fear	of	death	,
可能	不是	人类	,	可能	不是	这	爱	的	舒适	,	可能	不是	这	害怕	的	死亡	,

或许不是人性，或许不是对安逸的贪恋，或许不是对死亡的恐惧，

[biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['eksɪkjuːtɪŋ] [ðəʊz] ['wɪkɪd] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

be	sufficient	to	prevent	them	from	executing	those	wicked	orders	which	the
是	充足的	到	防止	他们	从	执行	那些	邪恶	订单	哪个	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [hæz; həz] [ˈɪʃuːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɒvrɪn] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ?

Church	of	Rome	has	issued	against	the	sovereign	of	England	?
教会	的	罗马	有	发布	反对	这	主权	的	英格兰	?

是否足以阻止他们执行罗马教会针对英国君主颁布的那些邪恶命令?

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][duː; də][nɒt][keə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

When	we	know	that	many	of	these	people	do	not	care	enough	for	their
什么时候	我们	知道	那	许多	的	这些	人们	做	不是	关心	足够的	为了	他们的

[rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][gəʊ] [wɪˈðaʊt] [biːf] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

religion	to	go	without	beef	on	a	Friday	for	it	,
宗教	到	去	没有	牛肉	在	一个	星期五	为了	它	,

当我们得知这些人中有很多对宗教信仰的重视程度不足以让他们在周五放弃吃牛肉时，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rækt] [ænd; ənd] [hæŋd]

why	should	we	think	that	they	will	run	the	risk	of	being	racked	and	hanged
为什么	应该	我们	思考	那	他们	将要	跑步	这	风险	的	存在	架子	和	绞刑

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

for	it	?
为了	它	?

我们凭什么认为他们会冒着被折磨致死甚至绞死的风险呢?

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['riːzənɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒuːz] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ['riːzənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

People	are	now	reasoning	about	the	Jews	as	our	fathers	reasoned	about	the
人们	是	现在	推理	关于	这	犹太人	作为	我们的	父亲们	有理智的	关于	这

['peɪpɪst] .

Papists	.
天主教徒	.

现在人们看待犹太人的方式，就像我们的父辈看待天主教徒的方式一样。

[ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sinəgɔg, -gɔːg] [prəu'hibit] ['kʌvətəsnəs] .

The	law	which	is	inscribed	on	the	walls	of	the	synagogues	prohibits	covetousness	.
这	法律	哪个	是	铭文	在	这	墙壁	的	这	犹太教堂	禁止	贪婪	.

[-]

[14]

[-]

刻在犹太教堂墙上的律法禁止贪婪。[14]

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒuː] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] [wʊd] [nɒt] [fɔː'kləʊz]

But	if	we	were	to	say	that	a	Jew	mortgagee	would	not	foreclose
但	如果	我们	是	到	说	那	一个	犹	抵押权人	会	不是	取消抵押赎回权

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['kʌvət] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [haʊs] ,

because	God	had	commanded	him	not	to	covet	his	neighbour's	house	,
因为	上帝	有	命令	他	不是	到	贪图	他的	邻居	房子	,

但是，如果我们说犹太抵押权人不会取消抵押品赎回权，因为上帝命令他不可贪恋邻居的房子，

['evribɒdi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɪts] .

everybody	would	think	us	out	of	our	wits	.
大家	会	思考	我们	出去	的	我们的	智慧	.

所有人都会认为我们疯了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒuː] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]

Yet	it	passes	for	an	argument	to	say	that	a	Jew	will	take	no	interest	in
然而	它	通过	为了	一个	争论	到	说	那	一个	犹	将要	拿	不	兴趣	在

[ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ,

the	prosperity	of	the	country	in	which	he	lives	,
这	繁荣	的	这	国家	在	哪个	他	生活	,

然而，如果说犹太人不会关心他所居住国家的繁荣，这却被当作一种论点。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt]

that	he	will	not
那	他	将要	不是

他不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[keə(r)] [haʊ] [bæd] [ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd] [pə'liːs] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ] ['hevɪli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tæks] ,

care	how	bad	its	laws	and	police	may	be	,	how	heavily	it	may	be	taxed	,
关心	如何	坏的	它是	法律	和	警察	可能	是	,	如何	重度	它	可能	是	已征税	,

不管它的法律和警察有多糟糕，不管它的税收有多重，

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɔŋkə] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [spɔɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd]

how	often	it	may	be	conquered	and	given	up	to	spoil	,	because	God
如何	经常	它	可能	是	征服	和	给定	向上	到	剧透	,	因为	上帝

[hæz; həz] ['prɒmɪst] [ðæt] ,

has	promised	that	,
有	承诺	那	,

它或许会被征服，会被掠夺，但上帝已经应许过，它必将如此。

[baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [miːnz] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [taɪm] , [pə'hæps] [ten]

by	some	unknown	means	and	at	some	undetermined	time	,	perhaps	ten
经过	一些	未知	方法	和	在	一些	未确定	时间	,	也许	十

['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hens] ,

thousand	years	hence	,
千	年	因此	,

通过某种未知的方式，在某个不确定的时间，也许是一万年后，

[ðə; ði][dʒuːz][ʃæl; ʃəl][maɪ'greɪt][tuː; tə]['pæləstaɪn] .

the	Jews	shall	migrate	to	Palestine	.
这	犹太人	将	迁移	到	巴勒斯坦	.

犹太人将迁往巴勒斯坦。

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ?

Is	not	this	the	most	profound	ignorance	of	human	nature	?
是	不是	这	这	最多	深刻的	无知	的	人类	自然	?

这难道不是对人性最深刻的无知吗?

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ə'fekts] [men][fɑː(r)] [les]

Do	we	not	know	that	what	is	remote	and	indefinite	affects	men	far	less
做	我们	不是	知道	那	什么	是	偏僻的	和	不定	影响	男人	远的	较少的

[ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz][nɪə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ?

than	what	is	near	and	certain	?
比	什么	是	靠近	和	肯定	?

难道我们不知道，遥远而不确定的事物对人的影响远小于近在眼前且确定的事物吗?

[ðə; ði]['ɑːgjumənt] , [tuː] , [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][tuː; tə][dʒuːz] .

The	argument	,	too	,	applies	to	Christians	as	strongly	as	to	Jews	.
这	争论	,	也	,	适用	到	基督徒	作为	强烈	作为	到	犹太人	.

这一论点同样适用于基督徒，也同样适用于犹太人。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [bɪ'liːvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dʒuː] ,

The	Christian	believes	as	well	as	the	Jew	,
这	基督教	相信	作为	出色地	作为	这	犹	,

基督徒和犹太人都相信，

[ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪərɪəd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

that	at	some	future	period	the	present	order	of	things	will	come	to	an
那	在	一些	未来	时期	这	展示	命令	的	事物	将要	来	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

在未来的某个时期，目前的秩序将会终结。

[neɪ] , ['meni] ['krɪstʃənz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒn][ðə; ði]

Nay	,	many	Christians	believe	that	the	Messiah	will	shortly	establish	a	kingdom	on	the
不	,	许多	基督徒	相信	那	这	弥赛亚	将要	不久	建立	一个	王国	在	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

不，许多基督徒相信弥赛亚很快就会在地上建立一个王国。

[ænd; ənd] [reɪn] ['vɪzəbli]['əʊvə(r)][ɔ:l][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

and	reign	visibly	over	all	its	inhabitants	.
和	在位	明显地	超过	全部它是		居民	.

并明显地统治着它的所有居民。

['weðə(r)] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [bi:; bi] ['ɔ:θədɒks] [ɔ:(r)][nɒt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)][ɪn'kwaɪə(r)] .

Whether	this	doctrine	be	orthodox	or	not	we	shall	not	here	inquire	.
无论	这	教义	是	正统	或者	不是	我们	将	不是	这里	查询	.

我们在此不探讨这一理论是否正统。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [həʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['nʌmbə(r)]

The	number	of	people	who	hold	it	is	very	much	greater	than	the	number
这	数字	的	人们	WHO	抓住	它	是	非常	很多	更大的	比	这	数字

[ɒv; əv][dʒu:z] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

of	Jews	residing	in	England	.
的	犹太人	居住	在	英格兰	.

持有该证书的人数远远大于居住在英国的犹太人数。

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [həʊld][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] .

Many	of	those	who	hold	it	are	distinguished	by	rank	,	wealth	,	and	ability	.
许多	的	那些	WHO	抓住	它	是	杰出的	经过	秩	,	财富	,	和	能力	.

持有该奖项的人大多地位显赫、家财万贯、才干出众。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pri:tʃ] [frɒm; frəm] ['pʊlpɪt] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

It	is	preached	from	pulpits	both	of	the	Scottish	and	of	the	English
它	是	布道	从	讲坛	两个都	的	这	苏格兰	和	的	这	英语

[tʃɜ:tʃ] .

Church	.
教会	.

苏格兰教会和英格兰教会的讲坛上都在宣讲这种教义。

['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Noblemen	and	Members	of	Parliament	have	written	in	defence	of	it	.
贵族	和	成员	的	议会	有	书面	在	防御	的	它	.

贵族和议员们都曾撰文为其辩护。

[naʊ] [weər'ɪn] [dʌz] [ðɪs] ['dɒktrɪn] ['dɪfə(r)] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] ['tendənsi] [ɪz] [kən'sɜ:nd]

Now	wherein	does	this	doctrine	differ	,	as	far	as	its	political	tendency	is	concerned
现在	其中	做	这	教义	不同	,	作为	远的	作为	它是	政治的	趋势	是	担心的

,

,

,

那么，就其政治倾向而言，这一理论有何不同之处呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ?

from	the	doctrine	of	the	Jews	?
从	这	教义	的	这	犹太人	?

来自犹太教义?

[ɪf] [ə; eɪ][dʒu:][ɪz][ʌn'fɪt][tu:; tə]['ledʒɪsleɪt][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt]

If	a	Jew	is	unfit	to	legislate	for	us	because	he	believes	that
如果	一个	犹	是	不合格	到	立法	为了	我们	因为	他	相信	那

如果一个犹太人因为相信.....而不适合为我们立法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hi:; hi][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] [dɪ'sendənts] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]['pæləstaɪn] ,

he	or	his	remote	descendants	will	be	removed	to	Palestine	,
他	或者	他的	偏僻的	后代	将要	是	已移除	到	巴勒斯坦	,

他或他的远房后裔将被迁往巴勒斯坦。

[kæn; kən][wi:; wi] ['seɪfli] ['əʊpən][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪfθ] - ['mɒnəki] [mæn] ,

can	we	safely	open	the	House	of	Commons	to	a	fifth	-	monarchy	man	,
能	我们	安全	打开	这	房子	的	公共领域	到	一个	第五	-	君主制	男人	,

我们能否安全地向一位第五君主制人士开放下议院?

[hu:] [ik'spekt] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] [ə'weɪ] ,

who	expects	that	before	this	generation	shall	pass	away	,
WHO	预期	那	前	这	一代	将	经过	离开	,

谁期望在这一代人逝去之前,

[ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪl] [bi:; bi] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn][wʌn][dɪ'vaɪn]['empaɪə(r)] ?

all	the	kingdoms	of	the	earth	will	be	swallowed	up	in	one	divine	empire	?
全部	这	王国	的	这	地球	将要	是	吞咽	向上	在	一	神圣的	帝国	?

地球上所有的王国都将被一个神圣的帝国所吞并吗?

[dʌz] [ə; eɪ][dʒu:][ɪn'geɪdʒ] [les] ['i:gəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn] ['eni] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:]

Does	a	Jew	engage	less	eagerly	than	a	Christian	in	any	competition	which	the	law
做	一个	犹	从事	较少的	急切地	比	一个	基督教	在	任何	竞赛	哪个	这	法律

[li:vz] ['əʊpən][tu:; tə][hɪm] ?

leaves	open	to	him	?
树叶	打开	到	他	?

在法律允许的竞赛中，犹太人的参与热情是否低于基督徒?

[ɪz][hi:; hi] [les] ['æktɪv] [ænd; ənd]['regjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] ?

Is	he	less	active	and	regular	in	his	business	than	his	neighbours	?
是	他	较少的	积极的	和	常规的	在	他的	商业	比	他的	邻居	?

他的生意是否不如邻居们活跃和规律?

[dʌz] [hi:; hi] ['fɜ:nɪʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['mi:nli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ænd; ənd] ['sɒdʒɜ:nə]

Does	he	furnish	his	house	meanly	,	because	he	is	a	pilgrim	and	sojourner
做	他	提供	他的	房子	卑鄙地	,	因为	他	是	一个	朝圣	和	旅居者

[ɪn][ðə; ði][lænd] ?

in	the	land	?
在	这	土地	?

他难道因为自己是这片土地上的旅人，就简陋地布置自己的房子吗?

[dʌz] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [meɪk]

Does	the	expectation	of	being	restored	to	the	country	of	his	fathers	make
做	这	期待	的	存在	恢复	到	这	国家	的	他的	父亲们	制作

[hɪm][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

him	insensible	to	the	fluctuations	of	the	stock	-	exchange	?
他	麻木不仁	到	这	波动	的	这	库存	-	交换	?

他对重返祖先故土的期盼，是否使他对股市的波动麻木不仁?

[dʌz] [hi:; hi] , [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] ,

Does	he	,	in	arranging	his	private	affairs	,
做	他	,	在	安排	他的	私人的	事务	,

他是否在安排自己的私事时,

['evə(r)] [teɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪ'greɪtɪŋ][tu:; tə]['pæləstaɪn] ?

ever	take	into	the	account	the	chance	of	his	migrating	to	Palestine	?
曾经	拿	进入	这	帐户	这	机会	的	他的	迁移	到	巴勒斯坦	?

有没有考虑过他移居巴勒斯坦的可能性?

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz]

If	not	,	why	are	we	to	suppose	that	feelings	which	never	influence	his	dealings
如果	不是	,	为什么	是	我们	到	认为	那	情怀	哪个	绝不	影响	他的	交易

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] ,

as	a	merchant	,
作为	一个	商人	,

否则，我们为何要假设那些从不影响他作为商人交易的情感,

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ][tes'teɪtə(r)] ,

or	his	dispositions	as	a	testator	,
或者	他的	性情	作为	一个	测试者	,

或他作为遗嘱人的意愿，

[wɪl] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

will	acquire	a	boundless	influence	over	him	as	soon	as	he	becomes	a
将要	获得	一个	无边无际	影响	超过	他	作为	很快	作为	他	变成	一个

['mædʒɪstreɪt][ɔ:(r)][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtə(r)] ?

magistrate	or	a	legislator	?
地方法官	或者	一个	立法者	?

一旦他成为地方官员或立法者，就会对他产生无限的影响力吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:gjumənt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [tri:t] [wɪð] ['levəti] ,

There	is	another	argument	which	we	would	not	willingly	treat	with	levity	,
那里	是	其他	争论	哪个	我们	会	不是	心甘情愿	对待	和	轻浮	,

还有另一种论点，我们不愿轻视。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [wi:; wi] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] ['sɪəriəsli] .

and	which	yet	we	scarcely	know	how	to	treat	seriously	.
和	哪个	然而	我们	几乎	知道	如何	到	对待	严重地	.

但我们却几乎不知道该如何认真对待它们。

['skrɪptʃə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [di,nʌnsi'eiʃən] [ə'genst] [ðə; ði][dʒu:z] .

Scripture	,	it	is	said	,	is	full	of	terrible	denunciations	against	the	Jews	.
圣经	,	它	是	说	,	是	满的	的	糟糕的	谴责	反对	这	犹太人	.

据说，圣经中充满了对犹太人的可怕谴责。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:'təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['wɔndərəz] .

It	is	foretold	that	they	are	to	be	wanderers	.
它	是	预言	那	他们	是	到	是	流浪者	.

预言说他们将成为流浪者。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [raɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][həʊm] ?

Is	it	then	right	to	give	them	a	home	?
是	它	然后	正确的	到	给	他们	一个	家	?

那么，给他们提供一个家是否合适呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[fɔ:'təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'prest] .

foretold	that	they	are	to	be	oppressed	.
预言	那	他们	是	到	是	受压迫者	.

预言他们将遭受压迫。

[kæn; kən][wi:; wi] [wɪð] [prə'praɪəti]['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['ru:lə(r)z] ?

Can	we	with	propriety	suffer	them	to	be	rulers	?
能	我们	和	礼	遭受	他们	到	是	统治者	?

我们能理直气壮地允许他们成为统治者吗?

[tuː; tə][ədˈmɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ɪz] ['mænɪfestli] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]

To	admit	them	to	the	rights	of	citizens	is	manifestly	to	insult	the
到	承认	他们	到	这	权利	的	公民	是	显然	到	侮辱	这

[dɪˈvaɪn]['ɔːrəkəlz] .

Divine	oracles	.
神圣的	神谕	.

赋予他们公民权利，显然是对神谕的侮辱。

[wiː; wi] [əˈlaʊ] [ðæt] [tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ][ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɪn'spaɪəd][baɪ][dɪˈvaɪn] ['wɪzdəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

We	allow	that	to	falsify	a	prophecy	inspired	by	Divine	Wisdom	would	be	a
我们	允许	那	到	伪造	一个	预言	灵感	经过	神圣的	智慧	会	是	一个

[məʊst] [əˈtrəʊʃəs] [kraɪm] .

most	atrocious	crime	.
最多	极其恶劣	犯罪	.

我们认为，伪造受神圣智慧启发的预言将是最令人发指的罪行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜːkəmstəns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][freɪl] ['spiːʃiːz] ,

It	is	,	therefore	,	a	happy	circumstance	for	our	frail	species	,
它	是	,	所以	,	一个	快乐的	环境	为了	我们的	脆弱	物种	,

因此，这对我们脆弱的物种来说是一件令人欣慰的事。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪm] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [kəˈmɪt] .

that	it	is	a	crime	which	no	man	can	possibly	commit	.
那	它	是	一个	犯罪	哪个	不	男人	能	可能	犯罪	.

这是任何人都不可能犯下的罪行。

[ɪf] [wiː; wi][ədˈmɪt][ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə] [siːts] [ɪn] ['pɑːləmənt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [baɪ][səʊ]['duːɪŋ] ,

If	we	admit	the	Jews	to	seats	in	Parliament	,	we	shall	,	by	so	doing	,
如果	我们	承认	这	犹太人	到	座位	在	议会	,	我们	将	,	经过	所以	正在做	,

如果我们允许犹太人进入议会，我们这样做，

[pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɪn] ['kwestʃən] , [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [miːn] ,

prove	that	the	prophecies	in	question	,	whatever	they	may	mean	,
证明	那	这	预言	在	问题	,	任何	他们	可能	意思是	,

证明相关预言，无论它们的含义是什么，

[duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪkˈsklu:dɪd][frɒm; frəm] ['pɑːləmənt] .

do	not	mean	that	the	Jews	shall	be	excluded	from	Parliament	.
做	不是	意思是	那	这	犹太人	将	是	排除	从	议会	.

但这并不意味着犹太人应该被排除在议会之外。

[ɪn][fækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [duː; də][nɒt][beə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [pʊt][əˈpɒn]

In	fact	it	is	already	clear	that	the	prophecies	do	not	bear	the	meaning	put	upon
在	事实	它	是	已经	清除	那	这	预言	做	不是	熊	这	意义	放	之上

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [pˈɜːsənz] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ɑːnsərɪŋ] .

them	by	the	respectable	persons	whom	we	are	now	answering	.
他们	经过	这	可敬	人	谁	我们	是	现在	回答	.

事实上，很明显，这些预言的含义与我们现在所回应的这些受人尊敬的人士所赋予它们的含义并不相同。

[ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

In	France	and	in	the	United	States	the	Jews	are	already	admitted	to	all	the
在	法国	和	在	这	团结的	各州	这	犹太人	是	已经	承认	到	全部	这

[raɪts] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] .

rights	of	citizens	.
权利	的	公民	.

在法国和美国，犹太人已经享有公民的一切权利。

[ə; eɪ] ['prɒfəsi] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] [wʊd] ['nevə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
A **prophecy** **,** **therefore** **,** **which** **should** **mean** **that** **the** **Jews** **would** **never** **,** **during** **the**
一个 预言 , 所以 , 哪个 应该 意思是 那 这 犹太人 会 绝不 , 期间 这
[kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,
course **of** **their** **wanderings** **,**
课程 的 他们的 漫游 ,

因此，这一预言应该意味着犹太人在流亡期间永远不会.....

[biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒdʒən] ,
be **admitted** **to** **all** **the** **rights** **of** **citizens** **in** **the** **places** **of** **their** **sojourn** **,**
是 承认 到 全部 这 权利 的 公民 在 这 地方 的 他们的 旅居 ,

在其居住地享有公民的一切权利。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɒfəsi] .
would **be** **a** **false** **prophecy** **.**
会 是 一个 错误的 预言 .

那将是一个错误的预言。

[ðɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
This **,** **therefore** **,** **is** **not** **the** **meaning** **of** **the** **prophecies** **of** **Scripture** **.**
这 , 所以 , 是 不是 这 意义 的 这 预言 的 圣经 .

因此，这并非圣经预言的含义。

[bʌt; bət][wiː; wi]['prəʊtest][ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['prækɪs] [ɒv; əv] [kən'faʊndɪŋ] ['prɒfəsi] [wɪð]
But **we** **protest** **altogether** **against** **the** **practice** **of** **confounding** **prophecy** **with**
但 我们 反对 共 反对 这 实践 的 混淆 预言 和
['priːsept] ,
precept **,**
戒律 ,

但我们坚决反对将预言与诫命混为一谈的做法。

[ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [prɪ'dɪkʃən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][əb'skjʊə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ][mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [ɪz]
of **setting** **up** **predictions** **which** **are** **often** **obscure** **against** **a** **morality** **which** **is**
的 环境 向上 预测 哪个 是 经常 朦胧 反对 一个 道德 哪个 是

建立预测机制，而这些预测往往晦涩难懂，与一种道德观相悖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['ɔːlweɪz] [klɪə(r)] .
always **clear** **.**
总是 清除 .

始终清晰。

[ɪf] ['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
If **actions** **are** **to** **be** **considered** **as** **just** **and** **good** **merely** **because** **they**
如果 行动 是 到 是 经过考虑的 作为 只是 和 好的 仅仅 因为 他们
[hæv; həv] [biːn] [prɪ'dɪktɪd] ,
have **been** **predicted** **,**
有 到过 预测 ,

如果仅仅因为某些行为已被预测到，就认为它们是公正和好的，

[wɒt] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)]['lɔːdəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [kraɪm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['bɪgət] [ɑː(r); ə(r)]
what **action** **was** **ever** **more** **laudable** **than** **that** **crime** **which** **our** **bigots** **are**
什么 行动 曾是 曾经 更多的 值得称赞 比 那 犯罪 哪个 我们的 偏执狂 是
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

还有什么行为比我们这些偏执狂现在所犯下的罪行更值得称赞呢?

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] , [ɜːdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ɒn][ðə; ði][dʒuːz] ,

at	the	end	of	eighteen	centuries	,	urging	us	to	avenge	on	the	Jews	,
在	这	结尾	的	十八	几个世纪	,	敦促	我们	到	报仇	在	这	犹太人	,

在十八世纪末，他们敦促我们向犹太人复仇，

[ðæt] [kraɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði][sʌn][frɒm; frəm]['hev(ə)n] ?

that	crime	which	made	the	earth	shake	and	blotted	out	the	sun	from	heaven	?
那	犯罪	哪个	制成	这	地球	摇	和	印迹	出去	这	太阳	从	天堂	?

那桩令天地震颤、遮蔽太阳的罪行?

[ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn]

The	same	reasoning	which	is	now	employed	to	vindicate	the	disabilities	imposed	on
这	相同的	推理	哪个	是	现在	受雇	到	表白	这	残疾	强加	在

['aʊə(r)] ['hiːbruː] ['kʌntrimən] [wɪl] ['iːkwəli] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv]['dʒuːdəs][ænd; ənd][ðə; ði]

our	Hebrew	countrymen	will	equally	vindicate	the	kiss	of	Judas	and	the
我们的	希伯来语	同胞们	将要	同样地	表白	这	吻	的	犹大	和	这

['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['pailət] .

judgment	of	Pilate	.
判断	的	普拉提	.

现在用来为强加于我们希伯来同胞身上的种种限制辩护的相同理由，同样也可以用来为犹大的吻和彼拉多的审判辩护。

“ [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn]['gəʊɪθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ;

“	The	son	of	man	goeth	,	as	it	is	written	of	him	;
“	这	儿子	的	男人	戈特	,	作为	它	是	书面	的	他	;

“人子要离去，正如经上所记的；

[bʌt; bət][wəʊ][tuː; tə] [ðæt] [mæn][baɪ] [huːm] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn][ɪz] [bɪ'treɪd] .

but	woe	to	that	man	by	whom	the	son	of	man	is	betrayed	.
但	悲哀	到	那	男人	经过	谁	这	儿子	的	男人	是	背叛	.

但出卖人子的人有祸了！

” [-] [ænd; ənd][wəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] , [ɪn]['eni][eɪdʒ][ɔː(r)][ɪn]['eni] ['kʌntri] ,

”	[	15	]	And	woe	to	those	who	,	in	any	age	or	in	any	country	,
”	[	-	]	和	悲哀	到	那些	WHO	,	在	任何	年龄	或者	在	任何	国家	,

[15] 无论在哪个时代或哪个国家，那些……的人有祸了。

[ˌdɪsə'beɪ][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [kə'mændz] ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ek'ɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] .

disobey	his	benevolent	commands	under	pretence	of	accomplishing	his	predictions	.
违	他的	仁慈	命令	在下面	虚伪	的	完成	他的	预测	.

假借实现他的预言为名，违抗他仁慈的命令。

[ɪf] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] ['dʒʌstɪfaɪz][ðə; ði] [lɔːz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dʒuːz] ,

If	this	argument	justifies	the	laws	now	existing	against	the	Jews	,
如果	这	争论	证明其合理性	这	法律	现在	现存的	反对	这	犹太人	,

如果这种论点能够为现行的反犹太人法律辩护，

[ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪfaɪz] ['iːkwəli] [ɔːl][ðə; ði] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ə'genst]

it	justifies	equally	all	the	cruelties	which	have	ever	been	committed	against
它	证明其合理性	同样地	全部	这	残忍	哪个	有	曾经	到过	坚定的	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它同样可以为过去对他们犯下的所有暴行辩护。

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['iːdikt][ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] , [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ðə; ði] [ræk] ,

the	sweeping	edicts	of	banishment	and	confiscation	,	the	dungeon	,	the	rack	,
这	扫荡	法令	的	流放	和	没收	,	这	地牢	,	这	架子	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ['faɪə(r)] .

and	the	slow	fire	.
和	这	慢的	火	.

严厉的放逐和没收法令、地牢、刑架和慢火刑罚。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪkˈskjuːs] [ɑːˈselvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ˈprɒpəti] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
How **can** **we** **excuse** **ourselves** **for** **leaving** **property** **to** **people** **who** **are**
如何 能 我们 原谅 我们自己 为了 离开 财产 到 人们 WHO 是
[tuː; tə] “ [sɜːv] [ðeə(r)] [ˈenəmɪz] [ɪn][ˈhʌŋgə(r)] ,
to **“** **serve** **their** **enemies** **in** **hunger** **,**
到 “ 服务 他们的 敌人 在 饥饿 ,

我们怎能为自己将财产留给那些“让敌人挨饿受苦”的人而辩解呢?

[ænd; ənd][ɪn] [θɜːst] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈneɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒnt][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ” ;
and **in** **thirst** **,** **and** **in** **nakedness** **,** **and** **in** **want** **of** **all** **things** **”** **;**
和 在 口渴 , 和 在 裸体 , 和 在 想 的 全部 事物 ” ;

并且口渴、赤身裸体、缺乏一切东西”;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [prəˈtekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] “ [fɪə(r)] [deɪ]
for **giving** **protection** **to** **the** **persons** **of** **those** **who** **are** **to** **“** **fear** **day**
为了 给予 保护 到 这 人 的 那些 WHO 是 到 “ 害怕 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and **night** **,**
和 夜晚 ,

为了保护那些“日夜恐惧”的人,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] ” ; [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈsiːzɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]
and **to** **have** **none** **assurance** **of** **their** **life** **”** **;** **for** **not** **seizing** **on** **the**
和 到 有 没有任何 保证 的 他们的 生活 ” ; 为了 不是 抓住 在 这

并且对自己的生命没有任何保障”; 因为没有抓住

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [huːz] “ [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu]
children **of** **a** **race** **whose** **“** **sons** **and** **daughters** **are** **to** **be** **given** **unto**
孩子们 的 一个 种族 谁 “ 儿子们 和 女儿们 是 到 是 给定 到
[əˈnʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ” ? [-]
another **people** **”** **?** **[** **16** **]**
其他 人们 ” ? [-]

“儿女要嫁给另一个民族”的民族的孩子们? [16]

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][səʊ] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [kəˈmɑːnd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [lʌv]
We **have** **not** **so** **learned** **the** **doctrines** **of** **him** **who** **commanded** **us** **to** **love**
我们 有 不是 所以 学习 这 教义 的 他 WHO 命令 我们 到 爱
[ˈaʊə(r)] [ˈneɪbə(r)] [æz; əz] [ɑːˈselvz] ,
our **neighbour** **as** **ourselves** **,**
我们的 邻居 作为 我们自己 ,

我们并没有如此领会那位命令我们爱人如己的主的教诲。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ə; eɪ]
and **who** **,** **when** **he** **was** **called** **upon** **to** **explain** **what** **he** **meant** **by** **a**
和 WHO , 什么时候 他 曾是 称为 之上 到 解释 什么 他 意思是 经过 一个
[ˈneɪbə(r)] ,
neighbour **,**
邻居 ,

当被要求解释他所说的“邻居”是什么意思时, 他

[sɪˈlektɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ə; eɪ][ˈherətɪk][ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪlɪən] . [-] [lɑːst][jɪə(r)] , [wiː; wi]
selected **as** **an** **example** **a** **heretic** **and** **an** **alien** **.** **[** **17** **]** **Last** **year** **,** **we**
已选 作为 一个 例子 一个 异教徒 和 一个 外星人 . [-] 最后的 年 , 我们
[rɪˈmembə(r)] ,
remember **,**
记住 ,

以一个异教徒和一个外星人为例。[17] 去年, 我们还记得,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['paɪəs]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒɒn] [bʊl] ['nju:zpeɪpə(r)] ,

it	was	represented	by	a	pious	writer	in	the	John	Bull	newspaper	,
它	曾是	代表	经过	一个	虔诚的	作家	在	这	约翰	公牛	报纸	,

它由《约翰牛报》上一位虔诚的作者撰写。

[-] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['i:kwəli] ['fɜ:vɪd] ['krɪstʃənz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ɪn'di:snsi] ,

[	18	]	and	by	some	other	equally	fervid	Christians	,	as	a	monstrous	indecency	,
[	-	]	和	经过	一些	其他	同样地	狂热	基督徒	,	作为	一个	滔天	不雅	,

[18] 而其他一些同样虔诚的基督徒则认为这是一种极其可耻的伤风败俗的行为。

[ðæt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] [ɪn]

that	the	measure	for	the	relief	of	the	Jews	should	be	brought	forward	in
那	这	措施	为了	这	宽慰	的	这	犹太人	应该	是	带来	向前	在

['pæʃ(ə)n] [wi:k] .

Passion	week	.
热情	星期	.

救济犹太人的措施应该在受难周期间提出。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [hju:mɜ-əsts] [aɪ'rɒnɪkli] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [ə; eɪ]['sekənd]

One	of	these	humourists	ironically	recommended	that	it	should	be	read	a	second
一	的	这些	幽默家	讽刺的是	受到推崇的	那	它	应该	是	读	一个	第二

[taɪm] [ɒn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

time	on	Good	Friday	.
时间	在	好的	星期五	.

其中一位幽默作家讽刺地建议在耶稣受难日再读一遍。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

We	should	have	had	no	objection	;
我们	应该	有	有	不	异议	;

我们本不应该反对;

[nɔ:(r)][du:; də][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kə'meməreit] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['wɜ:ðɪ]

nor	do	we	believe	that	the	day	could	be	commemorated	in	a	more	worthy
也不	做	我们	相信	那	这	天	可以	是	纪念	在	一个	更多的	值得

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

我们也不认为还有比这更合适的纪念方式。

[wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [deɪ] ['fɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [lɒŋ] [hɑ:'stɪlətiz] , [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ]

We	know	of	no	day	fitter	for	terminating	long	hostilities	,	and	repairing
我们	知道	的	不	天	钳工	为了	终止	长的	敌对行动	,	和	维修

['kru:əl][rɔŋ, rɔ:ŋ] ,

cruel	wrongs	,
残忍的	错误	,

我们认为没有比今天更适合结束长期敌对状态、纠正残酷错误的日子了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] .

than	the	day	on	which	the	religion	of	mercy	was	founded	.
比	这	天	在	哪个	这	宗教	的	怜悯	曾是	创立	.

比仁慈宗教创立之日还要重要。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [deɪ] ['fɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stætʃuːt] - [bʊk] [ðə; ði]

We	know	of	no	day	fitter	for	blotting	out	from	the	statute	-	book	the
我们	知道	的	不	天	钳工	为了	印迹法	出去	从	这	法令	-	书	这

[lɑːst]['treɪsɪs][ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns]

last	traces	of	intolerance	than	the	day	on	which	the	spirit	of	intolerance
最后的	痕迹	的	不容忍	比	这	天	在	哪个	这	精神	的	不容忍

[prə'djuːst] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [ɒv; əv][ɔːl][dʒuː'dɪʃəl] ['məːdə] ,

produced	the	foulest	of	all	judicial	murders	,
生产	这	最卑鄙的	的	全部	司法	谋杀案	,

我们认为，没有比不宽容精神酿成最令人发指的司法谋杀案的那一天更适合从法律条文中彻底清除不宽容痕迹的日子了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] ,

the	day	on	which	the	list	of	the	victims	of	intolerance	,
这	天	在	哪个	这	列表	的	这	受害者	的	不容忍	,

公布不宽容受害者名单的那一天，

[ðæt] ['nəʊb(ə)l][lɪst] [weər'ɪn] ['sɒkrətiːz] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'rəʊld] ,

that	noble	list	wherein	Socrates	and	More	are	enrolled	,
那	高贵	列表	其中	苏格拉底	和	更多的	是	已注册	,

那份名垂青史的名单中，苏格拉底和莫尔都榜上有名。

[wɒz; wəz]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [jet] ['greɪtə(r)][ænd; ənd][h'əʊliə] [neɪm] .

was	glorified	by	a	yet	greater	and	holier	name	.
曾是	光荣的	经过	一个	然而	更大的	和	更神圣	姓名	.

被一个更伟大、更神圣的名字所荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [spiːtʃ]

A	SPEECH
一个	演讲

演讲

[dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]

DELIVERED	IN	A	COMMITTEE	OF	THE
发表	在	一个	委员会	的	这

由委员会提交

[həʊl] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz]

WHOLE	HOUSE	OF	COMMONS
所有的	房子	的	公共领域

下议院全体议员

[ɒn] [ðə; ði] 17th [ɒv; əv]['eɪprəl] - .

On	the	17th	of	April	1833	.
在	这	17th	的	四月	-	.

1833年4月17日。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , - ,

On	the	seventeenth	of	April	,	1833	,
在	这	第十七	的	四月	,	-	,

1833年4月17日，

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	House	of	Commons	resolved	itself	into	a	Committee	to	consider	of	the
这	房子	的	公共领域	已解决	本身	进入	一个	委员会	到	考虑	的	这

['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .

civil	disabilities	of	the	Jews	.
民用	残疾	的	这	犹太人	.

下议院成立了一个委员会，专门审议犹太人的公民权利问题。

['mɪstə(r)] . ['wɔ:rbərtən] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

Mr	.	Warburton	took	the	chair	.
先生	.	沃伯顿	采取	这	椅子	.

沃伯顿先生坐到了主席台上。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [grɑ:nt] [mu:vd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] : —

Mr	.	Robert	Grant	moved	the	following	resolution	:	—
先生	.	罗伯特	授予	已搬	这	下列的	解决	:	—

罗伯特·格兰特先生提出以下决议：——

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'spi:diənt][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l]

“ That	it	is	the	opinion	of	this	Committee	that	it	is	expedient	to	remove	all
“ 那	它	是	这	观点	的	这	委员会	那	它	是	权宜	到	消除	全部

['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['sʌbdʒɪkts]

civil	disabilities	at	present	existing	with	respect	to	His	Majesty's	subjects
民用	残疾	在	展示	现存的	和	尊重	到	他的	陛下的	主题

[prəu'fes] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,

professing	the	Jewish	religion	,
声称	这	犹太人	宗教	,

“本委员会认为，有必要解除目前对信奉犹太教的陛下臣民所施加的一切公民权利限制。”

[wɪð] [ðə; ði] [laɪk] [ɪk'sepʃnz] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['sʌbdʒɪkts]

with	the	like	exceptions	as	are	provided	with	respect	to	His	Majesty's	subjects
和	这	喜欢	例外情况	作为	是	假如	和	尊重	到	他的	陛下的	主题

[prəu'fes] [ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .

professing	the	Roman	Catholic	religion	.
声称	这	罗马	天主教	宗教	.

但对于信奉罗马天主教的陛下臣民，则有同样的例外规定。

” [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [wɔ:m] [dɪ'beɪt] ,

” The	resolution	passed	without	a	division	,	after	a	warm	debate	,
” 这	解决	通过了	没有	一个	分配	,	后	一个	温暖的	辩论	,

“经过激烈的辩论，该决议未经表决即获得通过。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] : —

in	the	course	of	which	the	following	Speech	was	made	:	—
在	这	课程	的	哪个	这	下列的	演讲	曾是	制成	:	—

在此期间，发表了以下演讲：——

['mɪstə(r)] . ['wɔ:rbərtən] , — [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

Mr	.	Warburton	,	—	I	recollect	,	and	my	honourable	friend	the	Member	for
先生	.	沃伯顿	,	—	我	追忆	,	和	我的	光荣的	朋友	这	成员	为了

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv]['ɒksfəd] [-] [wɪl] [ˌrekə'lekt] ,

the	University	of	Oxford	[	19	]	will	recollect	,
这	大学	的	牛津	[	-	]	将要	追忆	,

沃伯顿先生，——我记得，而且我尊敬的牛津大学议员[19]也会记得，

[ðæt] [wen] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ri'mɑ:k] , [baɪ] [wʌn]

that	when	this	subject	was	discussed	three	years	ago	,	it	was	remarked	,	by	one
那	什么时候	这	主题	曾是	讨论	三	年	前	,	它	曾是	评论	,	经过	—

三年前讨论这个问题时，有人指出：

[huːm] [wiː; wi][bəuθ]
whom **we** **both**
谁 我们 两个都

我们俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[lʌvd] [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [rɪ'gret] ,
loved and whom we both regret ,
喜爱 和 谁 我们 两个都 后悔 ,

我们都爱过，也都后悔了。

[ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌɪnkən'viːniəns]
that the strength of the case of the Jews was a serious inconvenience
那 这 力量 的 这 案件 的 这 犹太人 曾是 一个 严肃的 不便
[tuː; tə][ðeə(r)] ['ædvəkeɪt] ,
to their advocate ,
到 他们的 提倡 ,

犹太人的案件证据确凿，这对他们的辩护律师来说是一个严重的麻烦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
for that it was hardly possible to make a speech for them
为了 那 它 曾是 几乎 可能的 到 制作 一个 演讲 为了 他们
[wɪ'ðaʊt] ['wiəri] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [truːðz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'mɪtɪd] .
without wearying the audience by repeating truths which were universally admitted .
没有 令人疲惫 这 观众 经过 重复 真相 哪个 是 普遍地 承认 .

因此，向他们发表演讲，如果不重复那些公认的真理，就会让听众感到厌倦，几乎是不可能的。

[ɪf] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] [felt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][fɜːst] [brɔːt]
If Sir James Mackintosh felt this difficulty when the question was first brought
如果 先生 詹姆斯 雨衣 毛毡 这 困难 什么时候 这 问题 曾是 第一的 带来
['fɔːwəd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
forward in this House ,
向前 在 这 房子 ,

如果詹姆斯·麦金托什爵士在议会首次提出这个问题时也感到这种困难，

[aɪ] [meɪ] [wel] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]
I may well despair of being able now to offer any arguments which have a
我 可能 出色地 绝望 的 存在 有能力的 现在 到 提供 任何 论点 哪个 有 一个
[prɪ'tens] [tuː; tə]['nɒv(ə)lti] . [-]
pretence to novelty . [20]
虚伪 到 新奇 . [-]

我现在恐怕很难提出任何具有新颖性的论点了。[20]

[maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] , [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,
My honourable friend , the Member for the University of Oxford ,
我的 光荣的 朋友 , 这 成员 为了 这 大学 的 牛津 ,

我尊敬的朋友，牛津大学议员，

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən]
began his speech by declaring that he had no intention of calling in question
开始 他的 演讲 经过 声明 那 他 有 不 意图 的 呼叫 在 问题
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] .
the principles of religious liberty .
这 原则 的 宗教 自由 .

他在演讲开始时就声明，他无意质疑宗教自由的原则。

[hiː; hi] ['ʌtəli] [dɪs'kleɪmz] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [hɪm'self]

He	utterly	disclaims	persecution	,	that	is	to	say	,	persecution	as	defined	by	himself
他	完全地	免责声明	迫害	,	那	是	到	说	,	迫害	作为	定义	经过	他自己

.

:

.

他完全否认自己遭受迫害，也就是说，否认自己所定义的迫害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [biː; bi] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [dʒuː] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [fleɪ] [hɪm] ,

It	would	,	in	his	opinion	,	be	persecution	to	hang	a	Jew	,	or	to	flay	him	,
它	会	,	在	他的	观点	,	是	迫害	到	悬挂	一个	犹	,	或者	到	剥皮	他	,

在他看来，绞死犹太人或剥皮都是迫害。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪm] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [faɪn] [hɪm] ;

or	to	draw	his	teeth	,	or	to	imprison	him	,	or	to	fine	him	;
或者	到	画	他的	牙齿	,	或者	到	监禁	他	,	或者	到	美好的	他	;

或者拔掉他的牙齿，或者监禁他，或者罚款他；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [huː] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt] [hɪm'self] ['piːsəbli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

for	every	man	who	conducts	himself	peaceably	has	a	right	to	his
为了	每一个	男人	WHO	进行	他自己	和平地	有	一个	正确的	到	他的

[laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

life	and	his	limbs	,
生活	和	他的	四肢	,

凡行为和平的人，都享有生命和肢体的权利。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

to	his	personal	liberty	and	his	property	.
到	他的	个人的	自由	和	他的	财产	.

他的人身自由和财产。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [sez] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] ,

But	it	is	not	persecution	,	says	my	honourable	friend	,
但	它	是	不是	迫害	,	说道	我的	光荣的	朋友	,

但我尊敬的朋友说，这不是迫害。

[tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔː(r)] ['eni] [klɑːs] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊbədi] [hæz; həz] [ə; eɪ]

to	exclude	any	individual	or	any	class	from	office	;	for	nobody	has	a
到	排除	任何	个人	或者	任何	班级	从	办公室	;	为了	无人	有	一个

[raɪt] [tuː; tə] ['ɒfɪs] :

right	to	office	:
正确的	到	办公室	:

排除任何个人或阶层担任公职；因为任何人都没有担任公职的权利：

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz]

in	every	country	official	appointments	must	be	subject	to	such	regulations	as
在	每一个	国家	官方的	预约	必须	是	主题	到	这样的	法规	作为

[ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɔː'θɒrəti] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] ;

the	supreme	authority	may	choose	to	make	;
这	最高	权威	可能	选择	到	制作	;

在任何国家，官员任命都必须遵守最高权力机构制定的相关规定；

[nɔː(r)] [kæn; kən] ['eni] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]

nor	can	any	such	regulations	be	reasonably	complained	of
也不	能	任何	这样的	法规	是	合理	抱怨	的

任何此类规定都不能被合理地投诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[baɪ] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ˌʌn'dʒʌst] .

by	any	member	of	the	society	as	unjust	.
经过	任何	成员	的	这	社会	作为	不公正	.

任何社会成员都认为这是不公正的。

[hiː; hi] [huː] [əb'teɪnz] [æn; ən] ['ɒfɪs] [əb'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [æz; əz] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [raɪt] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['feɪvə(r)] .

He	who	obtains	an	office	obtains	it	,	not	as	matter	of	right	,	but	as	matter	of	favour	.
他	WHO	获得	一个	办公室	获得	它	,	不是	作为	事情	的	正确的	,	但	作为	事情	的	偏爱	.

一个人获得官职，并非出于权利，而是出于恩惠。

[hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɒt] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪz] [nɒt] [rɒŋd] ;

He	who	does	not	obtain	an	office	is	not	wronged	;
他	WHO	做	不是	获得	一个	办公室	是	不是	冤枉	;

未获得官职者，并无不公；

[hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɑːst] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['evri] [kə'mjuːnəti] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] .

he	is	only	in	that	situation	in	which	the	vast	majority	of	every	community	must	necessarily	be	.
他	是	仅有的	在	那	情况	在	哪个	这	广阔的	多数	的	每一个	社区	必须	一定	是	.

他只是处于每个群体中绝大多数人必然会面临的那种境地。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪljən] ['krɪstʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪsɪz] ;

There	are	in	the	United	Kingdom	five	and	twenty	million	Christians	without	places	;
那里	是	在	这	团结的	王国	五	和	二十	百万	基督徒	没有	地方	;

英国有五千万两百万基督徒无家可归；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kəm'pleɪn] ,

and	,	if	they	do	not	complain	,
和	,	如果	他们	做	不是	抱怨	,

如果他们不抱怨，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [dʒuːz] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [keɪs] ?

why	should	five	and	twenty	thousand	Jews	complain	of	being	in	the	same	case	?
为什么	应该	五	和	二十	千	犹太人	抱怨	的	存在	在	这	相同的	案件	?

为什么五万两千名犹太人要抱怨自己身处同样的境地?

[ɪn] [ðɪs] [wei] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] ,

In	this	way	my	honourable	friend	has	convinced	himself	that	,
在	这	方式	我的	光荣的	朋友	有	确信	他自己	那	,

就这样，我这位尊敬的朋友确信了：

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [əb'sɜːd] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv] [steɪt] ,

as	it	would	be	most	absurd	in	him	and	me	to	say	that	we	are	wronged	because	we	are	not	Secretaries	of	State	,
作为	它	会	是	最多	荒诞	在	他	和	我	到	说	那	我们	是	冤枉	因为	我们	是	不是	秘书	的	状态	,

如果我说因为我们不是国务卿就受到了不公正的对待，那将是极其荒谬的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [əb'sɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒuːz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

so	it	is	most	absurd	in	the	Jews	to	say	that	they	are	wronged	because	they
所以	它	是	最多	荒诞	在	这	犹太人	到	说	那	他们	是	冤枉	因为	他们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

所以，犹太人说他们受到了不公正待遇，这是极其荒谬的，因为他们确实受到了不公正待遇。

[æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm]['pʌblɪk] [ɪm'plɔɪmənt] .

as	a	people	,	excluded	from	public	employment	.
作为	一个	人们	,	排除	从	民众	就业	.

作为一个群体，被排除在公共就业之外。

[naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] ['kænɒt] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [wɒt] [kən'klʊʒənz]

Now	,	surely	my	honourable	friend	cannot	have	considered	to	what	conclusions
现在	,	一定	我的	光荣的	朋友	不能	有	经过考虑的	到	什么	结论

[hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [liːdz] .

his	reasoning	leads	.
他的	推理	线索	.

那么，我这位尊敬的朋友肯定没有考虑过他的推理会得出什么结论吧。

[ðəʊz] [kən'klʊʒənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['mɒnstrəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [ʃrɪŋk]

Those	conclusions	are	so	monstrous	that	he	would	,	I	am	certain	,	shrink
那些	结论	是	所以	滔天	那	他	会	,	我	是	肯定	,	收缩

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

这些结论如此骇人听闻，我确信他会对此感到畏惧。

[dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ledʒɪslətʃə(r)][tuː; tə][ɪ'nækt] [ðæt]

Does	he	really	mean	that	it	would	not	be	wrong	in	the	legislature	to	enact	that
做	他	真的	意思是	那	它	会	不是	是	错误的	在	这	立法机关	到	制定	那

[nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [ən'les] [hiː; hi] [wei] [twelv] [steʊn] ,

no	man	should	be	a	judge	unless	he	weighed	twelve	stone	,
不	男人	应该	是	一个	法官	除非	他	称重	十二	石头	,

他真的认为立法机关可以立法规定，除非体重达到十二英石，否则任何人不得担任法官，这并不违法吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɪn] ['pɑːləmənt] [ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sɪks] [fiːt] [haɪ] ?

or	that	no	man	should	sit	in	Parliament	unless	he	were	six	feet	high	?
或者	那	不	男人	应该	坐	在	议会	除非	他	是	六	脚	高的	?

或者说，身高不到六英尺的人不能进入议会?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['ɪndiə] .

We	are	about	to	bring	in	a	bill	for	the	government	of	India	.
我们	是	关于	到	带来	在	一个	账单	为了	这	政府	的	印度	.

我们即将向印度政府提交一份法案。

[səˈpəʊz]

Suppose
认为

认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ɪn] [ðæt] [bɪl] [ə; eɪ] [klɔːz] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [nəʊ]

that	we	were	to	insert	in	that	bill	a	clause	providing	that	no
那	我们	是	到	插入	在	那	账单	一个	条款	提供	那	不

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ɔː(r)]

graduate	of	the	University	of	Oxford	should	be	Governor	-	General	or
毕业	的	这	大学	的	牛津	应该	是	州长	-	一般的	或者

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['prezɪdənsi] ,

Governor	of	any	Presidency	,
州长	的	任何	总统职位	,

我们当时打算在该法案中加入一项条款，规定牛津大学的毕业生不得担任总督或任何总统府的总督。

[wʊd] [nɒt] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɔːz] [æz; əz] [məʊst] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə]

would	not	my	honourable	friend	cry	out	against	such	a	clause	as	most	unjust	to
会	不是	我的	光荣的	朋友	哭	出去	反对	这样的	一个	条款	作为	最多	不公正	到

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] ?

the	learned	body	which	he	represents	?
这	学习	身体	哪个	他	代表	?

我尊敬的朋友难道不会强烈反对这样一条条款，认为它对他所代表的学术团体极其不公吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['biːɪŋ] [təʊld] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz]

And	would	he	think	himself	sufficiently	answered	by	being	told	,	in	his	own	words
和	会	他	思考	他自己	足够	回答	经过	存在	讲述	,	在	他的	自己的	字

,

,

,

如果用他自己的话告诉他，他是否会觉得得到了充分的答复?

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['ɒfɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['feɪvə(r)] ,

that	the	appointment	to	office	is	a	mere	matter	of	favour	,
那	这	预约	到	办公室	是	一个	仅仅	事情	的	偏爱	,

任命官员纯粹是靠关系，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [klɑːs] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [ɪz] [nəʊ] ['ɪndʒəri] ?

and	that	to	exclude	an	individual	or	a	class	from	office	is	no	injury	?
和	那	到	排除	一个	个人	或者	一个	班级	从	办公室	是	不	受伤	?

排除个人或群体担任公职并无害处?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Surely	,	on	consideration	,
一定	,	在	考虑	,

当然，经过考虑，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənts] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə]

he	must	admit	that	official	appointments	ought	not	to	be	subject	to
他	必须	承认	那	官方的	预约	应该	不是	到	是	主题	到

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['pjʊəli] ['ɑːbɪtrəri] ,

regulations	purely	arbitrary	,
法规	纯粹	随意的	,

他必须承认，官员任命不应受制于纯粹任意的规定。

[tuː; tə] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [bʌt; bət] [mɪə(r)] [kə'priːs] ,

to	regulations	for	which	no	reason	can	be	given	but	mere	caprice	,
到	法规	为了	哪个	不	原因	能	是	给定	但	仅仅	任性	,

那些除了一时兴起之外没有任何理由可以解释的规定，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [ɪk'skluːd] ['eni] [klɑːs] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd]

and	that	those	who	would	exclude	any	class	from	public	employment	are	bound
和	那	那些	WHO	会	排除	任何	班级	从	民众	就业	是	边界

[tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] .

to	show	some	special	reason	for	the	exclusion	.
到	展示	一些	特别的	原因	为了	这	排除	.

任何将某个阶层排除在公共就业之外的人，都必须给出某种特殊理由。

[maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [hæz; həz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] ['krɪstʃənz] .

My	honourable	friend	has	appealed	to	us	as	Christians	.
我的	光荣的	朋友	有	上诉	到	我们	作为	基督徒	.

我尊敬的朋友向我们基督徒发出了呼吁。

[let] [ˌem 'i:] [ðen] [ɑ:sk][hɪm] [haʊ] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [greɪt] [kə'mɑ:ndmənt] [wɪtʃ] [kəm'praiz]

Let	me	then	ask	him	how	he	understands	that	great	commandment	which	comprises
让	我	然后	问	他	如何	他	明白	那	伟大的	诫命	哪个	包括

[ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

the	law	and	the	prophets	.
这	法律	和	这	先知	.

那么，让我问问他，他是如何理解那条包含律法和先知书的伟大诫命的。

[kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][du:; də]['ʌntə; 'ʌntu]['ʌðə(r)z][æz; əz][wi:; wi] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Can	we	be	said	to	do	unto	others	as	we	would	that	they	should
能	我们	是	说	到	做	到	其他的	作为	我们	会	那	他们	应该

[du:; də]['ʌntə; 'ʌntu][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] ['wɒntənli] [ɪn'flɪkt][ɒn][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [peɪn] ?

do	unto	us	if	we	wantonly	inflict	on	them	even	the	smallest	pain	?
做	到	我们	如果	我们	肆意妄为	造成	在	他们	甚至	这	最小	疼痛	?

如果我们肆意给别人带来哪怕是最轻微的痛苦，我们是否可以说自己是在践行"己所不欲，勿施于人"的原则?

[æz; əz] ['krɪstʃənz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] , [fɜ:st] , ['weðə(r)] ,

As	Christians	,	surely	we	are	bound	to	consider	, first	,	whether	,
作为	基督徒	,	一定	我们	是	边界	到	考虑	, 第一的	,	无论	,

作为基督徒，我们当然有义务首先考虑以下问题：

[baɪ] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ðə; ði][dʒu:z][frɒm; frəm][ɔ:l] ['pʌblɪk] [trʌst] , [wi:; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][peɪn] ; [ænd; ənd] ,

by	excluding	the	Jews	from	all	public	trust	,	we	give	them	pain	;	and	,
经过	不包括	这	犹太人	从	全部	民众	相信	,	我们	给	他们	疼痛	;	和	,

将犹太人排除在所有公共信任之外，会给他们带来痛苦；而且，

['sekəndli] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['nesəsəri]

secondly	,	whether	it	be	necessary
第二	,	无论	它	是	必要的

其次，是否有必要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [peɪn][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'vɜ:t] [sʌm; səm]['greɪtə(r)]['i:v(ə)l] .

to	give	them	that	pain	in	order	to	avert	some	greater	evil	.
到	给	他们	那	疼痛	在	命令	到	避免	一些	更大的	邪恶的	.

让他们承受痛苦是为了避免更大的邪恶。

[ðæt] [baɪ] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [trʌst] [wi:; wi][ɪn'flɪkt][peɪn][ɒn][ðem; ðəm][maɪ]

That	by	excluding	them	from	public	trust	we	inflict	pain	on	them	my
那	经过	不包括	他们	从	民众	相信	我们	造成	疼痛	在	他们	我的

['ɒnərəb(ə)l] [frend] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spju:t] .

honourable	friend	will	not	dispute	.
光荣的	朋友	将要	不是	争议	.

我的尊敬的朋友不会否认，将他们排除在公共信任之外会给他们带来痛苦。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðæt] [peɪn] ,

As	a	Christian	,	therefore	,	he	is	bound	to	relieve	them	from	that	pain	,
作为	一个	基督教	,	所以	,	他	是	边界	到	缓解	他们	从	那	疼痛	,

因此，作为一名基督徒，他有义务减轻他们的痛苦。

[ən'les] [hi:; hi][kæn; kən] [ʃəʊ] , [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [ʃəʊn] ,

unless	he	can	show	,	what	I	am	sure	he	has	not	yet	shown	,
除非	他	能	展示	,	什么	我	是	当然	他	有	不是	然而	所示	,

除非他能展现出他尚未展现的东西，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .

that	it	is	necessary	to	the	general	good	that	they	should	continue	to	suffer	.
那	它	是	必要的	到	这	一般的	好的	那	他们	应该	继续	到	遭受	.

为了公众利益，让他们继续受苦是必要的。

[bʌt; bət] [weə(r)] , [hiː; hi] [sez] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] ,

But	where	,	he	says	,	are	you	to	stop	,
但	在哪里	,	他	说道	,	是	你	到	停止	,

但他问道，你又该在哪里停下来呢?

[ɪf] [wʌns][juː; jʊ][əd'mɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]

if	once	you	admit	into	the	House	of	Commons	people	who	deny	the	authority	of
如果	一次	你	承认	进入	这	房子	的	公共领域	人们	WHO	否定	这	权威	的

[ðə; ði] ['gɔspəlz] ?

the	Gospels	?
这	福音书	?

如果允许否认福音书权威的人进入下议院呢?

[wɪl] [juː; jʊ][let][ɪn][ə; eɪ] ['mʌsəlmən] ?

Will	you	let	in	a	Mussulman	?
将要	你	让	在	一个	穆斯林	?

你会放穆斯林进来吗?

[wɪl] [juː; jʊ][let][ɪn][ə; eɪ][ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] ?

Will	you	let	in	a	Parsee	?
将要	你	让	在	一个	帕西人	?

你会让一个帕西人进来吗?

[wɪl] [juː; jʊ][let][ɪn][ə; eɪ] ['hɪndʊ] , [huː] ['wəːʃips] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪð] ['sev(ə)n] [hedz] ?

Will	you	let	in	a	Hindoo	,	who	worships	a	lump	of	stone	with	seven	heads	?
将要	你	让	在	一个	印度教	,	WHO	崇拜	一个	块	的	石头	和	七	头部	?

你会允许一个崇拜七头石像的印度教徒进来吗?

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frɛndz] ['kwestʃən] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

I	will	answer	my	honourable	friend's	question	by	another	.
我	将要	回答	我的	光荣的	朋友们	问题	经过	其他	.

我将以另一种方式回答我尊敬的朋友提出的问题。

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [stɒp] ?

Where	does	he	mean	to	stop	?
在哪里	做	他	意思是	到	停止	?

他打算在哪里停下来?

[ɪz][hiː; hi] ['redi] [tuː; tə] [rəʊst] [ˌʌnbi'liːvə] [æt; ət] [sləʊ] ['faɪərz] ?

Is	he	ready	to	roast	unbelievers	at	slow	fires	?
是	他	准备好	到	烤	不信者	在	慢的	火灾	?

他准备好用慢火烤死不信者了吗?

[ɪf] [nɒt] , [let] [hɪm] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] :

If	not	,	let	him	tell	us	why	:
如果	不是	,	让	他	告诉	我们	为什么	:

如果不是，请他告诉我们原因:

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [ə'genst] [ðə; ði]

and	I	will	engage	to	prove	that	his	reason	is	just	as	decisive	against	the
和	我	将要	从事	到	证明	那	他的	原因	是	只是	作为	决定性	反对	这

[ɪn'tɒlərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ]['djuːti] ,

intolerance	which	he	thinks	a	duty	,
不容忍	哪个	他	思考	一个	责任	,

我将证明，他的理性同样足以驳斥他认为有义务表现出的不宽容。

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [kraɪm] .

as	against	the	intolerance	which	he	thinks	a	crime	.
作为	反对	这	不容忍	哪个	他	思考	一个	犯罪	.

他认为这种不宽容是一种犯罪行为。

[wʌns] [əd'mɪt] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt]

Once	admit	that	we	are	bound	to	inflict	pain	on	a	man	because	he	is	not
一次	承认	那	我们	是	边界	到	造成	疼痛	在	一个	男人	因为	他	是	不是

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ;

of	our	religion	;
的	我们的	宗教	;

一旦承认我们有义务因为某人不是我们的信徒而对其施加痛苦;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [stɒp] ?

and	where	are	you	to	stop	?
和	在哪里	是	你	到	停止	?

你打算在哪里停下来?

[waɪ] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɪkst] [baɪ] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt]

Why	stop	at	the	point	fixed	by	my	honourable	friend	rather	than	at	the	point
为什么	停止	在	这	观点	固定的	经过	我的	光荣的	朋友	相当	比	在	这	观点

[fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['oʊldəm] ,

fixed	by	the	honourable	Member	for	Oldham	,
固定的	经过	这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	,

为什么只停留在我尊敬的朋友提出的点上，而不停留在尊敬的奥尔德姆议员提出的点上呢?

[-] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [dʒu:z] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [lænd] ?

[	21	]	who	would	make	the	Jews	incapable	of	holding	land	?
[	-	]	WHO	会	制作	这	犹太人	无法	的	保持	土地	?

[21] 谁能使犹太人失去拥有土地的能力?

[ænd; ənd] [waɪ] [stɒp]

And	why	stop
和	为什么	停止

为什么要停下来?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['oʊldəm] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət]

at	the	point	fixed	by	the	honourable	Member	for	Oldham	rather	than	at
在	这	观点	固定的	经过	这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	相当	比	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fɪkst] [baɪ] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ]

the	point	which	would	have	been	fixed	by	a	Spanish	Inquisitor	of	the	sixteenth
这	观点	哪个	会	有	到过	固定的	经过	一个	西班牙语	审判官	的	这	第十六

['sentʃəri] ?

century	?
世纪	?

是按照尊敬的奥尔德姆议员确定的点来定，而不是按照十六世纪西班牙宗教裁判官可能确定的点来定?

[wen] [wʌns] [ju:; jʊ] ['entə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

When	once	you	enter	on	a	course	of	persecution	,
什么时候	一次	你	进入	在	一个	课程	的	迫害	,

一旦走上遭受迫害的道路，

[ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd]['eni]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['meɪkɪŋ][ə; eɪ][hɔːlt][tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt]

I	defy	you	to	find	any	reason	for	making	a	halt	till	you	have	reached
我	违抗	你	到	寻找	任何	原因	为了	制作	一个	停止	直到	你	有	达到

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] .

the	extreme	point	.
这	极端	观点	.

我敢说，在你到达极限之前，你找不到任何理由停下来。

[wen] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə] [pə'zes]

When	my	honourable	friend	tells	us	that	he	will	allow	the	Jews	to	possess
什么时候	我的	光荣的	朋友	讲述	我们	那	他	将要	允许	这	犹太人	到	具有

['prɒpəti] [tuː; tə]['eni] [ə'maʊnt] ,

property	to	any	amount	,
财产	到	任何	数量	,

当我的尊敬的朋友告诉我们他将允许犹太人拥有任意数量的财产时，

[bʌt; bət][ðæt][hiː; hi][wɪl][nɒt][ə'laʊ][ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] , [hiː; hi]

but	that	he	will	not	allow	them	to	possess	the	smallest	political	power	,	he
但	那	他	将要	不是	允许	他们	到	具有	这	最小	政治的	力量	,	他

[həʊldz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['læŋgwɪdʒ] .

holds	contradictory	language	.
持有	矛盾的	语言	.

但他一方面说他不会允许他们拥有哪怕是最微小的政治权力，这种说法自相矛盾。

['prɒpəti] [ɪz]['paʊə(r)] .

Property	is	power	.
财产	是	力量	.

财产就是权力。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['oʊldəm]['riːz(ə)nz]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] .

The	honourable	Member	for	Oldham	reasons	better	than	my	honourable	friend	.
这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	原因	更好的	比	我的	光荣的	朋友	.

奥尔德姆选区的尊敬的议员比我尊敬的朋友更有理由。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['oʊldəm] [siːz] ['veri] ['klɪəli] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

The	honourable	member	for	Oldham	sees	very	clearly	that	it	is	impossible	to
这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	看到	非常	清楚地	那	它	是	不可能的	到

[dɪ'praɪv] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][prə'praɪətə(r)]

deprive	a	man	of	political	power	if	you	suffer	him	to	be	the	proprietor
剥夺	一个	男人	的	政治的	力量	如果	你	遭受	他	到	是	这	业主

[ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['kaʊnti] ,

of	half	a	county	,
的	一半	一个	县	,

奥尔德姆选区的这位尊敬的议员非常清楚地认识到，如果你允许一个人拥有半个郡的土地，就不可能剥夺他的政治权力。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [kən'sɪstəntli] [prə'pəuziz][tuː; tə] ['kɒnfɪskeɪt] [ðə; ði]['lændɪd] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv]

and	therefore	very	consistently	proposes	to	confiscate	the	landed	estates	of
和	所以	非常	始终	提议	到	没收	这	登陆	庄园	的

[ðə; ði][dʒuːz] .

the	Jews	.
这	犹太人	.

因此，他一贯提议没收犹太人的土地。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['oʊldəm] [dʌz] [nɒt][gəʊ][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

But	even	the	honourable	Member	for	Oldham	does	not	go	far	enough	.
但	甚至	这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	做	不是	去	远的	足够的	.

但即使是尊敬的奥尔德姆议员也做得远远不够。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['kɒnfɪskeɪt] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

He	has	not	proposed	to	confiscate	the	personal	property	of	the	Jews	.
他	有	不是	建议的	到	没收	这	个人的	财产	的	这	犹太人	.

他并未提议没收犹太人的个人财产。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['eni] [dʒuː] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪljən] [meɪ] ['iːzəli] [meɪk] [hɪm'self]

Yet	it	is	perfectly	certain	that	any	Jew	who	has	a	million	may	easily	make	himself
然而	它	是	完美	肯定	那	任何	犹	WHO	有	一个	百万	可能	容易地	制作	他自己

['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

very	important	in	the	state	.
非常	重要的	在	这	状态	.

然而可以肯定的是，任何拥有百万财富的犹太人都很容易在国家中获得非常重要的地位。

[baɪ] [sʌtʃ] [steps] [wiː; wi] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['paʊə(r)][tuː; tə]['lændɪd] ['prɒpəti] ,

By	such	steps	we	pass	from	official	power	to	landed	property	,
经过	这样的	步骤	我们	经过	从	官方的	力量	到	登陆	财产	,

通过这些步骤，我们从官权过渡到土地财产。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['lændɪd] ['prɒpəti] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['prɒpəti]

and	from	landed	property	to	personal	property	,	and	from	property
和	从	登陆	财产	到	个人的	财产	,	和	从	财产

[tuː; tə] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['lɪbəti] [tuː; tə][laɪf] .

to	liberty	,	and	from	liberty	to	life	.
到	自由	,	和	从	自由	到	生活	.

从土地财产到个人财产，从财产到自由，从自由到生命。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðəʊz] ['pəːsikjuːtə] [huː] [juːz][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]

those	persecutors	who	use	the	rack	and	the	stake	have	much	to	say	for
那些	迫害者	WHO	使用	这	架子	和	这	赌注	有	很多	到	说	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

那些使用刑架和火刑柱的迫害者，他们自己有很多话要说。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][end][ɪz] [gʊd] ;

They	are	convinced	that	their	end	is	good	;
他们	是	确信	那	他们的	结尾	是	好的	;

他们坚信自己的结局是好的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'laɪkli]

and	it	must	be	admitted	that	they	employ	means	which	are	not	unlikely
和	它	必须	是	承认	那	他们	采用	方法	哪个	是	不是	不太可能

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][end] .

to	attain	the	end	.
到	达到	这	结尾	.

必须承认，他们所采用的手段并非不可能达到目的。

[rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'sent] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [biːn] [pʊt] [daʊn] [baɪ] ['sæŋgwɪnəri] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Religious	dissent	has	repeatedly	been	put	down	by	sanguinary	persecution	.
宗教	异议	有	反复	到过	放	向下	经过	血腥	迫害	.

宗教异议屡遭血腥迫害镇压。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðə; ði][ˌælbɪ'dʒensi:z][wɜ:(r); wə(r)][pʊt] [daʊn] . [-]
In that way the Albigenses were put down . [22]
在 那 方式 这 阿尔比派 是 放 向下 . [-]

就这样，阿尔比派被镇压了。[22]

[ɪn] [ðæt] [wei] ['prɒtɪstəntɪzəm] [wɒz; wəz] [sə'prest] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,
In that way Protestantism was suppressed in Spain and Italy ,
在 那 方式 新教 曾是 被抑制 在 西班牙 和 意大利 ,

就这样，新教在西班牙和意大利遭到了压制。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevə(r)] [sɪns] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [hed] .
so that it has never since reared its head .
所以 那 它 有 绝不 自从 饲养 它是 头 .

所以它此后再也没有出现过。

[bʌt; bət][ai][dɪ'faɪ] ['enibɒdi] [tu:; tə][prə'dju:s][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]
But I defy anybody to produce an instance in which disabilities such as we
但 我 违抗 任何人 到 生产 一个 实例 在 哪个 残疾 这样的 作为 我们
[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [hæv; həv] [prə'dju:st] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
are now considering have produced any other effect than that of making the
是 现在 考虑 有 生产 任何 其他 影响 比 那 的 制作 这
['sʌfərə] ['æŋgri][ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] .
sufferers angry and obstinate .
受害者 生气的 和 顽固 .

但我敢说，任何人都无法举出一个例子，说明我们现在讨论的这类残疾除了让患者变得愤怒和固执之外，还会产生其他任何影响。

[maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [ʃʊd; ʃəd]['aɪðə(r)] ['pɜ:sɪkju:t] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] , [ɔ:(r)][nɒt] ['pɜ:sɪkju:t]
My honourable friend should either persecute to some purpose , or not persecute
我的 光荣的 朋友 应该 任何一个 迫害 到 一些 目的 , 或者 不是 迫害
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

我这位尊敬的朋友要么应该进行一些有意义的迫害，要么就不要进行任何迫害。

[hi:; hi] [dɪs'laɪks] [ðə; ði] [wɜ:d] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ai] [nəʊ] .
He dislikes the word persecution , I know .
他 不喜欢 这 单词 迫害 , 我 知道 .

我知道他不喜欢"迫害"这个词。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][ɑ:(r); ə(r)] ['pə:sikju:tid] .
He will not admit that the Jews are persecuted .
他 将要 不是 承认 那 这 犹太人 是 受迫害 .

他不会承认犹太人正在遭受迫害。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ]
And yet I am confident that he would rather be sent to the King's Bench
和 然而 我 是 自信的 那 他 会 相当 是 发送 到 这 国王学院 长椅
['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] ,
Prison for three months ,
监狱 为了 三 几个月 ,

但我相信他宁愿被送进国王监狱服刑三个月。

[ɔ:(r)][bi:; bi][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ðæn; ðən][bi:; bi]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] ['ʌndə(r)]
or be fined a hundred pounds , than be subject to the disabilities under
或者 是 罚款 一个 百 磅 , 比 是 主题 到 这 残疾 在下面
[wɪtʃ] [ðə; ði][dʒu:z][laɪ] .
which the Jews lie .
哪个 这 犹太人 说谎 .

或者被罚款一百英镑，也不愿承受犹太人所遭受的种种不公待遇。

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [ðen] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [sʌtʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɪz] [nɒt] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

How	can	he	then	say	that	to	impose	such	disabilities	is	not	persecution	,
如何	能	他	然后	说	那	到	强加	这样的	残疾	是	不是	迫害	,

那么他怎么能说施加这种限制不是迫害呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [ɪz] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

and	that	to	fine	and	imprison	is	persecution	?
和	那	到	美好的	和	监禁	是	迫害	?

罚款和监禁就是迫害吗?

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ['ɑːbɪtrəri] [laɪnz] .

All	his	reasoning	consists	in	drawing	arbitrary	lines	.
全部	他的	推理	由	在	绘画	随意的	线条	.

他的所有推理都建立在随意划定界限之上。

[wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

What	he	does	not	wish	to	inflict	he	calls	persecution	.
什么	他	做	不是	希望	到	造成	他	呼叫	迫害	.

他不愿施加于他人的，就称之为迫害。

[wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

What	he	does	wish	to	inflict	he	will	not	call	persecution	.
什么	他	做	希望	到	造成	他	将要	不是	称呼	迫害	.

他想要施加的，他不会称之为迫害。

[wɒt] [hiː; hi] [teɪks]

What	he	takes
什么	他	需要

他拿走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒuːz] [hiː; hi] [kɔːlz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .

from	the	Jews	he	calls	political	power	.
从	这	犹太人	他	呼叫	政治的	力量	.

他从犹太人那里获得了政治权力。

[wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒuːz] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .

What	he	is	too	good	-	natured	to	take	from	the	Jews	he	will	not	call	political	power	.
什么	他	是	也	好的	-	自然	到	拿	从	这	犹太人	他	将要	不是	称呼	政治的	力量	.

他心地善良，不忍心从犹太人那里夺取的东西，他不会称之为政治权力。

[ðə; ði] [dʒuː] [mʌst; məst] [nɒt] [sɪt] [ɪn] ['pɑːləmənt] ;

The	Jew	must	not	sit	in	Parliament	;
这	犹	必须	不是	坐	在	议会	;

犹太人不得进入议会;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ten] - [paʊnd] ['haʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌrə] .

but	he	may	be	the	proprietor	of	all	the	ten	-	pound	houses	in	a	borough	.
但	他	可能	是	这	业主	的	全部	这	十	-	磅	房屋	在	一个	行政区	.

[-] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['fɪfti] - [paʊnd] ['tenənts] [ðæn; ðən] ['eni] [pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

[	23	]	He	may	have	more	fifty	-	pound	tenants	than	any	peer	in	the	kingdom	.
[	-	]	他	可能	有	更多的	五十	-	磅	租户	比	任何	同伴	在	这	王国	.

但他可能拥有一个自治市镇所有十英镑房屋的所有权。[23] 他可能拥有比王国中任何贵族都多的五十英镑佃户。

[hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði]['voʊtərz] [triːts] [tuː; tə] [pliːz] [ðeə(r)] ['pælət] ,
He may give the voters treats to please their palates ,
他 可能 给 这 选民 款待 到 请 他们的 味蕾 ,

他可能会给选民一些甜头来迎合他们的口味。

[ænd; ənd]['haɪə(r)][bændz][ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [hedz] ,
and hire bands of gipsies to break their heads ,
和 聘请 乐队 的 吉普赛人 到 休息 他们的 头部 ,

然后雇佣一群吉普赛人来打爆他们的头，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] .
as if he were a Christian and a Marquess .
作为 如果 他 是 一个 基督教 和 一个 侯爵 .

就好像他既是基督徒又是侯爵一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] .
All the rest of the system is of a piece .
全部 这 休息 的 这 系统 是 的 一个 片 .

系统的其他部分都是一体的。

[ðə; ði][dʒuː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒʊərimən] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .
The Jew may be a juryman , but not a judge .
这 犹 可能 是 一个 陪审员 , 但 不是 一个 法官 .

犹太人可以担任陪审员，但不能担任法官。

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][fækt] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] [lɔː] .
He may decide issues of fact , but not issues of law .
他 可能 决定 问题 的 事实 , 但 不是 问题 的 法律 .

他可以裁决事实问题，但不能裁决法律问题。

[hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['dæmɪdʒɪz] ;
He may give a hundred thousand pounds damages ;
他 可能 给 一个 百 千 磅 损害 ;

他可能会赔偿十万英镑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɒt][ɪn][ðə; ði][məʊst]['trɪviəl] [keɪs] [grɑːnt][ə; eɪ] [njuː] ['traɪəl] .
but he may not in the most trivial case grant a new trial .
但 他 可能 不是 在 这 最多 琐碎的 案件 授予 一个 新的 审判 .

但他即使在最琐碎的情况下也可能不会批准重审。

[hiː; hi] [meɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːkɪt] : [hiː; hi] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒɪz] :
He may rule the money - market : he may influence the exchanges :
他 可能 规则 这 钱 - 市场 : 他 可能 影响 这 交易所 :

他或许能主宰货币市场：他或许能影响交易所：

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['kɔŋgresiz] [ɒv; əv] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
he may be summoned to congresses of Emperors and Kings .
他 可能 是 被召唤 到 国会 的 皇帝们 和 国王 .

他可能会被召集到皇帝和国王的大会上。

[greɪt] ['pəʊt(ə)nteɪt] ,
Great potentates ,
伟大的 统治者 ,

伟大的统治者们，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊn] [wɪð] [hɪm][baɪ] ['taɪɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt]
instead of negotiating a loan with him by tying him in a chair and pulling out
反而 的 谈判 一个 贷款 和 他 经过 捆绑 他 在 一个 椅子 和 拉 出去
[hɪz; ɪz][gɹ'aɪndəz] ,
his grinders ,
他的 研磨机 ,

与其把他绑在椅子上，拿出他的研磨器来和他谈判贷款，

[meɪ] [triːt] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊt(ə)nteɪt] ,
may **treat** **with** **him** **as** **with** **a** **great** **potentate** **,**
可能 对待 和 他 作为 和 一个 伟大的 强势 ,

可以像对待一位伟大的统治者一样对待他。

[ænd; ənd] [meɪ] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['triːti] [tɪl] [ðeɪ]
and **may** **postpone** **the** **declaring** **of** **war** **or** **the** **signing** **of** **a** **treaty** **till** **they**
和 可能 推迟 这 声明 的 战争 或者 这 签名 的 一个 条约 直到 他们
[hæv; həv] [kən'fəːd] [wɪð] [hɪm] .
have **conferred** **with** **him** **.**
有 授予 和 他 .

他们可能会推迟宣战或签署条约，直到与他协商之后。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] : [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)] .
All **this** **is** **as** **it** **should** **be** **:** **but** **he** **must** **not** **be** **a** **Privy** **Councillor** **.**
全部 这 是 作为 它 应该 是 : 但 他 必须 不是 是 一个 私处 议员 .

这一切都合情合理：但他绝不能成为枢密院顾问官。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kɔːld] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] .
He **must** **not** **be** **called** **Right** **Honourable** **,** **for** **that** **is** **political** **power** **.**
他 必须 不是 是 称为 正确的 尊敬的 , 为了 那 是 政治的 力量 .

他不能被称为"尊敬的阁下"，因为那是政治权力的象征。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ɪn] [ðɪs]
And **who** **is** **it** **that** **we** **are** **trying** **to** **cheat** **in** **this**
和 WHO 是 它 那 我们 是 尝试 到 欺骗 在 这

我们究竟想欺骗谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[wei] ?
way **?**
方式 ?

方式?

['iːv(ə)n] [ɒm'nɪsiəns] .
Even **Omniscience** **.**
甚至 全知 .

甚至包括全知全能。

[jes] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['greɪvli] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Yes **,** **Sir** **;** **we** **have** **been** **gravely** **told** **that** **the** **Jews** **are** **under** **the** **divine**
是的 , 先生 ; 我们 有 到过 严重地 讲述 那 这 犹太人 是 在下面 这 神圣的
[dɪs'pleʒə(r)] ,
displeasure **,**
不满 ,

是的，先生；我们严重地得知，犹太人正遭受神的惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] , [gɒd] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .
and **that** **if** **we** **give** **them** **political** **power** **,** **God** **will** **visit** **us** **in** **judgment** **.**
和 那 如果 我们 给 他们 政治的 力量 , 上帝 将要 访问 我们 在 判断 .

如果我们赋予他们政治权力，上帝将会审判我们。

[duː; də][wiː; wi] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] ['kænɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm] ?
Do **we** **then** **think** **that** **God** **cannot** **distinguish** **between** **substance** **and** **form** **?**
做 我们 然后 思考 那 上帝 不能 区分 之间 物质 和 形式 ?

那么我们是否认为上帝无法区分实质和形式呢?

[dʌz] [nɒt][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] ,
Does not He know that ,
做 不是 他 知道 那 ,

难道祂不知道吗?

[waɪl] [wiː; wi][wɪðˈhəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuːz][ðə; ði] ['sembləns] [ænd; ənd] [neɪm] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l]
while we withhold from the Jews the semblance and name of political
尽管 我们 扣压 从 这 犹太人 这 外表 和 姓名 的 政治的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

当我们剥夺犹太人政治权力的表象和名义时,

[wiː; wi]['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ?
we suffer them to possess the substance ?
我们 遭受 他们 到 具有 这 物质 ?

我们允许他们拥有这种物质吗?

[ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [ɪz] [drɔːn] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] ,
The plain truth is that my honourable friend is drawn in one direction by his opinions ,
这 清楚的 真相 是 那 我的 光荣的 朋友 是 绘制 在 一 方向 经过 他的 意见 ,

事实是,我这位尊敬的朋友深受其观点左右,一意孤行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dəˈrektli] ['ɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [hɑːt] .
and in a directly opposite direction by his excellent heart .
和 在 一个 直接地 对面的 方向 经过 他的 出色的 心 .

并以他善良的心,朝着完全相反的方向前进。

[hiː; hi][hɔːlts] [bɪˈtwiːn] [tuː] [əˈpɪnjənz] .
He halts between two opinions .
他 停止 之间 二 意见 .

他犹豫不决,不知该如何表达自己的观点。

[hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [bɪˈtwiːn] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ədˈmɪt][ɒv; əv][nəʊ]
He tries to make a compromise between principles which admit of no
他 尝试 到 制作 一个 妥协 之间 原则 哪个 承认 的 不
['kɒmprəmaɪz] .
compromise .
妥协 .

他试图在根本不容妥协的原则之间寻求妥协。

[hiː; hi][gəʊz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [weɪ] [ɪn] [ɪnˈtɒlərəns] .
He goes a certain way in intolerance .
他 去 一个 肯定 方式 在 不容忍 .

他在宽容方面走得太远了。

[ðen] [hiː; hi][stɒps] , [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] .
Then he stops , without being able to give a reason for stopping .
然后 他 停止 , 没有 存在 有能力的 到 给 一个 原因 为了 停止 .

然后他停了下来,却说不出停下来的理由。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
But I know the reason .
但 我 知道 这 原因 .

但我知道原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] .
It is his humanity .
它 是 他的 人类 .

这是他的人性。

[ðəʊz] [huː] ['fɔːməli] [drægd] [ðə; ði][dʒuː][æt; ət][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bɪəd]
Those who formerly dragged the Jew at a horse's tail , and singed his beard
那些 WHO 以前 拖拽 这 犹 在 一个 马匹 尾巴 , 和 已签名 他的 胡须
[wɪð] ['bleɪzɪŋ] [fɜːz] - [bʊʃɪz] ,
with blazing furze - bushes ,
和 炽烈 金雀花 - 灌木丛 ,

那些曾经用马尾巴拖着犹太人，用燃烧的荆棘丛烧焦他胡须的人，

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [wɜːs] [men][ðæn; ðən][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]
were much worse men than my honourable friend ; but they were more
是 很多 更糟 男人 比 我的 光荣的 朋友 ; 但 他们 是 更多的
[kən'sɪstənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
consistent than he .
持续的 比 他 .

他们比我这位正直的朋友坏得多；但他们比他更始终如一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɒnstrəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dʒuː][dʒʌdʒ][traɪ][ə; eɪ]
It has been said that it would be monstrous to see a Jew judge try a
它 有 到过 说 那 它 会 是 滔天 到 看 一个 犹 法官 尝试 一个
[mæn][fɔː(r); fə(r)] ['blæsfəmi] . [-] [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒnstrəs] [tuː; tə] [siː] ['eni] [dʒʌdʒ][traɪ]
man for blasphemy . [24] In my opinion it is monstrous to see any judge try
男人 为了 亵渎神明 . [-] 在 我的 观点 它 是 滔天 到 看 任何 法官 尝试
[ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['blæsfəmi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔː] .
a man for blasphemy under the present law .
一个 男人 为了 亵渎神明 在下面 这 展示 法律 .

有人说，让犹太法官审判亵渎神明的人是件骇人听闻的事。[24] 在我看来，根据现行法律，任何法官审判亵渎神明的人都是骇人听闻的事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [steɪt] ,
But , if the law on that subject were in a sound state ,
但 , 如果 这 法律 在 那 主题 是 在 一个 声音 状态 ,

但是，如果这方面的法律健全的话，

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ]
I do not see why a
我 做 不是 看 为什么 一个

我不明白为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [dʒuː] [maɪt] [nɒt][traɪ][ə; eɪ] [blæs'fiːmə(r)] .
conscientious Jew might not try a blasphemer .
尽责的 犹 可能 不是 尝试 一个 亵渎者 .

有良知的犹太人可能不会审判亵渎神明者。

['evri] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]
Every man , I think , ought to be at liberty to discuss the evidences of
每一个 男人 , 我 思考 , 应该 到 是 在 自由 到 讨论 这 证据 的
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

我认为，每个人都应该有讨论宗教证据的自由；

[bʌt; bət][nəʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [fɔːs] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd]

but	no	man	ought	to	be	at	liberty	to	force	on	the	unwilling	ears	and
但	不	男人	应该	到	是	在	自由	到	力量	在	这	不情愿	耳朵	和

[aɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kɔːz] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

eyes	of	others	sounds	and	sights	which	must	cause	annoyance	and	irritation
眼睛	的	其他的	声音	和	景点	哪个	必须	原因	烦恼	和	刺激

.

:

.

但是，任何人都不应该有权利强迫他人的耳朵和眼睛去听那些必然会引起烦扰和恼怒的声音和景象。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][klɪə(r)] .

The	distinction	is	clear	.
这	区别	是	清除	.

区别很明显。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['selɪŋ] [peɪnz] “ [eɪdʒ][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ” [ɪn]

I	think	it	wrong	to	punish	a	man	for	selling	Paine's	“	Age	of	Reason	”	in
我	思考	它	错误的	到	惩治	一个	男人	为了	销售	潘恩的	“	年龄	的	原因	”	在

[ə; eɪ] [bæk] - [ʃɒp] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [baɪ] ,

a	back	-	shop	to	those	who	choose	to	buy	,
一个	后退	-	店铺	到	那些	WHO	选择	到	买	,

我认为惩罚一个在小店里向顾客出售潘恩的《理性时代》的人是错误的。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [diː'ɪstɪkəl] ['lektʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [tʃuːz]

or	for	delivering	a	Deistical	lecture	in	a	private	room	to	those	who	choose
或者	为了	运送	一个	自然神论	演讲	在	一个	私人的	房间	到	那些	WHO	选择

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

或者在私人房间里向愿意聆听的人发表自然神论讲座。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ig'zibits] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][strænd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv]

But	if	a	man	exhibits	at	a	window	in	the	Strand	a	hideous	caricature	of
但	如果	一个	男人	展品	在	一个	窗户	在	这	斯特兰德	一个	可怕	漫画	的

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][naɪn] ['hʌndrəd]

that	which	is	an	object	of	awe	and	adoration	to	nine	hundred
那	哪个	是	一个	目的	的	敬畏	和	崇拜	到	九	百

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [pɑːs] [ʌp][ænd; ənd]

and	ninety	-	nine	out	of	every	thousand	of	the	people	who	pass	up	and
和	九十	-	九	出去	的	每一个	千	的	这	人们	WHO	经过	向上	和

[daʊn] [ðæt] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] ;

down	that	great	thoroughfare	;
向下	那	伟大的	通道	;

但是，如果有人在斯特兰德大街的橱窗里展示一幅丑陋的漫画，而这幅漫画描绘的是每千名经过这条大街的人中，有九百九十九人敬畏和崇拜的对象；

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'zɔːt] [ə'plaɪz] [ə'prəʊbriəs] ['epəˌθets] [tuː; tə] [nems] [held]

if	a	man	in	a	place	of	public	resort	applies	opprobrious	epithets	to	names	held
如果	一个	男人	在	一个	地方	的	民众	采取	适用	可耻	绰号	到	姓名	握住

[ɪn] ['revərəns] [baɪ][ɔːl] ['krɪstʃənz] ;

in	reverence	by	all	Christians	;
在	尊敬	经过	全部	基督徒	;

如果一个人在公共场所用侮辱性的词语称呼所有基督徒都尊敬的名字；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] ,

such	a	man	ought	,	in	my	opinion	,	to	be	severely	punished	,
这样的	一个	男人	应该	,	在	我的	观点	,	到	是	严重	受到惩罚	,

我认为，这样的人应该受到严惩。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['difə] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ə'pɪnjən] ,

not	for	differing	from	us	in	opinion	,
不是	为了	不同	从	我们	在	观点	,

并非因为与我们意见相左，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːsns] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌjuː 'es][peɪn][ænd; ənd][dɪs'gʌst] .

but	for	committing	a	nuisance	which	gives	us	pain	and	disgust	.
但	为了	提交	一个	滋扰	哪个	给予	我们	疼痛	和	厌恶	.

但却造成了给我们带来痛苦和厌恶的滋扰。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['aʊtreɪdʒ]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ][əb'truːd, ɔb-][hɪz; ɪz][ɪm'paɪəti][ɒn]

He	is	no	more	entitled	to	outrage	our	feelings	by	obtruding	his	impiety	on
他	是	不	更多的	标题	到	暴行	我们的	情怀	经过	突兀	他的	不敬神	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他没有权利再将他的不敬之举强加于我们，从而激怒我们的感情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	to	say	that	he	is	exercising	his	right	of	discussion	,
和	到	说	那	他	是	锻炼	他的	正确的	的	讨论	,

并声称他是在行使自己的讨论权，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [b'ʊtʃəɹɪŋ] ['hɔːsɪz] [kləʊz][tuː; tə]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ,

than	to	establish	a	yard	for	butchering	horses	close	to	our	houses	,
比	到	建立	一个	院子	为了	屠宰	马匹	关闭	到	我们的	房屋	,

与其在我们家附近设立屠宰马匹的场所，不如.....

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,

and	to	say	that	he	is	exercising	his	right	of	property	,
和	到	说	那	他	是	锻炼	他的	正确的	的	财产	,

并声称他是在行使他的财产权，

[ɔː(r)][tuː; tə][rʌn]['neɪkɪd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pʌblɪk]

or	to	run	naked	up	and	down	the	public
或者	到	跑步	裸	向上	和	向下	这	民众

或者裸身在公共场所奔跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[striːts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

streets	,	and	to	say	that	he	is	exercising	his	right	of	locomotion	.
街道	,	和	到	说	那	他	是	锻炼	他的	正确的	的	运动	.

街道，并表示他是在行使他的通行权。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] ,

He	has	a	right	of	discussion	,	no	doubt	,
他	有	一个	正确的	的	讨论	,	不	怀疑	,

他当然有权进行讨论，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

as	he	has	a	right	of	property	and	a	right	of	locomotion	.
作为	他	有	一个	正确的	的	财产	和	一个	正确的	的	运动	.

因为他拥有财产权和行动权。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][juːz][ɔːl][hɪz; ɪz] [raɪts] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][ɪn'frɪndʒ][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]

But	he	must	use	all	his	rights	so	as	not	to	infringe	the	rights	of
但	他	必须	使用	全部	他的	权利	所以	作为	不是	到	侵权	这	权利	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

但他必须行使自己的一切权利，而不能侵犯他人的权利。

[ðiːz] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪʃ] [aɪ] [wʊd] [freɪm] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] ;

These	,	Sir	,	are	the	principles	on	which	I	would	frame	the	law	of	blasphemy	;
这些	,	先生	,	是	这	原则	在	哪个	我	会	框架	这	法律	的	亵渎神明	;

先生，以上就是我制定亵渎罪法律所依据的原则；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [freɪmd] ,

and	if	the	law	were	so	framed	,
和	如果	这	法律	是	所以	框	,

如果法律是这样制定的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][dʒuː] [mait] [nɒt] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel]

I	am	at	a	loss	to	understand	why	a	Jew	might	not	enforce	it	as	well
我	是	在	一个	损失	到	理解	为什么	一个	犹	可能	不是	执行	它	作为	出色地

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

as	a	Christian	.
作为	一个	基督教	.

我实在不明白为什么犹太人执行起来可能不如基督徒严格。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒʌdʒ][æt; ət]['mɔːltə] ,

I	am	not	a	Roman	Catholic	;	but	if	I	were	a	judge	at	Malta	,
我	是	不是	一个	罗马	天主教	;	但	如果	我	是	一个	法官	在	马耳他	,

我不是罗马天主教徒；但如果我是马耳他的法官，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['skruːp(ə)l][ə'baʊt] ['pʌnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪgətɪd] ['prɒtɪstənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːn]

I	should	have	no	scruple	about	punishing	a	bigoted	Protestant	who	should	burn
我	应该	有	不	顾忌	关于	惩罚	一个	偏执的	新教	WHO	应该	烧伤

[ðə; ði][pəʊp][ɪn]['efɪdʒi][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] .

the	Pope	in	effigy	before	the	eyes	of	thousands	of	Roman	Catholics	.
这	教皇	在	人偶	前	这	眼睛	的	数千	的	罗马	天主教徒	.

如果一个偏执的新教徒当着成千上万罗马天主教徒的面焚烧教皇的肖像，我应该毫不犹豫地惩罚他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['mʌsəlmən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn]['ɪndiə] ,

I	am	not	a	Mussulman	;	but	if	I	were	a	judge	in	India	,
我	是	不是	一个	穆斯林	;	但	如果	我	是	一个	法官	在	印度	,

我不是穆斯林；但如果我是印度的法官，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['skruːp(ə)l][ə'baʊt] ['pʌnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pə'luːt] [ə; eɪ]

I	should	have	no	scruple	about	punishing	a	Christian	who	should	pollute	a
我	应该	有	不	顾忌	关于	惩罚	一个	基督教	WHO	应该	污染	一个

[mɒsk] .

mosque	.
清真寺	.

如果基督徒玷污清真寺，我应该毫不犹豫地惩罚他。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ][dʒuː] , [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] , ['lɜːnɪŋ] ,

Why	,	then	,	should	I	doubt	that	a	Jew	,	raised	by	his	ability	,	learning	,
为什么	,	然后	,	应该	我	怀疑	那	一个	犹	,	提高	经过	他的	能力	,	学习	,

那么，我为何要怀疑一个犹太人，凭借其能力和学识，

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] , [wʊd] [diːl] ['prɒpəli] [wɪð] ['eni]['pɜːs(ə)n] [huː] ,

and	integrity	to	the	judicial	bench	,	would	deal	properly	with	any	person	who	,
和	正直	到	这	司法	长椅	,	会	交易	适当地	和	任何	人	WHO	,

对司法公正的维护和廉洁，将妥善处理任何违反以下规定的人：

[ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ?

in	a	Christian	country	,	should	insult	the	Christian	religion	?
在	一个	基督教	国家	,	应该	侮辱	这	基督教	宗教	?

在一个基督教国家，应该侮辱基督教吗?

[bʌt; bət] , [sez] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] ,

But	,	says	my	honourable	friend	,
但	,	说道	我的	光荣的	朋友	,

但是，我的尊敬的朋友说，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wɔndərəz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs]

it	has	been	prophesied	that	the	Jews	are	to	be	wanderers	on	the	face
它	有	到过	预言	那	这	犹太人	是	到	是	流浪者	在	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

有预言说，犹太人将流亡在世上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][mɪks][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]

and	that	they	are	not	to	mix	on	terms	of	equality	with	the	people	of
和	那	他们	是	不是	到	混合	在	条款	的	平等	和	这	人们	的

[ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɒdʒən] .

the	countries	in	which	they	sojourn	.
这	国家	在	哪个	他们	旅居	.

他们不得与他们居住国的人民平等交往。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [sens]

Now	,	Sir	,	I	am	confident	that	I	can	demonstrate	that	this	is	not	the	sense
现在	,	先生	,	我	是	自信的	那	我	能	证明	那	这	是	不是	这	感觉

[ɒv; əv]

of
的

先生，现在我有信心证明这并非其本意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['eni] ['prɒfəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] .

any	prophecy	which	is	part	of	Holy	Writ	.
任何	预言	哪个	是	部分	的	圣	写	.

任何出自圣经的预言。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

For	it	is	an	undoubted	fact	that	,	in	the	United	States	of	America	,
为了	它	是	一个	毫无疑问	事实	那	,	在	这	团结的	各州	的	美国	,

因为毫无疑问，在美国，

['dʒuːɪʃ] ['sɪtəznz] [duː; də] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [pə'zest] [baɪ] ['krɪstʃən] ['sɪtəznz] .

Jewish	citizens	do	possess	all	the	privileges	possessed	by	Christian	citizens	.
犹太人	公民	做	具有	全部	这	特权	拥有	经过	基督教	公民	.

犹太公民享有与基督教公民相同的所有权利。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz]

Therefore	,	if	the	prophecies	mean	that	the	Jews	never	shall	,	during	their	wanderings
所以	,	如果	这	预言	意思是	那	这	犹太人	绝不	将	,	期间	他们的	漫游

,

,

,

因此，如果预言的意思是犹太人在流亡期间永远不会.....

[biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ˈʌðə(r)] [ˈneɪʃnz] [tuː; tə][ˈiːkwəl] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [raɪts] , [ðə; ði]

be	admitted	by	other	nations	to	equal	participation	of	political	rights	,	the
是	承认	经过	其他	国家	到	平等的	参与	的	政治的	权利	,	这

['prɔfisiz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] .

prophecies	are	false	.
预言	是	错误的	.

如果其他国家承认公民享有平等的政治权利，那么这些预言就是错误的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [fɔːls] .

But	the	prophecies	are	certainly	not	false	.
但	这	预言	是	当然	不是	错误的	.

但这些预言绝非虚假。

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][maɪ]

Therefore	their	meaning	cannot	be	that	which	is	attributed	to	them	by	my
所以	他们的	意义	不能	是	那	哪个	是	归因于	到	他们	经过	我的

['ɒnərəb(ə)l] [frend] .

honourable	friend	.
光荣的	朋友	.

因此，它们的含义不可能是我尊敬的朋友所赋予它们的含义。

[əˈnʌðə(r)] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] [lʊk]

Another	objection	which	has	been	made	to	the	motion	is	that	the	Jews	look
其他	异议	哪个	有	到过	制成	到	这	运动	是	那	这	犹太人	看

['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lɪvərə(r)] ,

forward	to	the	coming	of	a	great	deliverer	,
向前	到	这	未来	的	一个	伟大的	送货员	,

针对该动议提出的另一个反对意见是，犹太人期盼着一位伟大救世主的到来。

[tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pæləstaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['temp(ə)l] ,

to	their	return	to	Palestine	,	to	the	rebuilding	of	their	Temple	,
到	他们的	返回	到	巴勒斯坦	,	到	这	重建	的	他们的	寺庙	,

他们返回巴勒斯坦，重建圣殿，

[tuː; tə][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

to	the	revival	of	their	ancient	worship	,	and	that	therefore	they	will	always
到	这	复兴	的	他们的	古老的	崇拜	,	和	那	所以	他们	将要	总是

[kən'sɪdə(r)] ['ɪŋglənd] ,

consider	England	,
考虑	英格兰	,

为了复兴他们古老的崇拜方式，因此他们将永远视英格兰为故土。

[nɒt][ðeə(r)] ['kʌntri] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [æz; əz][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv]['eksaɪl] .

not	their	country	,	but	merely	as	their	place	of	exile	.
不是	他们的	国家	,	但	仅仅	作为	他们的	地方	的	流亡	.

不是他们的祖国，而仅仅是他们的流放地。

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] ,

But	,	surely	,	Sir	,
但	,	一定	,	先生	,

但是，先生，肯定.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['grəʊsɪst] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]

it	would	be	the	grossest	ignorance	of	human	nature	to	imagine	that	the
它	会	是	这	最恶心的	无知	的	人类	自然	到	想象	那	这

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)]

anticipation	of	an	event	which	is	to	happen	at	some	time	altogether
预期	的	一个	事件	哪个	是	到	发生	在	一些	时间	共

[ɪn'defɪnət] ,

indefinite	,
不定	,

如果认为对某个将在完全不确定的时间发生的事件的预期是合理的，那将是极其无知的人类本性。

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['veɪnli] [ɪk'spektɪd] ['djʊərɪŋ] ['meni] ['sentʃəriz] ,

of	an	event	which	has	been	vainly	expected	during	many	centuries	,
的	一个	事件	哪个	有	到过	徒劳地	预期的	期间	许多	几个世纪	,

这是几个世纪以来人们一直徒劳期待的事件。

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [duː; də]

of	an	event	which	even	those	who	confidently	expect	that	it	will	happen	do
的	一个	事件	哪个	甚至	那些	WHO	自信地	预计	那	它	将要	发生	做

[nɒt] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [siː] ,

not	confidently	expect	that	they	or	their	children	or	their	grandchildren	will	see	,
不是	自信地	预计	那	他们	或者	他们的	孩子们	或者	他们的	孙辈	将要	看	,

即使那些自信地认为某件事会发生的人，也无法自信地认为他们自己、他们的孩子或他们的孙子孙女能够亲眼目睹这件事。

[kæn; kən]['evə(r)]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

can	ever	occupy	the	minds	of	men	to	such	a	degree	as	to	make
能	曾经	占据	这	思想	的	男人	到	这样的	一个	程度	作为	到	制作

能够占据人们思想如此之深，以至于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðem; ðəm] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][nɪə(r)][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] .

them	regardless	of	what	is	near	and	present	and	certain	.
他们	不管	的	什么	是	靠近	和	展示	和	肯定	.

无论眼前、现在和确定的事情是什么，都要关注它们。

[ɪn'diːd] ['krɪstʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒuːz] ,

Indeed	Christians	,	as	well	as	Jews	,
的确	基督徒	,	作为	出色地	作为	犹太人	,

事实上，基督徒以及犹太人，

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

believe	that	the	existing	order	of	things	will	come	to	an	end	.
相信	那	这	现存的	命令	的	事物	将要	来	到	一个	结尾	.

相信现有的秩序终将终结。

['meni] ['krɪstʃənz] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wɪl] ['vɪzəbli] [reɪn] [ɒn] [ɜːθ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

Many	Christians	believe	that	Jesus	will	visibly	reign	on	earth	during	a	thousand	years	.
许多	基督徒	相信	那	耶稣	将要	明显地	在位	在	地球	期间	一个	千	年	.

许多基督徒相信耶稣将在地上以可见的方式统治一千年。

[ɪk'spɒzɪtə(r)][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ðə; ði]

Expositors	of	prophecy	have	gone	so	far	as	to	fix	the	year	when	the
展览商	的	预言	有	已消失	所以	远的	作为	到	使固定	这	年	什么时候	这

[mɪ'leniəl] ['pɪəriəd][ɪz][tuː; tə] [kə'mens] .

Millennial	period	is	to	commence	.
千禧一代	时期	是	到	开始	.

预言家们甚至已经确定了千禧年开始的年份。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ; [bʌt; bət] ,

The	prevailing	opinion	is	,	I	think	,	in	favour	of	the	year	1866	;	but	,
这	盛行	观点	是	,	我	思考	,	在	偏爱	的	这	年	-	;	但	,

我认为，主流观点倾向于1866年；但是，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɔmənˌteɪtəz] , [ðə; ði][taɪm][ɪz][kləʊz][æt; ət][hænd] .

according	to	some	commentators	,	the	time	is	close	at	hand	.
根据	到	一些	评论员	,	这	时间	是	关闭	在	手	.

一些评论员认为，这一刻即将到来。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][ɪkˈskluːd][ɔːl] [mɪlənɛriːənz] [frɒm; frəm] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] ,

Are	we	to	exclude	all	millenarians	from	Parliament	and	office	,
是	我们	到	排除	全部	千禧年主义者	从	议会	和	办公室	,

难道我们要把所有千禧年主义者都排除在议会和公职之外吗?

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈrækjələs]

on	the	ground	that	they	are	impatiently	looking	forward	to	the	miraculous
在	这	地面	那	他们	是	不耐烦地	寻找	向前	到	这	神奇

['mɒnəki] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ˌsuːpəˈsiːd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪnəsti] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]

monarchy	which	is	to	supersede	the	present	dynasty	and	the	present
君主制	哪个	是	到	取代	这	展示	王朝	和	这	展示

[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

constitution	of	England	,
宪法	的	英格兰	,

理由是他们迫不及待地盼望着即将取代英国现有王朝和现行宪法的奇迹般的君主制的到来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['hɑːtɪli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] ?

and	that	therefore	they	cannot	be	heartily	loyal	to	King	William	?
和	那	所以	他们	不能	是	衷心地	忠诚	到	国王	威廉	?

因此，他们不可能真心实意地效忠威廉国王?

[ɪn][wʌn][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] , [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	one	important	point	,	Sir	,	my	honourable	friend	,	the	Member	for	the
在	一	重要的	观点	,	先生	,	我的	光荣的	朋友	,	这	成员	为了	这

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,

University	of	Oxford	,
大学	的	牛津	,

先生，我尊敬的朋友，牛津大学的议员，有一点很重要:

[mʌst; məst] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [ɪˈrəʊniəs] [rɪˈlɪdʒən] [ðə; ði] [liːst]

must	acknowledge	that	the	Jewish	religion	is	of	all	erroneous	religions	the	least
必须	承认	那	这	犹太人	宗教	是	的	全部	错误	宗教	这	至少

['mɪstʃɪvəs] .

mischievous	.
恶作剧	.

必须承认，在所有错误的宗教中，犹太教是最无害的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [rɪˈlɪdʒən] [wɪl] [spred] .

There	is	not	the	slightest	chance	that	the	Jewish	religion	will	spread	.
那里	是	不是	这	丝毫	机会	那	这	犹太人	宗教	将要	传播	.

犹太教传播的可能性微乎其微。

[ðə; ði][dʒuː] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['prɔsilait] .

The	Jew	does	not	wish	to	make	proselytes	.
这	犹	做	不是	希望	到	制作	皈依者	.

犹太人不愿改变自己的信仰。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ðem; ðəm] . [-]

He	may	be	said	to	reject	them	.	[	25	]
他	可能	是	说	到	拒绝	他们	.	[	-	]

可以说他拒绝了他们。[25]

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst]['kʌlpəb(ə)l][ɪn][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [tuː; tə]

He	thinks	it	almost	culpable	in	one	who	does	not	belong	to	his	race	to
他	思考	它	几乎	有罪的	在	一	WHO	做	不是	属于	到	他的	种族	到

[prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒən] .

presume	to	belong	to	his	religion	.
怙	到	属于	到	他的	宗教	.

他认为，非本族人妄称信奉本族宗教，几乎是罪过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə]['dʒuːdeɪɪzəm]

It	is	therefore	not	strange	that	a	conversion	from	Christianity	to	Judaism
它	是	所以	不是	奇怪的	那	一个	转换	从	基督教	到	犹太教

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]

should	be	a
应该	是	一个

因此，从基督教改信犹太教并不奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['reərə] [ə'kʌrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

rarer	occurrence	than	a	total	eclipse	of	the	sun	.
稀有	发生	比	一个	全部的	蚀	的	这	太阳	.

比日全食还要罕见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'vɜːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] , [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n] ;

There	was	one	distinguished	convert	in	the	last	century	,	Lord	George	Gordon	;
那里	曾是	一	杰出的	转变	在	这	最后的	世纪	,	主	乔治	戈登	;

上个世纪有一位杰出的皈依者，他就是乔治·戈登勋爵；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] . [-]

and	the	history	of	his	conversion	deserves	to	be	remembered	.	[	26	]
和	这	历史	的	他的	转换	值得	到	是	记得	.	[	-	]

他的皈依史值得人们铭记。[26]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒsɪˌlaɪt] [ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ] ['prɔsilitaiz] [sekt] [wʊd]

For	if	ever	there	was	a	proselyte	of	whom	a	proselytising	sect	would
为了	如果	曾经	那里	曾是	一个	皈依者	的	谁	一个	劝人皈依	教派	会

[hæv; həv] [biːn] [praʊd] ,

have	been	proud	,
有	到过	自豪的	,

如果说历史上真有哪位皈依者能让一个传教教派引以为傲，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ; [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ]

it	was	Lord	George	;	not	only	because	he	was	a	man	of	high	birth
它	曾是	主	乔治	;	不是	仅有的	因为	他	曾是	一个	男人	的	高的	出生

[ænd; ənd][ræŋk] ;

and	rank	;
和	秩	;

是乔治勋爵；这不仅仅是因为他出身高贵、地位显赫；

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ;

not	only	because	he	had	been	a	member	of	the	legislature	;
不是	仅有的	因为	他	有	到过	一个	成员	的	这	立法机关	;

不仅因为他曾是立法机构的成员；

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɒlərəns] , [neɪ] , [ðə; ði]

but	also	because	he	had	been	distinguished	by	the	intolerance	,	nay	,	the
但	还	因为	他	有	到过	杰出的	经过	这	不容忍	,	不	,	这

[fə'rɒsəti] ,

ferocity	,
恶	,

但也因为他以其不宽容，不，是残暴而闻名。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	his	zeal	for	his	own	form	of	Christianity	.
的	他的	热情	为了	他的	自己的	形式	的	基督教	.

他对自身所信奉的基督教的热情。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi] [əˈljuə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪnəgɒg] ?

But	was	he	allured	into	the	synagogue	?
但	曾是	他	诱人	进入	这	犹太教堂	?

但他是否被引诱进了犹太教堂?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?

Was	he	even	welcomed	to	it	?
曾是	他	甚至	欢迎	到	它	?

他甚至被欢迎了吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] ;

No	,	Sir	;
不	,	先生	;

不，先生；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkəʊldli][ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ənd]

he	was	coldly	and	reluctantly	permitted	to	share	the	reproach	and
他	曾是	冷冷地	和	勉强	允许	到	分享	这	责备	和

[ˈsʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [ˈpiːp(ə)l] ;

suffering	of	the	chosen	people	;
痛苦	的	这	选定	人们	;

他被冷漠地、不情愿地允许与选民们一起承受责难和苦难；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɜːnli] [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈprɪvəlɪdʒɪz] .

but	he	was	sternly	shut	out	from	their	privileges	.
但	他	曾是	严厉地	关闭	出去	从	他们的	特权	.

但他却被严格地剥夺了他们的特权。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈwent] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][raɪt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [lɔː] [inˈdʒɔɪn] .

He	underwent	the	painful	rite	which	their	law	enjoins	.
他	经历了	这	痛苦	仪式	哪个	他们的	法律	责令	.

他接受了他们法律规定的痛苦仪式。

[bʌt; bət] [wen] , [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [hiː; hi] [begd] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]

But	when	,	on	his	death	-	bed	,	he	begged	hard	to	be	buried	among	them
但	什么时候	,	在	他的	死亡	-	床	,	他	乞求	难的	到	是	埋葬	之中	他们

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌserɪˈməʊniəl] ,

according	to	their	ceremonial	,
根据	到	他们的	仪式	,

但是，当他临终前苦苦哀求，希望按照他们的习俗葬在他们中间时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ˈgrɑːntɪd] .

he	was	told	that	his	request	could	not	be	granted	.
他	曾是	讲述	那	他的	要求	可以	不是	是	的确	.

他被告知他的请求无法获得批准。

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [kraɪ][ɒv; əv] “ [hɪə(r)] .

I	understand	that	cry	of	“	Hear	.
我	理解	那	哭	的	“	听到	.

我理解“听着”的呼喊。

” [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːgjʊm(ə)nts] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈməʊʃn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz]

”	It	reminds	me	that	one	of	the	arguments	against	this	motion	is	that	the	Jews
”	它	提醒	我	那	一	的	这	论点	反对	这	运动	是	那	这	犹太人

[ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˌʌnˈsəʊʃl] [ˈpiːp(ə)l] ,

are	an	unsocial	people	,
是	一个	不善交际	人们	,

“这让我想起，反对这项动议的论点之一是犹太人是一个不善交际的民族。”

[ðæt] [ðeɪ] [drɔː] [kləʊz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][stænd][əˈluːf][frɒm; frəm] [ˈstrendʒər] .

that	they	draw	close	to	each	other	,	and	stand	aloof	from	strangers	.
那	他们	画	关闭	到	每个	其他	,	和	站立	超然	从	陌生人	.

他们彼此亲近，却对陌生人保持距离。

['riːəli] , [sɜː(r)] ,
Really , Sir ,
真的 , 先生 ,

真的吗，先生?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kæθlɪk]
it is amusing to compare the manner in which the question of Catholic
它 是 有趣 到 比较 这 方式 在 哪个 这 问题 的 天主教
[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːd] ['fɔːməli]
emancipation was argued formerly
解放 曾是 争论 以前

比较一下过去关于天主教解放问题的辩论方式，真是一件很有趣的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[baɪ][sʌm; səm] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][dʒuː][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz]
by some gentlemen with the manner in which the question of Jew emancipation is
经过 一些 先生们 和 这 方式 在 哪个 这 问题 的 犹 解放 是
['ɑːgjuːd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] [naʊ] .
argued by the same gentlemen now .
争论 经过 这 相同的 先生们 现在 .

某些先生们对待犹太人解放问题的态度，与这些先生们现在讨论这个问题的方式如出一辙。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] , “ [siː] [haʊ]
When the question was about Catholic emancipation , the cry was , “ See how
什么时候 这 问题 曾是 关于 天主教 解放 , 这 哭 曾是 , “ 看 如何
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

当问题涉及天主教解放时，人们高呼：“看看他们多么躁动不安！”

[haʊ] ['vɜːsətaɪl] , [haʊ] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] , [haʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
how versatile , how encroaching , how insinuating , is the spirit of the Church of
如何 多才多艺的 , 如何 侵入 , 如何 暗示 , 是 这 精神 的 这 教会 的
[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

罗马教会的精神是多么的灵活多变、多么的渗透、多么的蛊惑人心啊！

[siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [priːsts] ['kʌmpəs] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['prɒsɪˌlaɪt] , [haʊ]
See how her priests compass earth and sea to make one proselyte , how
看 如何 她 神父 罗盘 地球 和 海 到 制作 一 皈依者 , 如何
[ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [ðeɪ] [tɔɪl] ,
indefatigably they toil ,
不知疲倦地 他们 辛劳 ,

看看她的祭司们是如何走遍天地，使一个人皈依基督教，他们是多么不知疲倦地辛勤劳作！

[haʊ] [ə'tentɪvli] [ðeɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [strɒŋ] [pɑːts] [ɒv; əv] ['evri] ['kærəktə(r)] , [haʊ]
how attentively they study the weak and strong parts of every character , how
如何 认真地 他们 学习 这 虚弱的 和 强的 部分 的 每一个 特点 , 如何
['skɪlfəli] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
skilfully they employ literature ,
巧妙地 他们 采用 文学 ,

他们多么细致地研究每个角色的优缺点，他们多么巧妙地运用文学作品。

[aːts] , ['saɪəns] , [æz; əz] ['endʒɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] .
arts , sciences , as engines for the propagation of their faith .
艺术 , 科学 , 作为 发动机 为了 这 传播 的 他们的 信仰 .

艺术和科学，作为传播他们信仰的引擎。

[juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['riːdʒən][ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['evri] [dɪs'gaɪz] , [kə'leɪtɪŋ] ['mænjʊskrɪpts][ɪn]

You	find	them	in	every	region	and	under	every	disguise	,	collating	manuscripts	in
你	寻找	他们	在	每一个	地区	和	在下面	每一个	伪装	,	整理	手稿	在

[ðə; ði] [bɒd'liːən] ,

the	Bodleian	,
这	博德利图书馆	,

你会发现他们遍布各地，以各种伪装出现，在博德利图书馆整理手稿。

['fɪksɪŋ] ['telɪskoʊps] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [ɒv; əv] ['pikɪn] ,

fixing	telescopes	in	the	observatory	of	Pekin	,
定影	望远镜	在	这	天文台	的	北京	,

在北京天文台修理望远镜

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɒv; əv]

teaching	the	use	of	the	plough	and	the	spinning	wheel	to	the	savages	of
教学	这	使用	的	这	犁	和	这	旋转	车轮	到	这	野蛮人	的

['pærəgwaɪ] .

Paraguay	.
巴拉圭	.

教巴拉圭的野蛮人使用犁和纺车。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['paʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [səʊ] ['bɪzi] , [səʊ] [ə'gresɪv] , [səʊ]

Will	you	give	power	to	the	members	of	a	Church	so	busy	,	so	aggressive	,	so
将要	你	给	力量	到	这	成员	的	一个	教会	所以	忙碌的	,	所以	挑衅的	,	所以

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] ?

insatiable	?
贪得无厌	?

你会把权力交给一个如此忙碌、如此咄咄逼人、如此贪得无厌的教会成员吗?

" [wel] , [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [sɪ'djuːs] ['eni] ['streɪndʒə(r)]

" Well	,	now	the	question	is	about	people	who	never	try	to	seduce	any	stranger
" 出色地	,	现在	这	问题	是	关于	人们	WHO	绝不	尝试	到	勾引	任何	陌生人

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

to	join	them	,
到	加入	他们	,

"那么，现在的问题是，那些从不试图引诱陌生人加入他们的人呢？"

[ænd; ənd] [huː] [duː; də][nɒt] [wɪʃ] ['enibɒdi] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] [huː] [ɪz][nɒt]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]

and	who	do	not	wish	anybody	to	be	of	their	faith	who	is	not	also	of
和	WHO	做	不是	希望	任何人	到	是	的	他们的	信仰	WHO	是	不是	还	的

[ðeə(r)] [blʌd] .

their	blood	.
他们的	血	.

他们不希望任何非他们血脉的人信奉他们的宗教。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɪk'skleɪm] ,

And	now	you	exclaim	,
和	现在	你	惊叹	,

现在你惊呼:

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['paʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sekt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ['sʌlənli] [ə'pɑːt]

" Will	you	give	power	to	the	members	of	a	sect	which	remains	sullenly	apart
" 将要	你	给	力量	到	这	成员	的	一个	教派	哪个	遗迹	闷闷不乐地	除

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)][sekts] ,

from	other	sects	,
从	其他	教派	,

"你会把权力赋予一个与其他教派保持距离、阴郁冷漠的教派成员吗？"

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][ɪn'vaɪt] , [neɪ] , [wɪtʃ] ['hɑːdli] ['iːv(ə)n][əd'mit] ['niːəfaɪts] ?

which	does	not	invite	,	nay	,	which	hardly	even	admits	neophytes	?
哪个	做	不是	邀请	,	不	,	哪个	几乎	甚至	承认	新手	?

它不邀请，甚至几乎不接纳新手?

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] ['bɪgətri] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ] [prɪ'tens] .
" The truth is , that bigotry will never want a pretence .
" 这 真相 是 , 那 偏见 将要 绝不 想 一个 虚伪 .

"事实是，偏见永远不会伪装。"

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [sekt] [biː; bi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Whatever the sect be which it
任何 这 教派 是 哪个 它

无论它属于哪个教派

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] , [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [ðæt] [sekt] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ,
is proposed to tolerate , the peculiarities of that sect will , for the time ,
是 建议的 到 容忍 , 这 特殊性 的 那 教派 将要 , 为了 这 时间 ,

建议暂时容忍该教派的特殊之处。

[biː; bi] [prə'naʊnst] [baɪ] [ɪn'tɒlərənt] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ðæt]
be pronounced by intolerant men to be the most odious and dangerous that
是 发音 经过 不宽容 男人 到 是 这 最多 令人厌恶的 和 危险的 那
[kæn; kən] [biː; bi] [kən'siːvd] .
can be conceived .
能 是 构思 .

被心胸狭隘的人斥为最令人憎恶、最危险的东西。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuːz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'səʊʃl] [æz; əz] [rɪ'spekts] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [truː] ;
As to the Jews , that they are unsocial as respects religion is true ;
作为 到 这 犹太人 , 那 他们 是 不善交际 作为 尊重 宗教 是 真的 ;

至于犹太人，他们在宗教方面不善交际的说法是正确的；

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] ,
and so much the better : for , surely , as Christians ,
和 所以 很多 这 更好的 : 为了 , 一定 , 作为 基督徒 ,

而且这样更好：因为，作为基督徒，

[wiː; wi] ['kænɒt] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stɜː(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pə'vɜːt] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]
we cannot wish that they should bestir themselves to pervert us from our
我们 不能 希望 那 他们 应该 振作 他们自己 到 变态 我们 从 我们的
[əʊn] [feɪθ] .
own faith .
自己的 信仰 .

我们绝不能希望他们设法使我们背离自己的信仰。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuːz] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'səʊʃl] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kə'mjuːnəti] ,
But that the Jews would be unsocial members of the civil community ,
但 那 这 犹太人 会 是 不善交际 成员 的 这 民用 社区 ,

但犹太人会成为不善交际的公民社会成员。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kə'mjuːnəti] [dɪd] [ɪts] ['djuːti] [baɪ] [ðem; ðəm] , [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [pruːvd] .
if the civil community did its duty by them , has never been proved .
如果 这 民用 社区 做过 它是 责任 经过 他们 , 有 绝不 到过 已证实 .

公民社会是否尽到了对他们的责任，这一点从未得到证实。

[maɪ] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [hæz; həz]

My	right	honourable	friend	who	made	the	motion	which	we	are	discussing	has
我的	正确的	光荣的	朋友	WHO	制成	这	运动	哪个	我们	是	讨论	有

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['grəʊsli]

produced	a	great	body	of	evidence	to	show	that	they	have	been	grossly
生产	一个	伟大的	身体	的	证据	到	展示	那	他们	有	到过	粗略地

[ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] ;

misrepresented	;
歪曲事实	;

我尊敬的同事提出了我们正在讨论的动议，他提供了大量证据，证明他们受到了严重的歪曲；

[-] [ænd; ənd] [ðæt] ['evɪdəns] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ri'fjuːt, riː-][baɪ][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]

[	27	]	and	that	evidence	has	not	been	refuted	by	my	honourable	friend	the
[	-	]	和	那	证据	有	不是	到过	驳斥	经过	我的	光荣的	朋友	这

['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] .

Member	for	the	University	of	Oxford	.
成员	为了	这	大学	的	牛津	.

[27] 而这一证据并未被我的尊敬的朋友牛津大学议员驳斥。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'səʊʃl] ?

But	what	if	it	were	true	that	the	Jews	are	unsocial	?
但	什么	如果	它	是	真的	那	这	犹太人	是	不善交际	?

但如果犹太人真的不善交际呢?

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [rɪ'gɑːd] ['ɪŋgləndˌ] [æz; əz][ðeə(r)] ['kʌntri] ?

What	if	it	were	true	that	they	do	not	regard	England	as	their	country	?
什么	如果	它	是	真的	那	他们	做	不是	看待	英格兰	作为	他们的	国家	?

如果他们真的不把英国视为自己的国家呢?

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ɪk'skjuːs][ðeə(r)]

Would	not	the	treatment	which	they	have	undergone	explain	and	excuse	their
会	不是	这	治疗	哪个	他们	有	经历	解释	和	原谅	他们的

[æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?

antipathy	to	the	society	in	which	they	live	?
反感	到	这	社会	在	哪个	他们	居住	?

他们所遭受的待遇难道不能解释并原谅他们对所处社会的反感吗?

[hæz; həz][nɒt]['sɪmələ(r)] [æn'tɪpəθi] ['ɒf(ə)n] [biːn] [felt][baɪ] ['pəːsikjuːtid] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]

Has	not	similar	antipathy	often	been	felt	by	persecuted	Christians	to	the	society
有	不是	相似的	反感	经常	到过	毛毡	经过	受迫害	基督徒	到	这	社会

[wɪtʃ] ['pəːsikjuːtid] [ðem; ðəm] ?

which	persecuted	them	?
哪个	受迫害	他们	?

遭受迫害的基督徒难道不也常常对迫害他们的社会抱有类似的反感吗?

[waɪl] [ðə; ði] ['blʌdi] [kəʊd][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rəʊmən]

While	the	bloody	code	of	Elizabeth	was	enforced	against	the	English	Roman
尽管	这	血腥	代码	的	伊丽莎白	曾是	强制执行	反对	这	英语	罗马

['kæθəlɪks] ,

Catholics	,
天主教徒	,

当伊丽莎白一世颁布血腥法典来迫害英国天主教徒时，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒv; əv]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ?

what	was	the	patriotism	of	Roman	Catholics	?
什么	曾是	这	爱国主义	的	罗马	天主教徒	?

罗马天主教徒的爱国主义是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] - .

Oliver	**Cromwell**	**said**	**that**	**in**	**his**	**time**	**they**	**were**	**Espaniolised**	**.**
奥利弗	克伦威尔	说	那	在	他的	时间	他们	是	-	.

奥利弗·克伦威尔曾说，在他那个时代，他们已经西班牙化了。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd][ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gælɪsaɪzd] .

At	**a**	**later**	**period**	**it**	**might**	**have**	**been**	**said**	**that**	**they**	**were**	**Gallicised**	**.**
在	一个	之后	时期	它	可能	有	到过	说	那	他们	是	法语化的	.

后来人们可能会说他们被高卢化了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði]['kælvəˌnɪsts] .

It	**was**	**the**	**same**	**with**	**the**	**Calvinists**	**.**
它	曾是	这	相同的	和	这	加尔文主义者	.

加尔文主义者也是如此。

[wɒt] [mɔ:(r)] ['dedli] ['enəmɪz] [hæd; həd] [frɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ]

What	**more**	**deadly**	**enemies**	**had**	**France**	**in**	**the**	**days**	**of**	**Louis**	**the**	**Fourteenth**
什么	更多的	致命	敌人	有	法国	在	这	天	的	路易斯	这	第十四

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pə:sikju:tid] ['hju:gənɑ:ts] ?

than	**the**	**persecuted**	**Huguenots**	**?**
比	这	受迫害	胡格诺派教徒	?

在路易十四时代，法国还有什么比受迫害的胡格诺派教徒更可怕的敌人呢?

[bʌt; bət] [wʊd] ['eni]['ræʃ(ə)nəl][mæn][ɪn'fɜ:(r)][frɒm; frəm] [ði:z] [fækts] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['rəʊmən]

But	**would**	**any**	**rational**	**man**	**infer**	**from**	**these**	**facts**	**that**	**either**	**the**	**Roman**
但	会	任何	合理的	男人	推断	从	这些	事实	那	任何一个	这	罗马

['kæθlɪk] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

Catholic	**as**	**such**	**,**
天主教	作为	这样的	,

但任何一个理性的人会从这些事实中推断出罗马天主教本身，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['kælvɪnɪst][æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] ?

or	**the**	**Calvinist**	**as**	**such**	**,**	**is**	**incapable**	**of**	**loving**	**the**	**land**	**of**	**his**	**birth**	**?**
或者	这	加尔文主义	作为	这样的	,	是	无法	的	爱	这	土地	的	他的	出生	?

或者说，加尔文主义者本身就无法热爱自己的祖国?

[ɪf] ['ɪŋglənd] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,

If	**England**	**were**	**now**	**invaded**	**by**	**Roman**	**Catholics**	**,**
如果	英格兰	是	现在	入侵	经过	罗马	天主教徒	,

如果英格兰现在遭到罗马天主教徒入侵，

[haʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] ?

how	**many**	**English**	**Roman**	**Catholics**	**would**	**go**	**over**	**to**	**the**	**invader**	**?**
如何	许多	英语	罗马	天主教徒	会	去	超过	到	这	侵略者	?

有多少英国天主教徒会倒戈投靠入侵者?

[ɪf] [frɑ:ns] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['enəmi] , [haʊ] ['meni] [frentʃ] ['prɔtistənts]

If	**France**	**were**	**now**	**attacked**	**by**	**a**	**Protestant**	**enemy**	**,**	**how**	**many**	**French**	**Protestants**
如果	法国	是	现在	遭到攻击	经过	一个	新教	敌人	,	如何	许多	法语	新教徒

[wʊd] [lend] [hɪm] [help] ?

would	**lend**	**him**	**help**	**?**
会	借	他	帮助	?

如果法国现在遭到新教敌人的攻击，会有多少法国新教徒伸出援手?

[waɪ] [nɒt][traɪ] [wɒt] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [prə'djuːst] [ɒn][ðə; ði][dʒuːz][baɪ] [ðæt] ['tɒlərənt] ['pɒləsi] [wɪtʃ]
Why not try what effect would be produced on the Jews by that tolerant policy which
为什么 不是 尝试 什么 影响 会 是 生产 在 这 犹太人 经过 那 宽容 政策 哪个
[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]
has made the English Roman Catholic a good Englishman and the French
有 制成 这 英语 罗马 天主教 一个 好的 英国人 和 这 法语
['kælvɪnɪst][ə; eɪ] [gʊd] ['frentʃmən] ? [-]
Calvinist a good Frenchman ? [28]
加尔文主义 一个 好的 法国人 ? [-]

为什么不尝试一下，这种宽容的政策会对犹太人产生什么影响呢？这种政策使英国的罗马天主教徒成为优秀的英国人，使法国的加尔文教徒成为优秀的法国人。[28]

[ə'nʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][dʒuːz] ,
Another charge has been brought against the Jews ,
其他 收费 有 到过 带来 反对 这 犹太人 ,

犹太人又被提起了一项指控。

[nɒt][baɪ][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] — [hiː; hi]
not by my honourable friend the Member for the University of Oxford — he
不是 经过 我的 光荣的 朋友 这 成员 为了 这 大学 的 牛津 — 他
[hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] —
has too much learning and too much good feeling to make such a charge —
有 也 很多 学习 和 也 很多 好的 感觉 到 制作 这样的 一个 收费 —
[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['oʊldəm] ,
but by the honourable Member for Oldham ,
但 经过 这 光荣的 成员 为了 奥尔德姆 ,

并非由我尊敬的牛津大学议员提出——他学识渊博，心地善良，不会提出这样的指控——而是由尊敬的奥尔德姆议员提出。

[huː] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] , ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
who has , I am sorry to see , quitted his place .
WHO 有 , 我 是 对不起 到 看 , 辞职 他的 地方 .

很遗憾，他已经离开了他的岗位。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['oʊldəm] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]
The honourable Member for Oldham tells us that the Jews are naturally a
这 光荣的 成员 为了 奥尔德姆 讲述 我们 那 这 犹太人 是 自然 一个
[miːn] [reɪs] , [ə; eɪ] ['sɔːdɪd]
mean race , a sordid
意思是 种族 , 一个 肮脏的

尊敬的奥尔德姆选区议员告诉我们，犹太人天生就是一个卑鄙的种族，一个肮脏的种族。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[reɪs] , [ə; eɪ] ['mʌni] - ['getɪŋ] [reɪs] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ɔːl] ['ɒnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ;
race , a money - getting race ; that they are averse to all honourable callings ;
种族 , 一个 钱 - 获得 种族 ; 那 他们 是 反 到 全部 光荣的 召唤 ;

种族，一个唯利是图的种族；他们厌恶一切体面的职业；

[ðæt] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [səʊ] [nɔː(r)] [riːp] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['naɪðə(r)] [fl'ɒks] [nɔː(r)][hɜːrdz] ;
that they neither sow nor reap ; that they have neither flocks nor herds ;
那 他们 两者都不 母猪 也不 收割 ; 那 他们 有 两者都不 羊群 也不 畜群 ;

他们既不播种也不收割；他们既没有羊群也没有牛群；

[ðæt] ['juːʒəri][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pə'sjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɪt] ;
that usury is the only pursuit for which they are fit ;
那 高利贷 是 这 仅有的 追逐 为了 哪个 他们 是 合身 ;

高利贷是他们唯一适合从事的职业；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ɔːl] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənts] .

that	they	are	destitute	of	all	elevated	and	amiable	sentiments	.
那	他们	是	贫困	的	全部	升高	和	可亲	情感	.

他们缺乏一切高尚友善的情感。

[sʌtʃ] , [sɜː(r)] , [hæz; həz][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] [biːn] [ðə; ðɪ] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪgət] .

Such	,	Sir	,	has	in	every	age	been	the	reasoning	of	bigots	.
这样的	,	先生	,	有	在	每一个	年龄	到过	这	推理	的	偏执狂	.

先生，这正是历代偏执狂的惯用伎俩。

[ðeɪ] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [pliːd] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ðɪ][v'aɪsɪz] [wɪtʃ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

They	never	fail	to	plead	in	justification	of	persecution	the	vices	which	persecution
他们	绝不	失败	到	恳求	在	理由	的	迫害	这	恶习	哪个	迫害

[hæz; həz] [in'dʒendə] .

has	engendered	.
有	产生的	.

他们总是以迫害所滋生的恶习来为迫害辩护。

['ɪŋglənd] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒuːz] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['kʌntri] ;

England	has	been	to	the	Jews	less	than	half	a	country	;
英格兰	有	到过	到	这	犹太人	较少的	比	一半	一个	国家	;

英国到犹太人手中，还不到半个国家的路程；

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'vaɪl] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [mɔː(r)]

and	we	revile	them	because	they	do	not	feel	for	England	more
和	我们	唾骂	他们	因为	他们	做	不是	感觉	为了	英格兰	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

than	a	half	patriotism	.
比	一个	一半	爱国主义	.

我们鄙视他们，因为他们对英国的爱国情怀不过是半吊子。

[wiː; wi] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [sleɪvz] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌjuː 'es][æz; əz]

We	treat	them	as	slaves	,	and	wonder	that	they	do	not	regard	us	as
我们	对待	他们	作为	奴隶	,	和	想知道	那	他们	做	不是	看待	我们	作为

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

我们把他们当作奴隶对待，却不明白他们为什么不把我们当作兄弟。

[wiː; wi] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːn] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'prəʊtʃ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][nɒt]

We	drive	them	to	mean	occupations	,	and	then	reproach	them	for	not
我们	驾驶	他们	到	意思是	职业	,	和	然后	责备	他们	为了	不是

[ɪm'breɪsɪŋ] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'feʃnz] .

embracing	honourable	professions	.
拥抱	光荣的	职业	.

我们迫使他们从事卑贱的职业，然后又责备他们没有选择体面的职业。

[wiː; wi] [lɒŋ] [fə'bæd; fə'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'zes] [lænd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ]

We	long	forbade	them	to	possess	land	;	and	we	complain	that	they
我们	长的	禁止	他们	到	具有	土地	;	和	我们	抱怨	那	他们

['tʃiːfli] ['ɒkjupaɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [treɪd] .

chiefly	occupy	themselves	in	trade	.
主要	占据	他们自己	在	贸易	.

我们长期以来禁止他们拥有土地；我们抱怨他们主要从事贸易。

[wiː; wi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ;

We	shut	them	out	from	all	the	paths	of	ambition	;
我们	关闭	他们	出去	从	全部	这	路径	的	志向	;

我们把他们排除在所有追求抱负的道路之外；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] ['ævərɪs] .

and	then	we	despise	them	for	taking	refuge	in	avarice	.
和	然后	我们	鄙视	他们	为了	采取	避难所	在	贪婪	.

然后我们鄙视他们，因为他们躲在贪婪之中。

['djʊərɪŋ] ['meni] ['eɪdʒɪz][wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ə'bjuːzd]['aʊə(r)]

During	many	ages	we	have	,	in	all	our	dealings	with	them	,	abused	our
期间	许多	年龄	我们	有	,	在	全部	我们的	交易	和	他们	,	受虐	我们的

[ɪ'mens] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [fɔːs] ;

immense	superiority	of	force	;
巨大	优势	的	力量	;

在漫长的历史中，我们在与他们交往的过程中，滥用了我们巨大的武力优势；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'gʌstɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌnɪŋ]

and	then	we	are	disgusted	because	they	have	recourse	to	that	cunning
和	然后	我们	是	厌恶	因为	他们	有	追索权	到	那	狡猾

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['vaɪələns]

which	is	the	natural	and	universal	defence	of	the	weak	against	the	violence
哪个	是	这	自然的	和	普遍的	防御	的	这	虚弱的	反对	这	暴力

[ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] .

of	the	strong	.
的	这	强的	.

然后我们感到厌恶，因为他们诉诸于这种狡诈，而这种狡诈是弱者对抗强者暴力的自然而普遍的防御手段。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['mʌni] - ['getɪŋ] ,

But	were	they	always	a	mere	money	-	changing	,	money	-	getting	,
但	是	他们	总是	一个	仅仅	钱	-	变化	,	钱	-	获得	,

但他们是否一直仅仅是兑换货币、获取货币的机构呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['mʌni] - ['hɔːdɪŋ] [reɪs] ?

money	-	hoarding	race	?
钱	-	囤积	种族	?

囤积金钱的竞赛?

['nəʊbədi] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Nobody	knows	better	than	my	honourable	friend	the	Member	for	the	University
无人	知道	更好的	比	我的	光荣的	朋友	这	成员	为了	这	大学

[ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ˌʌn'fit][ðem; ðəm]

of	Oxford	that	there	is	nothing	in	their	national	character	which	unfits	them
的	牛津	那	那里	是	没有什么	在	他们的	国家的	特点	哪个	不合格者	他们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['djuːtiz][ɒv; əv] ['sɪtəznz] .

for	the	highest	duties	of	citizens	.
为了	这	最高	职责	的	公民	.

没有人比我尊敬的牛津大学议员朋友更清楚，他们的民族性格中没有任何因素会使他们不适合履行公民的最高职责。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [wen] ['aʊə(r)]['aɪlənd][wɒz; wəz][æz; əz]

He	knows	that	,	in	the	infancy	of	civilisation	,	when	our	island	was	as
他	知道	那	,	在	这	婴儿期	的	文明	,	什么时候	我们的	岛	曾是	作为

['sævɪdʒ] [æz; əz] [njuː] ['gɪni] ,

savage	as	New	Guinea	,
野蛮的	作为	新的	几内亚	,

他知道，在文明的萌芽时期，当我们的岛屿像新几内亚一样蛮荒时，

[wen] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [aːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['æθənz] ,

when	letters	and	arts	were	still	unknown	to	Athens	,
什么时候	信件	和	艺术	是	仍然	未知	到	雅典	,

在雅典还不了解文字和艺术的时候

[wen] ['skeəsli] [ə; eɪ] [θætʃt] [hʌt] [stʊd] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [rəʊm] ,

when	scarcely	a	thatched	hut	stood	on	what	was	afterwards	the	site	of	Rome	,
什么时候	几乎	一个	茅草屋顶	小屋	站立	在	什么	曾是	然后	这	地点	的	罗马	,

在后来成为罗马城的这片土地上，当时几乎连一间茅草屋都没有。

[ðɪs] [kən'tem] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ðeə(r)] [fenst] ['sɪtɪz] [ænd; ənd]['siːdə(r)] ['pæləs] , [ðeə(r)]['splendɪd]

this	contemned	people	had	their	fenced	cities	and	cedar	palaces	,	their	splendid
这	蔑视	人们	有	他们的	围栏	城市	和	雪松	宫殿	,	他们的	灿烂

['temp(ə)l] ,

Temple	,
寺庙	,

这个被鄙视的民族拥有他们有围墙的城市和雪松木宫殿，他们有他们宏伟的寺庙。

[ðeə(r)] [fliːts] [ɒv; əv] ['mɜːtʃənt] [ʃɪps] , [ðeə(r)] [skuːlz] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['lɜːnɪŋ] , [ðeə(r)] [greɪt]

their	fleets	of	merchant	ships	,	their	schools	of	sacred	learning	,	their	great
他们的	舰队	的	商人	船舶	,	他们的	学校	的	神圣	学习	,	他们的	伟大的

['steɪtsmən] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] ,

statesmen	and	soldiers	,
政治家	和	士兵	,

他们的商船队、他们的宗教学校、他们的伟大政治家和士兵

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfərz] , [ðeə(r)] [hɪ'stɔːriənz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['poʊəts] .

their	natural	philosophers	,	their	historians	and	their	poets	.
他们的	自然的	哲学家	,	他们的	历史学家	和	他们的	诗人	.

他们的自然哲学家、历史学家和诗人。

[wɒt] ['neɪʃ(ə)n]['evə(r)] [kən'tend] [mɔː(r)] ['mænfəli] [ə'genst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒdz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

What	nation	ever	contended	more	manfully	against	overwhelming	odds	for	its
什么	国家	曾经	有争议	更多的	勇敢地	反对	压倒	赔率	为了	它是

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ?

independence	and	religion	?
独立	和	宗教	?

哪个国家曾像它一样，在绝对劣势下如此英勇地捍卫自己的独立和宗教信仰?

[wɒt] ['neɪʃ(ə)n]['evə(r)] , [ɪn][ɪts][lɑːst] ['ægəni] ,

What	nation	ever	,	in	its	last	agonies	,
什么	国家	曾经	,	在	它是最后的		痛苦	,

哪个国家在最后的痛苦中，

[geɪv] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] [pruːfs] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'speə(r)] ?

gave	such	signal	proofs	of	what	may	be	accomplished	by	a	brave	despair	?
给予	这样的	信号	证明	的	什么	可能	是	完成	经过	一个	勇敢的	绝望	?

这是否充分证明了勇敢的绝望能够成就什么?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] ,

And	if	,	in	the	course	of	many	centuries	,
和	如果	,	在	这	课程	的	许多	几个世纪	,

而如果，在几个世纪的时间里，

[ðə; ði] [ə'prest] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [frɒm; frəm]

the	oppressed	descendants	of	warriors	and	sages	have	degenerated	from
这	受压迫者	后代	的	战士	和	智者	有	退化的	从

[ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,

the	qualities	of	their	fathers	,
这	品质	的	他们的	父亲们	,

被压迫的战士和圣贤的后裔已经丧失了他们父辈的品质。

[ɪf] , [waɪl] [ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [lɔ:] , [ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

if	**,**	**while**	**excluded**	**from**	**the**	**blessings**	**of**	**law**	**,**	**and**	**bowed**	**down**	**under**	**the**
如果	,	尽管	排除	从	这	祝福	的	法律	,	和	鞠躬	向下	在下面	这

[jəʊk] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,

yoke	**of**	**slavery**	**,**
轭	的	奴隶制	,

如果，在被剥夺了法律的福祉，并屈服于奴隶的枷锁之下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于犹太残疾的论文和演讲(Essay and speech on Jewish disabilities)

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv] ['aʊtlɔ:z] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sleɪvz] ,

they	have	contracted	some	of	the	vices	of	outlaws	and	of	slaves	,
他们	有	合同	一些	的	这	恶习	的	亡命之徒	和	的	奴隶	,

他们染上了一些不法之徒和奴隶的恶习。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

shall	we	consider	this	as	matter	of	reproach	to	them	?
将	我们	考虑	这	作为	事情	的	责备	到	他们	?

我们是否应该将此视为对他们的谴责?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɒt]['rɑ:ðə(r)]

Shall	we	not	rather
将	我们	不是	相当

我们难道不应该.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] ?

consider	it	as	matter	of	shame	and	remorse	to	ourselves	?
考虑	它	作为	事情	的	耻辱	和	悔恨	到	我们自己	?

我们是否应该为此感到羞愧和悔恨?

[let] [ˌju: 'es][du:; də]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðem; ðəm] .

Let	us	do	justice	to	them	.
让	我们	做	正义	到	他们	.

让我们公正对待他们。

[let] [ˌju: 'es]['əʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

Let	us	open	to	them	the	door	of	the	House	of	Commons	.
让	我们	打开	到	他们	这	门	的	这	房子	的	公共领域	.

让我们为他们敞开下议院的大门。

[let] [ˌju: 'es]['əʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm] ['evri] [kə'rɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə'bɪləti][ænd; ənd] ['enədʒi] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'spleɪd] .

Let	us	open	to	them	every	career	in	which	ability	and	energy	can	be	displayed	.
让	我们	打开	到	他们	每一个	职业	在	哪个	能力	和	活力	能	是	显示	.

让我们为他们敞开所有能够展现能力和精力的职业大门。

[tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

Till	we	have	done	this	,
直到	我们	有	完毕	这	,

在我们完成这件事之前,

[let][ˌju: 'es][nɒt] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['dʒi:niəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [aɪ'zaɪə] ,

let	us	not	presume	to	say	that	there	is	no	genius	among	the	countrymen	of	Isaiah	,
让	我们	不是	怙	到	说	那	那里	是	不	天才	之中	这	同胞们	的	以赛亚	,

我们不要妄自断言以赛亚的同胞中没有天才。

[nəʊ]['herəʊɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mækəˌbiːz] .

no	heroism	among	the	descendants	of	the	Maccabees	.
不	英雄主义	之中	这	后代	的	这	马加比家族	.

马加比家族的后裔中没有英雄事迹。

[sɜː(r)] , [ɪn] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] ,

Sir	,	in	supporting	the	motion	of	my	honourable	friend	,	I	am	,	I	firmly	believe	,
先生	,	在	支持	这	运动	的	我的	光荣的	朋友	,	我	是	,	我	牢牢	相信	,

先生，我支持我尊敬的朋友的提议，我坚信：

[sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

supporting	the	honour	and	the	interests	of	the	Christian	religion	.
支持	这	荣誉	和	这	兴趣	的	这	基督教	宗教	.

维护基督教的荣誉和利益。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɪn'sʌlt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [ai] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [stænd] [ʌn'eɪdɪd] [baɪ]

I	should	think	that	I	insulted	that	religion	if	I	said	that	it	cannot	stand	unaided	by
我	应该	思考	那	我	受辱	那	宗教	如果	我	说	那	它	不能	站立	未受帮助	经过

[ɪn'tɒlərənt] [lɔːz] .

intolerant	laws	.
不宽容	法律	.

如果我说宗教不能脱离不宽容的法律而存在，我认为我就侮辱了那个宗教。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

Without	such	laws	it	was	established	,	and	without	such	laws	it	may	be
没有	这样的	法律	它	曾是	已确立的	,	和	没有	这样的	法律	它	可能	是

[meɪn'teɪnd] .

maintained	.
维持	.

没有这样的法律，它得以建立；没有这样的法律，它也可能得以维持。

[ˌaɪ 'tiː] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

It	triumphed	over	the	superstitions	of	the	most	refined	and	of	the	most
它	胜利	超过	这	迷信	的	这	最多	精制	和	的	这	最多

['sævɪdʒ] ['neɪʃnz] ,

savage	nations	,
野蛮的	国家	,

它战胜了最文明民族和最野蛮民族的迷信。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [aɪ'dɒlətri][ɒv; əv][ðə; ði]

over	the	graceful	mythology	of	Greece	and	the	bloody	idolatry	of	the
超过	这	优美	神话	的	希腊	和	这	血腥	偶像崇拜	的	这

['nɔːðən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

Northern	forests	.
北方	森林	.

希腊的优雅神话与北方森林的血腥偶像崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] .

It	prevailed	over	the	power	and	policy	of	the	Roman	empire	.
它	最终获胜	超过	这	力量	和	政策	的	这	罗马	帝国	.

它战胜了罗马帝国的权力和政策。

[ˌaɪ 'tiː] [teim] [ðə; ði][bɑːr'beriənz][baɪ] [huːm] [ðæt] ['empaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

It	tamed	the	barbarians	by	whom	that	empire	was	overthrown	.
它	驯服	这	野蛮人	经过	谁	那	帝国	曾是	被推翻	.

它驯服了推翻那个帝国的蛮族。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['vɪktəriz] [wɜː(r); wə(r)] [geɪnd] [nɒt][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] ,

But	all	these	victories	were	gained	not	by	the	help	of	intolerance	,
但	全部	这些	胜利	是	获得	不是	经过	这	帮助	的	不容忍	,

但所有这些胜利都不是靠不宽容取得的。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] .

but	in	spite	of	the	opposition	of	intolerance	.
但	在	尽管如此	的	这	反对	的	不容忍	.

尽管遭到不宽容的反对。

[ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][fɪə(r)]

The	whole	history	of	Christianity	proves	that	she	has	little	indeed	to	fear
这	所有的	历史	的	基督教	证明	那	她	有	小的	的确	到	害怕

[frɒm; frəm][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fəʊ] ,

from	persecution	as	a	foe	,
从	迫害	作为	一个	敌人	,

基督教的整个历史都证明，她实际上无需惧怕任何迫害。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] .

but	much	to	fear	from	persecution	as	an	ally	.
但	很多	到	害怕	从	迫害	作为	一个	盟友	.

但作为盟友，也存在遭受迫害的风险。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bles] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'nɪgnənt]

May	she	long	continue	to	bless	our	country	with	her	benignant
可能	她	长的	继续	到	保佑	我们的	国家	和	她	仁慈的

愿她继续以她仁慈的品格祝福我们的国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ɪnfluəns] , [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'blaɪm] [fə'lɒsəfi] , [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [mə'rælətɪ] ,

influence	,	strong	in	her	sublime	philosophy	,	strong	in	her	spotless	morality	,
影响	,	强的	在	她	升华	哲学	,	强的	在	她	一尘不染	道德	,

她影响力巨大，其哲学思想崇高，其道德品格无可挑剔。

[strɒŋ] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn'tɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l] ['evɪdənsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l]

strong	in	those	internal	and	external	evidences	to	which	the	most	powerful
强的	在	那些	内部的	和	外部的	证据	到	哪个	这	最多	强大的

[ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ə'sent] ,

and	comprehensive	of	human	intellects	have	yielded	assent	,
和	综合的	的	人类	知识分子	有	产生	同意	,

在那些最强大、最博学的人类智慧所认可的内外证据方面，它都非常有力。

[ðə; ði][lɑːst] ['sɒləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌaut'liv] ['evri] ['ɜːθli] [həʊp] ,

the	last	solace	of	those	who	have	outlived	every	earthly	hope	,
这	最后的	慰藉	的	那些	WHO	有	活得更久	每一个	尘世的	希望	,

这是那些已经失去所有尘世希望的人最后的慰藉。

[ðə; ði][lɑːst] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [ə'bʌv] ['evri] ['ɜːθli] [fɪə(r)] !

the	last	restraint	of	those	who	are	raised	above	every	earthly	fear	!
这	最后的	克制	的	那些	WHO	是	提高	多于	每一个	尘世的	害怕	!

这是超越一切世俗恐惧之人的最后约束！

[bʌt; bət][let][nɒt][ˌjuː 'es] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] ,

But	let	not	us	,	mistaking	her	character	and	her	interests	,
但	让	不是	我们	,	误会	她	特点	和	她	兴趣	,

但是，我们切莫误解她的性格和兴趣。

[faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [truːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv]['erə(r)] ,

fight	the	battle	of	truth	with	the	weapons	of	error	,
斗争	这	战斗	的	真相	和	这	武器	的	错误	,

用谬误的武器去打真理之战，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [baɪ] [ə'preʃn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [fɜ:st] [tɔ:t] [ðə; ði]

and	endeavour	to	support	by	oppression	that	religion	which	first	taught	the
和	努力	到	支持	经过	压迫	那	宗教	哪个	第一的	教授	这

['hju:mən] [reɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n][ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['tʃærəti] .

human	race	the	great	lesson	of	universal	charity	.
人类	种族	这	伟大的	课	的	普遍的	慈善机构	.

并试图通过压迫来支持那个首先教导人类普遍博爱这一伟大教训的宗教。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[nəʊts] [[wʌn]]

NOTES	[	1	]
笔记	[	1	]

注释[1]

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [fɔ:mz] [ðə; ði][peg][fɔ:(r); fə(r)] [mə'kɔ:liz] ['eseɪ] [ɪz]

The	full	title	of	the	publication	which	forms	the	peg	for	Macaulay's	essay	is
这	满的	标题	的	这	发布	哪个	表格	这	钉子	为了	麦考利	散文	是

['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd][prai'veiʃən] [ə'fektɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [bɔ:n] ['sʌbdʒɪkts]

Statement	of	the	Civil	Disabilities	and	Privations	affecting	natural	born	Subjects
陈述	的	这	民用	残疾	和	匮乏	影响	自然的	出生	主题

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [prəu'fes] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	His	Majesty	professing	the	Jewish	Religion	,
的	他的	威严	声称	这	犹太人	宗教	,

麦考利的文章所依据的出版物的全名是《关于信奉犹太教的陛下自然出生臣民所受民事残疾和剥夺的声明》。

['kɒmənli] [kɔ:ld] [dʒu:z] .

commonly	called	Jews	.
通常	称为	犹太人	.

通常被称为犹太人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - [baɪ][dʒi:] . ['teɪlə(r)] , ['prɪntə(r)] , ['sɛvən]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] [stri:t] .

It	was	printed	in	1829	by	G	.	Taylor	,	Printer	,	7	Little	James	Street	.
它	曾是	打印	在	-	经过	G	.	泰勒	,	打印机	,	7	小的	詹姆斯	街道	.

它由 G. Taylor 印刷厂于 1829 年印刷，地址为小詹姆斯街 7 号。

[ɪn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [rɪ'vju:] , ['eɪprəl] - , [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðɪs] [seɪm]

In	the	article	in	the	Westminster	Review	,	April	1829	,	occasioned	by	this	same
在	这	文章	在	这	威斯敏斯特	审查	,	四月	-	,	引发	经过	这	相同的

['pæmflət] ,

pamphlet	,
小册子	,

1829年4月，《威斯敏斯特评论》刊登了一篇由这本小册子引发的文章，

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] , [dʒɔ:dʒ] ['teɪlə(r)] , [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['læmz] ['kɒndjuɪt] ['pæsɪdʒ] ,

the	address	of	the	printer	,	George	Taylor	,	is	given	as	Lamb's	Conduit	Passage	,
这	地址	的	这	打印机	,	乔治	泰勒	,	是	给定	作为	羊羔的	导管	通道	,

[red] ['laɪən][skweə(r)] .

Red	Lion	Square	.
红色的	狮子	正方形	.

印刷商乔治·泰勒的地址是：红狮广场兰姆管道通道。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [tu:] [fɔ:mz] .

The	Statement	must	have	appeared	in	two	forms	.
这	陈述	必须	有	出现	在	二	表格	.

该声明必须以两种形式出现。

[mə'kɔ:li] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] ,
Macaulay **describes** **it** **as** **octavo** **,**
麦考利 描述 它 作为 八开本 ,

麦考利将其描述为八开本，

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpi] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɪzreɪl] ['sɒləmənz] [pə'zesɪz] ['meʒə(r)] 12½
but **the** **pages** **of** **the** **copy** **which** **Mr** **.** **Israel** **Solomons** **possesses** **measure** **12½**
但 这 页面 的 这 复制 哪个 先生 . 以色列 所罗门 拥有 措施 12½
[baɪ] 7¾ ['ɪntʃɪz] .
by **7¾** **inches** **.**
经过 7¾ 英寸 .

但以色列·所罗门斯先生所拥有的这本副本的页面尺寸为 12½ 英寸乘 7¾ 英寸。

[ðə; ði]['mɑ:dʒɪnz][ɪn] [ðɪs] ['kɒpi][hæv; həv] [bi:n] [kʌt][fɔ:(r); fə(r)]['baɪndɪŋ] .
The **margins** **in** **this** **copy** **have** **been** **cut** **for** **binding** **.**
这 边距 在 这 复制 有 到过 切 为了 结合 .

此副本的页边距已裁切以便装订。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə][fəʊld][ɪn][fɔ:(r)] ,
It **was** **meant** **to** **fold** **in** **four** **,**
它 曾是 意思是 到 折叠 在 四 ,

它原本设计成可以折叠成四折。

[æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [saɪd] .
as **is** **shown** **by** **the** **manner** **in** **which** **the** **title** **is** **repeated** **on** **the** **fourth** **side** **.**
作为 是 所示 经过 这 方式 在 哪个 这 标题 是 重复 在 这 第四 边 .

从第四面重复标题的方式可以看出这一点。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz][ðeə(r)] ['prɪntɪd] [ɪz][ɪg'zæktlɪ] [ðæt] ['saɪtɪd][baɪ] [mə'kɔ:li] .
The **title** **as** **there** **printed** **is** **exactly** **that** **cited** **by** **Macaulay** **.**
这 标题 作为 那里 打印 是 确切地 那 引用 经过 麦考利 .

原文标题与麦考利引用的标题完全一致。

['prɒbəblɪ] [ðə; ði]['dɒkjumənt][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəlɪ][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
Probably **the** **document** **was** **originally** **a** **Petition** **to** **the** **House** **of** **Commons** **.**
大概 这 文档 曾是 起初 一个 请愿 到 这 房子 的 公共领域 .

这份文件很可能最初是一份提交给下议院的请愿书。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [ə'nɒnɪməs] , [bʌt; bət] [beəz] [ðə; ði][klɪə(r)] ['hɔ:lmɑ:k] [ɒv; əv]['frɑ:nsɪs] ['henri]
The **Statement** **is** **anonymous** **,** **but** **bears** **the** **clear** **hallmark** **of** **Francis** **Henry**
这 陈述 是 匿名的 , 但 熊 这 清除 标志 的 弗朗西斯 亨利
- [staɪl] .
Goldsmid's **style** **.**
- 风格 .

这份声明是匿名的，但带有弗朗西斯·亨利·戈德斯米德的鲜明风格。

[ˌsi: 'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[di:] . ['dʌblju:] . [mɑ:rks][ænd; ənd][ə; eɪ] . - , ['memwɑ:(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs] ['henri] ['gəʊldˌsmɪd] ,
D **.** **W** **.** **Marks** **and** **A** **.** **Löwy** **,** **Memoir** **of** **Sir** **Francis** **Henry** **Goldsmid** **,**
D . W . 分数 和 一个 . - , 回忆录 的 先生 弗朗西斯 亨利 金矿 ,
- , [pi:] . -
1879 **,** **p** **.** **23**
- , p . -

D.W. Marks 和 A. Löwy，《弗朗西斯·亨利·戈德斯米德爵士回忆录》，1879 年，第 23 页

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - , [pi:] . -] .
[**second** **edition** **,** **1882** **,** **p** **.** **27** **]** **.**
[第二 版 , - , p . -] .

[第二版，1882 年，第 27 页]。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['əupənz] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd]
The **author** **opens** **with** **the** **general** **assertion** **that** **no** **man** **ought** **to** **be** **deprived**
这 作者 打开 和 这 一般的 断言 那 不 男人 应该 到 是 被剥夺的
[ɒv; əv]['sɪv(ə)l][ɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,
of **civil** **or** **political** **right** **because** **of** **his** **religious** **opinions** **,**
的 民用 或者 政治的 正确的 因为 的 他的 宗教 意见 ,

作者开篇便提出一个普遍观点，即任何人都不应因其宗教信仰而被剥夺公民权利或政治权利。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪsə'bɪlətɪz] ,
“ **unless** **it** **can** **be** **shewn** **that** **,** **from** **the** **removal** **of** **their** **disabilities** **,**
“ 除非 它 能 是 展示 那 , 从 这 移动 的 他们的 残疾 ,
['ɪndʒəri][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt]
injury **is** **likely** **to** **result**
受伤 是 可能 到 结果

除非能够证明，消除他们的残疾很可能导致伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
to **the** **community** **at** **large** **.**
到 这 社区 在 大的 .

对整个社区而言。

” [ðə; ði] ['steɪtmənt] [gəʊz][ɒn][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'muːv(ə)l] [wʊd] [nɒt]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]
” **The** **Statement** **goes** **on** **to** **argue** **that** **such** **removal** **would** **not** **injure** **the** **religion**
” 这 陈述 去 在 到 争论 那 这样的 移动 会 不是 损伤 这 宗教
[ɔː(r)] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] ,
or **threaten** **the** **government** **of** **England** **,**
或者 威胁 这 政府 的 英格兰 ,

声明接着辩称，这样的移除不会损害宗教，也不会威胁英国政府。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [dʒuːz][duː; də][nɒt] ['prɔsilitaiz] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
for **,** **on** **the** **one** **hand** **,** **Jews** **do** **not** **proselytise** **,** **and** **,** **on** **the** **other** **,**
为了 , 在 这 一 手 , 犹太人 做 不是 劝人皈依 , 和 , 在 这 其他 ,

一方面，犹太人不劝人改信其他宗教；另一方面，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] “ [prə'vɜːbiəl] ['lɔɪəlti] .
they **are** **noted** **for** **their** **“** **proverbial** **loyalty** **.**
他们 是 著名的 为了 他们的 “ 谚语 忠诚 .

他们以“众所周知的忠诚”而闻名。

” [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [frɑːns] , [ə'merɪkə] ,
” **The** **experience** **of** **the** **happy** **effect** **of** **emancipation** **in** **France** **,** **America** **,**
” 这 经验 的 这 快乐的 影响 的 解放 在 法国 , 美国 ,

“法国、美国解放带来的幸福体验，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neðələndz] [ɪz][nekst] [ə'piːld] [tuː; tə] .
and **the** **Netherlands** **is** **next** **appealed** **to** **.**
和 这 荷兰 是 下一个 上诉 到 .

接下来向荷兰提出上诉。

[ðɪs] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪn] ['ɪŋgland]
This **leads** **up** **to** **a** **short** **survey** **of** **the** **history** **of** **the** **Jews** **in** **England**
这 线索 向上 到 一个 短的 民意调查 的 这 历史 的 这 犹太人 在 英格兰
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ɪk'spʌlʃ(ə)n][ɪn] - ,
before **the** **expulsion** **in** **1290** **,**
前 这 驱逐 在 - ,

接下来简要概述了1290年驱逐之前犹太人在英国的历史。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['krɒmwel] ,

and	after	the	return	in	the	time	of	Cromwell	,
和	后	这	返回	在	这	时间	的	克伦威尔	,

克伦威尔时期回归之后，

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l]['ɑ:gjumənt][æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)]['li:g(ə)l]['steɪtəs] — [ɪn'klu:dɪŋ] [ðeə(r)] [raɪt] [tu:; tə]

and	an	able	argument	as	to	their	legal	status	—	including	their	right	to
和	一个	有能力的	争论	作为	到	他们的	合法的	地位	—	包括	他们的	正确的	到

[həʊld][lænd] — [fɒləʊz] .

hold	land	—	follows	.
抓住	土地	—	跟随	.

接下来将对他们的法律地位（包括他们拥有土地的权利）进行有力的论证。

[ðə; ði] [həʊl] [kən'klu:dz] [wɪð] [æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] “ [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv]

The	whole	concludes	with	an	appeal	for	the	“	Omission	in	the	Oath	of
这	所有的	结束	和	一个	上诉	为了	这	“	省略	在	这	誓言	的

[ˌæbdʒʊə'reɪʃən][ænd; ənd] [dɪ'sentər] - [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

Abjuration	and	Dissenters	'	Declaration	,
放弃	和	异议者	-	宣言	,

全文最后呼吁“在弃绝誓言和异议者声明中予以纠正”，

[wen] [rɪ'spektɪvli] ['teɪkən] , [ɔ:(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] , [baɪ] [p'ɜ:sənz] [prəu'fes] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ]

when	respectively	taken	,	or	made	and	subscribed	,	by	persons	professing	the	Jewish
什么时候	分别	已采取	,	或者	制成	和	已订阅	,	经过	人	声称	这	犹太人

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

当分别由信奉犹太教的人接受、制作和签署时，

[ɒv; əv] [wɜ:dz] ['ɒbviəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'feʃn] .

of	words	obviously	inconsistent	with	such	profession	.
的	字	明显地	不一致	和	这样的	职业	.

明显与该职业不符的言辞。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)]

”	It	is	altogether	a	moderate	and	able	presentation	of	the	case	for
”	它	是	共	一个	缓和	和	有能力的	推介会	的	这	案件	为了

[ðə; ði][dʒu:z] ,

the	Jews	,
这	犹太人	,

“总的来说，这是一份温和而有力的关于犹太人权益的陈述。”

[ænd; ənd] ['feəli] [dɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] ['prɒmɪnəns] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mə'kɔ:li] . [[ˌtu:'tu:]]

and	fairly	deserved	the	prominence	given	to	it	by	Macaulay	.	[	2	]
和	相当	应得的	这	显赫地位	给定	到	它	经过	麦考利	.	[	2	]

麦考利给予它如此高的评价，也算是实至名归。[2]

[sɜ:(r)] ['rɒbət] [grɑ:nt] (- - -) [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ˌben'gɔ:l] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

Sir	Robert	Grant	(	1779	-	1838	)	was	born	in	Bengal	,	and	,	after	a
先生	罗伯特	授予	(	-	-	-	)	曾是	出生	在	孟加拉	,	和	,	后	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪə(r)][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

distinguished	career	at	Cambridge	,
杰出的	职业	在	剑桥	,

罗伯特·格兰特爵士（1779-1838）出生于孟加拉，在剑桥大学取得了杰出的成就之后，

['entəd] ['pɑ:ləmənt] [ɪn] - .

entered	Parliament	in	1818	.
进入	议会	在	-	.

1818年进入议会。

[ɪn] - [hɪz; ɪz][fɜːst] [bɪl] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] ['efət] [ɒv; əv]

In	1830	his	first	Bill	was	rejected	;	but	a	better	fate	rewarded	his	effort	of
在	-	他的	第一的	账单	曾是	拒绝	;	但	一个	更好的	命运	奖励	他的	努力	的

- .

1833	.
-	.

1830 年，他的第一项法案被驳回；但 1833 年，他的努力得到了更好的回报。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɪndiə][æz; əz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [bɒm'beɪ] .

Soon	afterwards	he	went	to	India	as	Governor	of	Bombay	.
很快	然后	他	去	到	印度	作为	州长	的	孟买	.

不久之后，他前往印度担任孟买总督。

[grɑːnt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] ['seɪkrɪd]['poʊəmz] ,

Grant	was	the	author	of	some	famous	sacred	poems	,
授予	曾是	这	作者	的	一些	著名的	神圣	诗歌	,

格兰特创作了一些著名的圣诗，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

one	of	the	best	and	most	popular	of	which	was	his	translation	of
一	的	这	最好的	和	最多	受欢迎的	的	哪个	曾是	他的	翻译	的

[sɑːm] ['sɪv] . ,

Psalm	civ	.	,
诗篇	文明	.	,

其中最优秀、最受欢迎的译作之一是他翻译的《诗篇》第101篇。

“ [əʊ] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [kɪŋ] . ” [[θriː]]

“	O	Worship	the	King	.	”	[	3	]
“	哦	崇拜	这	国王	.	”	[	3	]

“敬拜君王。”[3]

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

There	had	been	a	change	of	Government	.
那里	有	到过	一个	改变	的	政府	.

政府已经更迭。

['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] [ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - ,

Parliament	was	dissolved	on	July	24	,	1830	,
议会	曾是	溶解	在	七月	-	,	-	,

议会于1830年7月24日解散。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['pɑːləmənt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['wɛlɪŋtənz] ['mɪnɪstri] [fel] ,

and	in	the	new	parliament	the	Duke	of	Wellington's	ministry	fell	,
和	在	这	新的	议会	这	公爵	的	惠灵顿	部	跌倒	,

在新一届议会中，威灵顿公爵的内阁垮台了。

[tuː; tə][biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] . [[fɔːr]]

to	be	succeeded	by	the	Grey	administration	.	[	4	]
到	是	成功了	经过	这	灰色的	行政	.	[	4	]

接替格雷政府。[4]

[siː] ['kɒments] [ɒn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . [[faɪv]]

See	comments	on	this	passage	in	the	Introduction	.	[	5	]
看	评论	在	这	通道	在	这	介绍	.	[	5	]

请参阅引言中对这段文字的评论。[5]

[prə'fesə(r)] [ef] . [siː] . ['mɒntəgjuː] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] “ ['prɒbəbli] ['pəːsivəl] , ['guːlbɜːrn] , [ænd; ənd]

Professor	F	.	C	.	Montague	remarks	that	“	probably	Perceval	,	Goulburn	,	and
教授	F	.	C	.	蒙塔古	评论	那	“	大概	感知	,	古尔本	,	和

[væn'sitət] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ment] .

Vansittart	are	more	particularly	meant	.
范西塔特	是	更多的	特别	意思是	.

FC Montague 教授评论说，“可能更具体指的是珀西瓦尔、古尔本和范西塔特。

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːnsələz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
” These were Chancellors between 1810 and 1830 .
” 这些 是 校长 之间 - 和 - .

这些是 1810 年至 1830 年间的校长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [[sɪks]]
[Pg 65] [6]
[页 -] [6]

[第 65 页][6]

['gætən] (['sʌri]) [ænd; ənd][əʊld]['herəm'skerəm] ([wɪlts]) [wɜː(r); wə(r)] “ ['pɒkɪt] ['bʌrə, 'bəːrəu]
Gatton (Surrey) and Old Sarum (Wilts) were “ pocket boroughs
加顿 (萨里) 和 老的 萨鲁姆 (威尔特郡) 是 “ 口袋 行政区
[wɪ'ðaʊt] [ɪn'hæbətənt] , ” [ænd; ənd] ,
without inhabitants , ” and ,
没有 居民 , ” 和 ,

加顿（萨里郡）和老萨鲁姆（威尔特郡）是“无人居住的袖珍自治市镇”，

[laɪk][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['bʌrə] [ɒv; əv]['pɛn,rɪn] (['kɔːnwəl]) , [wɜː(r); wə(r)] [,dis'frəntʃaiz] [baɪ][ðə; ði]
like the corrupt borough of Penryn (Cornwall) , were disfranchised by the
喜欢 这 腐败 行政区 的 彭林 (康沃尔郡) , 是 被剥夺选举权的 经过 这
[rɪ'fɔːm] [ækt] .
Reform Act .
改革 行为 .

像腐败的彭林区（康沃尔郡）一样，这些地方因改革法案而被剥夺了选举权。

[mə'kɔːli] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [im'plai] [ðæt] [dʒuːz] ['æktʃuəli] [dɪd] [əʊn] ['eni] [kə'rʌpt]
Macaulay was far from implying that Jews actually did own any corrupt
麦考利 曾是 远的 从 暗示 那 犹太人 实际上 做过 自己的 任何 腐败
['bʌrə, 'bəːrəu] .
boroughs .
行政区 .

麦考利远没有暗示犹太人实际上拥有任何腐败的行政区。

[hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt][ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði][fækt][ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ðen] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]
His argument is based on the fact that nothing in the then state of the law
他的 争论 是 基于 在 这 事实 那 没有什么 在 这 然后 状态 的 这 法律
[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [sʌtʃ] ['əʊnəʃɪp] . [['sɛvən]]
could prevent such ownership . [7]
可以 防止 这样的 所有权 . [7]

他的论点基于这样一个事实：当时的法律状况无法阻止这种所有权。[7]

“ ['henri] ['peləm] ['frɑːnsɪs] ['peləm] ['klɪntən] , [fɔːθ] [djuːk] [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] , - - - , [ə; eɪ]
“ Henry Pelham Francis Pelham Clinton , fourth Duke of Newcastle , 1785 - 1851 , a
“ 亨利 佩勒姆 弗朗西斯 佩勒姆 克林顿 , 第四 公爵 的 纽卡斯尔 , - - - , 一个
[haɪ] ['tɔːri] ,
high Tory ,
高的 保守党 ,

“亨利·佩勒姆·弗朗西斯·佩勒姆·克林顿，第四代纽卡斯尔公爵，1785-1851年，一位坚定的托利党人，

[ɪ'dʒektɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [æt; ət] ['njuːək] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['vəʊtɪd][ɒn][ðə; ði] [wɪg] [saɪd]
ejected some of his tenants at Newark for having voted on the Whig side
被弹出 一些 的 他的 租户 在 纽瓦克 为了 拥有 投票 在 这 辉格党 边
[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ” ([prə'fesə(r)] ['mɒntəgjuː]) . [[eit]]
in the general election of 1830 ” (Professor Montague) . [8]
在 这 一般的 选举 的 - ” (教授 蒙塔古) . [8]

蒙塔古教授说：“他把纽瓦克的一些佃户赶了出去，因为他们在 1830 年的大选中投票支持辉格党。”[8]

[ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə][ˈdænjəl] [oʊˈkɑːnəl] — [huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembəd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

This	refers	to	Daniel	O'Connell	—	who	,	it	may	be	remembered	,	was	a
这	指	到	丹尼尔	奥康奈尔	—	WHO	,	它	可能	是	记得	,	曾是	一个

[kənˈsɪstənt] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [kleɪmz] . [[naɪn]]

consistent	friend	of	the	Jewish	claims	.	[	9	]
持续的	朋友	的	这	犹太人	索赔	.	[	9	]

这里指的是丹尼尔·奥康奈尔——人们或许还记得，他是犹太人诉求的坚定支持者。[9]

[ˈwɪljəm] [lɔːd] (- - -) , [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈkæntəbəri] [frɒm; frəm] - ,

William	Laud	(	1573	-	1645	)	,	Archbishop	of	Canterbury	from	1633	,
威廉	赞美	(	-	-	-	)	,	大主教	的	坎特伯雷	从	-	,

威廉·劳德（1573-1645），1633年起担任坎特伯雷大主教

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ədˈvaɪzər][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [aɪ] . [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	one	of	the	principal	advisers	of	Charles	I	.	in	his	repression	of	the
曾是	一	的	这	主要的	顾问	的	查尔斯	我	.	在	他的	抑制	的	这

[pˈjʊərɪtənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈfɔːsmənt] [ɒv; əv] [ɪˈpɪskəpəsi] [əˈpɒn] [ˈskɒtlənd] .

Puritans	and	the	enforcement	of	episcopacy	upon	Scotland	.
清教徒	和	这	执法	的	主教制	之上	苏格兰	.

他是查理一世镇压清教徒和在苏格兰推行主教制的主要顾问之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈteintid] [ɪn][ˈdʒænjuəri] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɒn]['taʊə(r)] [hɪl] . [-]

He	was	attainted	in	January	1645	,	and	was	executed	on	Tower	Hill	.	[	10	]
他	曾是	被剥夺权利	在	一月	-	,	和	曾是	执行	在	塔	爬坡道	.	[	-	]

1645 年 1 月，他被剥夺了公民权，并在伦敦塔山被处决。[10]

[ɪn][ðə; ði] [ˈedɪnbrə] [rɪˈvjuː] [ðiːz] [ˈsentənsɪz] [ˈfɒləʊ] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [bɪˈfɔː(r)]

In	the	Edinburgh	Review	these	sentences	follow	:	“	It	is	to	put	the	effect	before
在	这	爱丁堡	审查	这些	句子	跟随	:	“	它	是	到	放	这	影响	前

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

在《爱丁堡评论》中，有这样几句话：“这是把结果放在原因之前。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [əˈpreʃn] [baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeprəˈveɪʃən] [wɪtʃ] [əˈpreʃn]

It	is	to	vindicate	oppression	by	pointing	to	the	depravation	which	oppression
它	是	到	表白	压迫	经过	指向	到	这	恶化	哪个	压迫

[hæz; həz] [kɔːzd] .

has	caused	.
有	导致	.

这是通过指出压迫造成的苦难来为压迫辩护。

” [məˈkɔːli] [felt] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] “ [ˌdeprəˈveɪʃən] ” [wɒz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst] , [ænd; ənd]

”	Macaulay	felt	,	no	doubt	,	that	the	word	“	depravation	”	was	unjust	,	and
”	麦考利	毛毡	,	不	怀疑	,	那	这	单词	“	恶化	”	曾是	不公正	,	和

[kənˈveɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪnˈtendɪd] [ˈstɪgmə] . [-]

conveyed	an	unintended	stigma	.	[	11	]
传递	一个	无意的	柱头	.	[	-	]

毫无疑问，麦考利认为“堕落”一词是不公正的，并且带有无意的污名。[11]

[gæsˈpɑːrd][diː] [kəˈlɪnjɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhjuːgənəʊ] [ˈvɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæsəkə(r)][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] .

Gaspard	de	Coligni	was	a	Huguenot	victim	of	the	massacre	of	St	.
加斯帕德	德	科利尼	曾是	一个	胡格诺派	受害者	的	这	屠杀	的	英石	.

[bɑːˈθɒləmjuː] , [ɪn] - .

Bartholomew	,	in	1572	.
巴塞洛缪	,	在	-	.

加斯帕德·德·科利尼是 1572 年圣巴托罗缪大屠杀中的一名胡格诺派教徒受害者。

[sɜː(r)] ['henri] [veɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['liːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [tʃɑːlz] [aɪ] . , [ænd; ənd]

Sir	Henry	Vane	was	a	leader	in	the	Opposition	against	Charles	I	.	,	and
先生	亨利	叶片	曾是	一个	领导者	在	这	反对	反对	查尔斯	我	.	,	和

[wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - . [-]

was	executed	in	1662	.	[	12	]
曾是	执行	在	-	.	[	-	]

亨利·范爵士是反对查理一世的领袖之一，于 1662 年被处决。[12]

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [leɪ] ['bærənz][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv]['mɜːt(ə)n][ɪn] - [tuː; tə]

The	answer	given	by	the	lay	barons	at	the	Parliament	of	Merton	in	1236	to
这	回答	给定	经过	这	躺	男爵们	在	这	议会	的	默顿	在	-	到

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prelit] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [ɒv; əv] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ˌkɒrə'spɒnd]

the	proposal	of	the	prelates	to	make	the	English	law	of	legitimacy	correspond
这	提议	的	这	主教们	到	制作	这	英语	法律	的	合法性	对应

[wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

with	that	of	other	countries	.
和	那	的	其他	国家	.

1236 年默顿议会上世俗贵族对主教们提出的使英国合法性法律与其他国家的法律相一致的提议所作出的答复。

[sɜː(r)][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['ræmzi] , [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌpiː 'piː] . - , - , ['fɒləʊɪŋ]

Sir	James	H	.	Ramsay	,	The	Dawn	of	the	Constitution	,	pp	.	77	,	78	,	following
先生	詹姆斯	H	.	拉姆齐	,	这	黎明	的	这	宪法	,	pp	.	-	,	-	,	下列的

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv]

the	text	of
这	文本	的

詹姆斯·H·拉姆齐爵士，《宪法的曙光》，第77、78页，紧接正文之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði][stˈætʃuːts][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] , [riːdz] [mʊ'tɑːri][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][muːtɑːri][ɪn]

the	Statutes	of	the	Realm	,	reads	mutare	in	the	active	,	instead	of	mutari	in
这	法规	的	这	领域	,	阅读	突变	在	这	积极的	,	反而	的	穆塔里	在

[ðə; ði] ['pæsɪv] . [-]

the	passive	.	[	13	]
这	被动的	.	[	-	]

《王国法令》中，主动语态为 mutare，被动语态为 mutari。[13]

[ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɪz] ['leŋθɪli] [ænd; ənd] ['mɒdərətli] ['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [taɪmz] ['liːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [meɪ]

The	argument	is	lengthily	and	moderately	stated	in	a	Times	leader	for	May
这	争论	是	长	和	中等程度	声明	在	一个	《时代周刊》	领导者	为了	可能

[θriː] , - . [-]

3	,	1830	.	[	14	]
3	,	-	.	[	-	]

1830 年 5 月 3 日的《泰晤士报》社论对此论点进行了详尽而温和的阐述。[14]

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [kən'fɜːmz] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [æz; əz][tuː; tə] [mə'kɔːliz] ['pɜːsən(ə)l]

This	passage	confirms	what	is	said	in	the	Introduction	as	to	Macaulay's	personal
这	通道	确认	什么	是	说	在	这	介绍	作为	到	麦考利	个人的

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['sɪnəgɒg] ['jʊsɪdʒ] . [-]

familiarity	with	synagogue	usages	.	[	15	]
熟悉	和	犹太教堂	用法	.	[	-	]

这段文字证实了引言中所说的麦考利对犹太教堂习俗的个人熟悉程度。[15]

['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . - . [-]

Matthew	xxvi	.	24	.	[	16	]
马修	26	.	-	.	[	-	]

马太福音 26.24.[16]

[ˌdjuːtə'rɔːnəmi] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . - , - , - . [-]
Deuteronomy **xxviii** **. 48 , 66 , 32 . [17]**
申命记 二十八 . - , - , - . [-]

申命记 28:48, 66, 32.[17]

[luːk] [eks] . - .
Luke x . 29 .
卢克 x . - .

路加福音 10:29

“ [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðaɪ'self] ” [ɪz][frɒm; frəm] [lɪ'vɪtɪkəs] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - . [-]
“ Love thy neighbour as thyself ” is from Leviticus xix . 18 . [18]
“ 爱 你的 邻居 作为 你自己 ” 是 从 利未记 十九 . - . [-]

“爱人如己”出自《利未记》19:18。[18]

[ɪn][ɪts] ['ɪʃuː] [ɒv; əv]['eɪprəl][θriː] , - ,
In its issue of April 3 , 1830 ,
在 它是 问题 的 四月 3 , - ,

在其1830年4月3日刊中，

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][dʒɒn] [bʊl] ([wɪtʃ] [bɔː(r)][ɒn][ɪts]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ðə; ði]['ledʒənd] , “ [fɔː(r); fə(r)][gɒd] ,
the newspaper John Bull (which bore on its title - page the legend , “ For God ,
这 报纸 约翰 公牛 (哪个 钻孔 在 它是 标题 - 页 这 传奇 , “ 为了 上帝 ,

《约翰·布尔报》（其标题页上印有“为了上帝”的字样）

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ”) ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ɒn]['mɪstə(r)] . [grænts] [bɪl] .
the King , and the People ”) published a violent attack on Mr . Grant's Bill .
这 国王 , 和 这 人们 ”) 已发布 一个 暴力 攻击 在 先生 . 格兰特 账单 .

《国王和人民》杂志发表了一篇猛烈抨击格兰特先生法案的文章。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The article took the form of a sarcastic plea for the emancipation of
这 文章 采取 这 形式 的 一个 讽刺的 恳求 为了 这 解放 的
[ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
the gipsies .
这 吉普赛人 .

这篇文章以讽刺的口吻呼吁解放吉普赛人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'tæk] [ɒn]['eɪprəl] - , [ænd; ənd][ɒn] [meɪ] - [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)] ,
There was a further attack on April 25 , and on May 23 the same paper ,
那里 曾是 一个 更远 攻击 在 四月 - , 和 在 可能 - 这 相同的 纸 ,

4月25日再次遭到袭击，5月23日同一份报纸也遭到袭击。

[waɪl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grænts] “ [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ən] -
while rejoicing at the rejection of Mr . Grant's “ romantic and un -
尽管 欢欣鼓舞 在 这 拒绝 的 先生 . 格兰特 “ 浪漫的 和 联合国 -
['krɪstʃən] [bɪl] ,
Christian Bill ,
基督教 账单 ,

在为格兰特先生“浪漫且不符合基督教教义的法案”被否决而欢欣鼓舞的同时，

” [ɪk'sprest] [ɪts] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ]
” expressed its dissatisfaction with the speeches of the opponents of Jewish
” 表达 它是 不满 和 这 演讲 的 这 对手 的 犹太人
[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
emancipation .
解放 .

”表达了对反对犹太人解放者的言论的不满。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [kən'sɪliətəri] [ænd; ənd] ['tɒlərənt] [tuː; tə] [pliːz] [dʒɒn] [bʊl] . [-]
They were altogether too conciliatory and tolerant to please John Bull . [19]
他们 是 共 也 和解 和 宽容 到 请 约翰 公牛 . [-]

他们过于和解和宽容，无法取悦约翰·布尔。[19]

[sɜː(r)] ['rɒbət] ['ɪŋglɪs] (- - -) ['entəd] ['pɑːləmənt] [ɪn] - .

Sir	Robert	Inglis	(	1786	-	1855	)	entered	Parliament	in	1824	.
先生	罗伯特	英格利斯	(	-	-	-	)	进入	议会	在	-	.

罗伯特·英格利斯爵士（1786-1855）于1824年进入议会。

[hiː; hi] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kæθlɪk] [rɪ'liːf] [bɪls] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [test] [ænd; ənd]

He	opposed	the	various	Catholic	Relief	Bills	and	the	repeal	of	the	Test	and
他	反对	这	各种各样的	天主教	宽慰	账单	和	这	废除	的	这	测试	和

[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ækts] .

Corporation	Acts	.
公司	使徒行传	.

他反对各项天主教救济法案以及废除《宣誓法》和《公司法》。

[sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [kleɪmz] ,

Sir	Robert	Peel	had	supported	the	Catholic	claims	,
先生	罗伯特	果皮	有	有	这	天主教	索赔	,

罗伯特·皮尔爵士曾支持天主教的说法。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪs] [ˌðeərə'pɒn] [sək'sesfəli] [ə'pəʊzd] [hɪm] (-) [æz; əz] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	Inglis	thereupon	successfully	opposed	him	(	1829	)	as	candidate	for	the
和	英格利斯	于是	成功地	反对	他	(	-	)	作为	候选人	为了	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] .

University	of	Oxford	.
大学	的	牛津	.

于是，英格利斯成功地阻止了他（1829 年）竞选牛津大学校长。

['ɪŋglɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm]

Inglis	continued	to	represent	the	University	until	his	withdrawal	from
英格利斯	持续	到	代表	这	大学	直到	他的	退出	从

[ˌpɑːlə'mentri] [laɪf] .

parliamentary	life	.
议会	生活	.

英格利斯一直代表大学担任议员，直到他退出议会生涯。

[hiː; hi] [pə'sɪstəntli] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

He	persistently	opposed	the	Jewish	emancipation	.
他	持续地	反对	这	犹太人	解放	.

他始终反对犹太人获得解放。

“ ['ɪŋglɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['tɔːri] , [ə; eɪ] [strɒŋ] ['tʃɜːtʃmən] ,

“	Inglis	was	an	old	-	fashioned	Tory	,	a	strong	Churchman	,
“	英格利斯	曾是	一个	老的	-	造型	保守党	,	一个	强的	牧师	,

“英格利斯是一位老派的托利党人，一位坚定的教会人士，

[wɪð] ['meni] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd][nəʊ] [greɪt] [ə'bɪləti] ” (['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi]) . [

with	many	prejudices	and	no	great	ability	”	(	Dictionary	of	National	Biography	)	.	[
和	许多	偏见	和	不	伟大的	能力	”	(	字典	的	国家的	传	)	.	[

-]

20	]
-	]

“有很多偏见，也没有什么才能”(《国家人物传记辞典》)。[20]

[sɜː(r)][dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] (- - -) [sə'pɔːrtɪd] [grænts] [fɜːst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] - ; [ɪn][ðə; ði]

Sir	James	Mackintosh	(	1765	-	1832	)	supported	Grant's	first	resolution	in	1830	;	in	the
先生	詹姆斯	雨衣	(	-	-	-	)	有	格兰特	第一的	解决	在	-	;	在	这

['ɪntərɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

interim	he	had
临时	他	有

詹姆斯·麦金托什爵士（1765-1832）支持格兰特1830年的第一项决议；在此期间，他曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[daɪd] .
died .
死亡 .

死了。

['mækɪntɒʃ] , [huː] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] - , [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
Mackintosh , who entered the House in 1813 , enjoyed much reputation as a
雨衣 , WHO 进入 这 房子 在 - , 享受 很多 名声 作为 一个
[fə'lɒsəfə(r)] . [-]
philosopher . [21]
哲学家 . [-]

麦金托什于 1813 年进入下议院，他作为哲学家享有盛誉。[21]

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['oʊldəm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊtɪd] ['wɪljəm] ['kɑːbɪt] (- - -) , [huː] ,
The Member for Oldham was the noted William Cobbett (1762 - 1835) , who ,
这 成员 为了 奥尔德姆 曾是 这 著名的 威廉 科贝特 (- - -) , WHO ,

奥尔德姆选区的议员是著名的威廉·科贝特（1762-1835），他

['ɑːftə(r)][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][kə'rɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , ['entəd] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'fɔːmd]
after an extraordinary career in England and America , entered the first Reformed
后 一个 非凡的 职业 在 英格兰 和 美国 , 进入 这 第一的 改革宗
['pɑːləmənt] .
Parliament .
议会 .

在英国和美国经历了一段非凡的职业生涯后，他进入了第一届改革议会。

['kɑːbɪt] [wɒz; wəz] ['veri] ['vaɪələnt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʒuːɪʃ] ['libətiz] .
Cobbett was very violent in his opposition to Jewish liberties .
科贝特 曾是 非常 暴力 在 他的 反对 到 犹太人 自由 .

科贝特对犹太人的自由持非常激烈的反对态度。

[siː] [nəʊt] - . [-]
See note 24 . [22]
看 笔记 - . [-]

参见注释 24。[22]

[ðə; ði][ˌælbɪ'dʒensiːz] , [huː] [tʊk] [ðeə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['strɔːŋˌhəʊldz] ,
The Albigenses , who took their name from one of their strongholds ,
这 阿尔比派 , WHO 采取 他们的 姓名 从 一 的 他们的 堡垒 ,

阿尔比派，其名称来源于他们的一个据点，

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][æl'biː][ɒn][ðə; ði] [tɑːn] ,
the town of Albi on the Tarn ,
这 镇 的 阿尔比 在 这 塔恩 ,

塔恩河畔的阿尔比镇

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ænti] - [ˌsæsə'dəʊtl] [sekt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [twelfθ]
were an anti - sacerdotal sect in the South of France during the twelfth
是 一个 反对 - 祭司 教派 在 这 南 的 法国 期间 这 第十二
[ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
and thirteenth centuries ,
和 第十三 几个世纪 ,

是十二至十三世纪法国南部的一个反祭司教派。

[ɪn'fektɪd] [wɪð] ['herəsi] .
infected with Manichæan heresy .
已感染 和 摩尼教 异端 .

感染了摩尼教异端邪说。

[ðeɪ] ['sʌfəd] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['kruːəlti] [ɪn][ðə; ði][kruː'seɪd] ['kærid] [ɒn] [ə'genst] [ðem; ðəm]
They suffered the most horrible cruelties in the crusade carried on against them
他们 遭受 这 最多 可怕 残忍 在 这 运动 携带 在 反对 他们
[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['saɪmən][diː] ['mɒntfət] ,
from 1209 to 1218 under the command of Simon de Montfort ,
从 - 到 - 在下面 这 命令 的 西蒙 德 蒙特福特 ,

在西蒙·德·蒙福尔的指挥下，从1209年到1218年，他们遭受了最可怕的残酷暴行。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪmən][diː] ['mɒntfət] [səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
the father of the Simon de Montfort so well known in English history .
这 父亲 的 这 西蒙 德 蒙特福特 所以 出色地 已知 在 英语 历史 .

他就是英国历史上著名的西蒙·德·蒙福特的父亲。

[siː] [tiː] . [ef] . [taʊt] , " [ðə; ði]['empaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpəsi] , " [ˌpiː 'piː] . - , - . [-]
See T . F . Tout , " The Empire and the Papacy , " pp . 216 , 401 . [23]
看 T . F . 兜售者 , " 这 帝国 和 这 教皇 , " pp . - , - . [-]

参见 TF Tout，"帝国与教皇制"，第 216、401 页。[23]

[siː] [nəʊt][sɪks] . [-]
See note 6 . [24]
看 笔记 6 . [-]

参见注释 6。[24]

[ɒn] [mɑːtʃ] [wʌn] , - ,
On March 1 , 1833 ,
在 行进 1 , - ,

1833年3月1日，

['mɪstə(r)] . [hɪl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [baɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]
Mr . Hill presented a petition by Unitarians in favour of the " removal of all
先生 . 爬坡道 呈现 一个 请愿 经过 一神论者 在 偏爱 的 这 " 移动 的 全部
[rɪ'lɪdʒəs] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
Religious Disqualifications still existing ,
宗教 取消资格 仍然 现存的 ,

希尔先生提交了一份由一位论派教徒签署的请愿书，支持"取消所有仍然存在的宗教资格限制"。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][dʒuːz] .
and especially for the removal of the Disabilities affecting the Jews .
和 尤其 为了 这 移动 的 这 残疾 影响 这 犹太人 .

尤其要消除影响犹太人的残疾。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] ['kɑːbɪt] [reɪzd] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [mə'kɔːliz]
" It was on this occasion that Cobbett raised the objection to which Macaulay's
" 它 曾是 在 这 场合 那 科贝特 提高 这 异议 到 哪个 麦考利
['ɑːgjumənt][ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
argument is the reply .
争论 是 这 回复 .

"正是在这次场合，科贝特提出了反对意见，而麦考利的论点正是对这一反对意见的回应。"

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [peɪnz] " [eɪdʒ][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] " [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['kʌvət] [hɪt][æt; ət] ['kɑːbɪt] ,
The reference to Paine's " Age of Reason " is also a covert hit at Cobbett ,
这 参考 到 潘恩的 " 年龄 的 原因 " 是 还 一个 隐蔽 打 在 科贝特 ,

提及潘恩的《理性时代》也是对科贝特的一种隐晦讽刺。

[huː] [ˌriː'print, 'riːprint] [peɪnz] [wɜːk] . [-]
who reprinted Paine's work . [25]
WHO 转载 潘恩的 工作 . [-]

他重印了潘恩的作品。[25]

[mə'kɔːli] [hɪə(r)] [ˌəʊvə'steɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
Macaulay here overstates the case .
麦考利 这里 夸大其词 这 案件 .

麦考利在这里夸大了事实。

[ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [hæz; həz][æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [biːn] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ]

The	synagogue	has	at	various	times	been	reluctant	to	receive	and	unwilling
这	犹太教堂	有	在	各种各样的	时代	到过	不情愿的	到	收到	和	不情愿

[tuː; tə] [siːk] ['prɔsilait] .

to	seek	proselytes	.
到	寻找	皈依者	.

该犹太教堂曾多次不愿接纳和寻求皈依者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] . [-]

But	it	does	not	reject	them	.	[	26	]
但	它	做	不是	拒绝	他们	.	[	-	]

但它并不拒绝它们。[26]

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n] (- - -) , [ðə; ði] [θɜːd] [sʌn] [ɒv; əv]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [dʒɔːdʒ] ,

Lord	George	Gordon	(	1751	-	1793	)	,	the	third	son	of	Cosmo	George	,
主	乔治	戈登	(	-	-	-	)	,	这	第三	儿子	的	宇宙	乔治	,

[djuːk] [ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] ,

Duke	of	Gordon	,
公爵	的	戈登	,

乔治·戈登勋爵（1751-1793），戈登公爵科斯莫·乔治的第三个儿子

[wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [haɪ] ['triːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn] - ['hedɪd] ['terəb(ə)l]['raɪəts][ɪn] ['lʌndən]

was	charged	with	high	treason	for	having	in	1780	headed	terrible	riots	in	London
曾是	带电	和	高的	叛国罪	为了	拥有	在	-	标题	糟糕的	骚乱	在	伦敦

[daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [dɪsə'bɪlətɪz] .

directed	against	the	removal	of	certain	Roman	Catholic	disabilities	.
指导	反对	这	移动	的	肯定	罗马	天主教	残疾	.

他因在 1780 年领导伦敦发生的针对取消某些罗马天主教徒特权的严重骚乱而被控犯有叛国罪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

He	was	acquitted	on	the	ground
他	曾是	无罪释放	在	这	地面

他当场被判无罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['triːzənəbl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

that	he	had	no	treasonable	intentions	.
那	他	有	不	叛国罪	意图	.

他并无叛国意图。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [feɪθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvənənt]

He	afterwards	embraced	the	Jewish	faith	,	and	was	received	into	the	covenant
他	然后	拥抱	这	犹太人	信仰	,	和	曾是	已收到	进入	这	盟约

[ɒv; əv]['eɪbrəhæm][ɪn] ['bɜːmɪŋəm] ,

of	Abraham	in	Birmingham	,
的	亚伯拉罕	在	伯明翰	,

后来他皈依了犹太教，并在伯明翰加入了亚伯拉罕之约。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] ['lʌndən] .

but	without	the	sanction	of	the	Jewish	ecclesiastical	authorities	in	London	.
但	没有	这	制裁	的	这	犹太人	教会的	当局	在	伦敦	.

但并未获得伦敦犹太教会当局的批准。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [nəʊ]['pəʊpəri] ” ['raɪəts][ɒv; əv] - [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dɪkɪnz]

A	vivid	description	of	the	“	No	Popery	”	riots	of	1780	will	be	found	in	Dickens
一个	生动	描述	的	这	“	不	天主教	”	骚乱	的	-	将要	是	成立	在	狄更斯

-
'
-
-

狄更斯的著作中对1780年的“反对天主教”暴动进行了生动的描述。

“ ['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] ,

“	Barnaby	Rudge	,
“	巴纳比	拉奇	,

“巴纳比·拉奇，

” [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [lɔːd] ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . [-]

”	which	also	contains	a	reference	to	Lord	George's	change	of	religion	.	[	27	]
”	哪个	还	包含	一个	参考	到	主	乔治的	改变	的	宗教	.	[	-	]

其中还提到了乔治勋爵改变宗教信仰的事。[27]

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [grænts] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]['eɪprəl] - , - , [ə'kɜːz] [ðɪs]

In	the	report	of	Grant's	speech	in	the	Times	of	April	18	,	1833	,	occurs	this
在	这	报告	的	格兰特	演讲	在	这	《时代周刊》	的	四月	-	,	-	,	发生	这

['pæsɪdʒ] : —

passage	:	—
通道	:	—

在1833年4月18日《泰晤士报》对格兰特演讲的报道中，有这样一段话：——

“ [naʊ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['ænti] - ['səʊʃ(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

“	Now	with	respect	to	the	supposed	anti	-	social	principles	of	the	Jews	,
“	现在	和	尊重	到	这	据称	反对	-	社会的	原则	的	这	犹太人	,

“至于犹太人所谓的反社会原则，

[ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [bʊks] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] - [siːk] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

the	most	sacred	of	their	books	had	told	them	to	'	Seek	the	peace	of
这	最多	神圣	的	他们的	图书	有	讲述	他们	到	-	寻找	这	和平	的

[ðə; ði]['sɪti] ['wɪðə(r)] [ai][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ['kæptɪvz] ,

the	city	whither	I	have	caused	you	to	be	carried	away	captives	,
这	城市	往哪里去	我	有	导致	你	到	是	携带	离开	俘虏	,

他们最神圣的经书曾告诉他们：“我使你们沦为俘虏，你们要寻求那座城市的和平。”

[ænd; ənd] [preɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ˌðeər'ɒv] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji]

and	pray	unto	the	Lord	for	it	;	for	in	the	peace	thereof	shall	ye
和	祈祷	到	这	主	为了	它	;	为了	在	这	和平	其中	将	是的

[hæv; həv] [piːs]

have	peace
有	和平

并为此向耶和华祷告；因为藉着这平安，你们必得平安。

- [[ˌdʒerə'maɪə][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . ['sɛvən]] .

'	[	Jeremiah	xxix	.	7	]	.
-	[	耶利米	二十九	.	7	]	.

'[耶利米书 29:7]。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] ['fʊli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði][dʒuːz]['ʌndə(r)] [nə'pəʊlɪən] , [huː] [ɑːskt] ['weðə(r)]

This	principle	was	fully	recognised	by	the	Jews	under	Napoleon	,	who	asked	whether
这	原则	曾是	完全	已确认	经过	这	犹太人	在下面	拿破仑	,	WHO	问	无论

[ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] [baʊnd] ,

they	held	themselves	bound	,
他们	握住	他们自己	边界	,

拿破仑统治下的犹太人充分认识到了这一原则，他们质问犹太人是否认同这一原则。

[æz; əz] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'zaɪdɪd] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]

as	citizens	of	the	State	in	which	they	resided	,	by	the	laws	and	customs	of
作为	公民	的	这	状态	在	哪个	他们	居住地	,	经过	这	法律	和	海关	的

[ðæt] [steɪt] ?

that	State	?
那	状态	?

作为他们居住州的公民，遵守该州的法律和习俗?

[ðə; ði] ['sænhidrin] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['evri] [dʒu:] , [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,

The	Sanhedrin	replied	that	every	Jew	,	regarded	as	a	citizen	by	the	State	,
这	犹太最高法院	回复	那	每一个	犹	,	认为	作为	一个	公民	经过	这	状态	,

犹太公会回答说，每个犹太人，都被国家视为公民，

[mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'fɔ:m]

must	obey	the	laws	of	the	country	which	protected	them	and	conform
必须	服从	这	法律	的	这	国家	哪个	受保护	他们	和	符合

[tu:; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][kəʊd] ;

to	the	regulations	of	the	civil	code	;
到	这	法规	的	这	民用	代码	;

必须遵守保护他们的国家的法律，并符合民法典的规定;

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðæt] ['ɪzrɪəlaɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] ['kʌntriz] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ,

in	short	,	that	Israelites	were	bound	to	consider	such	countries	as	their	own	,
在	短的	,	那	以色列人	是	边界	到	考虑	这样的	国家	作为	他们的	自己的	,

简而言之，以色列人有义务将这些国家视为自己的国家。

[ænd; ənd] [sɜ:v] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

and	serve	and	defend	them	to	the	utmost	.
和	服务	和	保卫	他们	到	这	极致	.

并竭尽全力为他们服务和捍卫他们。

[ɪn][ə; eɪ]['kætəkɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [feɪθ] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z]

In	a	catechism	of	the	elements	of	the	Jewish	faith	,	intended	for	the	use
在	一个	教理问答	的	这	元素	的	这	犹太人	信仰	,	故意的	为了	这	使用

[ɒv; əv] ['hi:bru:] [ju:ðz] ,

of	Hebrew	youths	,
的	希伯来语	青年	,

在一本专为希伯来青年编写的犹太信仰基本要素教义问答书中，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] ,

it	was	stated	that	the	Messiah	not	having	come	,
它	曾是	声明	那	这	弥赛亚	不是	拥有	来	,

有人说，弥赛亚还没有到来，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌndə(r)] [hu:z] [prə'tekʃ(ə)n] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ]

the	king	under	whose	protection	they	lived	must	be	considered	as	a	King
这	国王	在下面	谁	保护	他们	居住地	必须	是	经过考虑的	作为	一个	国王

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,

of	Israel	,
的	以色列	,

他们所受庇护的国王必须被视为以色列的国王。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt]

and	that	the	country	in	which	they	enjoyed	such	protection	was	to	be	looked
和	那	这	国家	在	哪个	他们	享受	这样的	保护	曾是	到	是	看起来

[ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] .

upon	in	the	same	light	as	the	land	of	their	forefathers	.
之上	在	这	相同的	光	作为	这	土地	的	他们的	祖先	.

他们所受保护的国家，应该被视为与他们祖先的土地一样重要。

" [grɑːnt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][dʒuːz][tuː; tə]
" **Grant followed this up by a masterly survey of the relations of Jews to**
" 授予 随后 这 向上 经过 一个 精湛 民意调查 的 这 关系 的 犹太人 到
['veəriəs] [steɪts] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,
various States in the past and present ,
各种各样的 各州 在 这 过去的 和 展示 ,

格兰特随后对犹太人与过去和现在各个国家的关系进行了精辟的概述。

[ænd; ənd]['saɪtɪd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [gʊd]
and cited evidence of the patriotism and good
和 引用 证据 的 这 爱国主义 和 好的

并列举了爱国主义和良好行为的证据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['sɪtɪzənʃɪp] [ɒv; əv][dʒuːz][weər'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]
citizenship of Jews wherever they had been permitted an opportunity of
国籍 的 犹太人 无论 他们 有 到过 允许 一个 机会 的
[dɪ'spleɪɪŋ] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] . [-]
displaying those qualities . [28]
显示 那些 品质 . [-]

凡有机会展现这些品质的犹太人，都享有公民权。[28]

[ɪn] - [rɪ'pɔːt] ([kɒl] . -) [mə'kɔːli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
In Hansard's report (col . 236) Macaulay finished the paragraph with the words :
在 - 报告 (科尔 . -) 麦考利 完成的 这 段落 和 这 字 :

在汉萨德的记录（第236栏）中，麦考利以以下文字结束了该段：

" [waɪ] [nɒt][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [traɪd][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['prʌʃə] ,
" **Why not try the same experiment which has been tried in France and Prussia ,**
" 为什么 不是 尝试 这 相同的 实验 哪个 有 到过 尝试 在 法国 和 普鲁士 ,

"为什么不尝试一下法国和普鲁士已经尝试过的实验呢？"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ?
and which was now trying in the United States of America ?
和 哪个 曾是 现在 尝试 在 这 团结的 各州 的 美国 ?

而现在，美国正在尝试的是什么？

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'beɪt] ([kɒl] . -) , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hjuːmz]
" **In the same debate (col . 342) , in the report of Mr . Joseph Hume's**
" 在 这 相同的 辩论 (科尔 . -) , 在 这 报告 的 先生 . 约瑟夫 休谟的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

"在同一场辩论中（第342栏），在约瑟夫·休谟先生的演讲报道中，

[ə'kɜːz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : " [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
occurs the passage : " He had a letter in his hand ,
发生 这 通道 : " 他 有 一个 信 在 他的 手 ,

文中出现了这样一段话："他手里拿着一封信，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kwinsi]
though he would not trouble the House by reading it , from Mr . Quincy
尽管 他 会 不是 麻烦 这 房子 经过 阅读 它 , 从 先生 . 昆西
['ædəmz] ,
Adams ,
亚当斯 ,

虽然他不会麻烦议会宣读这份文件，但昆西·亚当斯先生写道：

[ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)]
the **late** **President** **of** **the** **United** **States** **,** **stating** **that** **there** **were** **no** **better**
这 晚的 总统 的 这 团结的 各州 , 声明 那 那里 是 不 更好的
['sɪtəznz] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒu:z] ,
citizens **than** **the** **Jews** **,**
公民 比 这 犹太人 ,

已故美国总统曾声称，没有比犹太人更好的公民了。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [wʊd] [si:] [ðə; ði]
and **expressing** **the** **hope** **that** **ere** **long** **the** **whole** **of** **Europe** **would** **see** **the**
和 表达 这 希望 那 埃雷 长的 这 所有的 的 欧洲 会 看 这
['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['wɪzdəm][ɒv; əv] ['fri:li] [kən'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz]
justice **and** **wisdom** **of** **freely** **conceding** **to** **them** **the** **fullest** **political** **privileges**
正义 和 智慧 的 自由 让步 到 他们 这 最 政治的 特权
.
:
.

并表示希望不久之后整个欧洲都能认识到，自由地给予他们最充分的政治特权是公正和明智的。

" ['fɒrən] [ɪ'dɪʃnz]
" FOREIGN EDITIONS
" 外国的 版本

"外国版本"

[[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɪn][skweə(r)] ['brækɪts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrɪs] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pres] -
[The numbers in square brackets at the end of the entries indicate the press -
[这 数字 在 正方形 括号 在 这 结尾 的 这 条目 表明 这 按 -
[mɑ:rks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .]
marks of the copies in the British Museum .]
标记 的 这 副本 在 这 英国 博物馆 .]

[条目末尾方括号内的数字表示大英博物馆藏本的印刷标记。]

([ə; eɪ]) [mə'kɔ:liz] ['eseɪ] ([wʌn])
(a) Macaulay's Essay (1)
(一个) 麦考利 散文 (1)

(a) 麦考利的文章（1）

[[frentʃ]] .
[French] .
[法语] .

[法语]。

['ɛˌseɪz] [ˌpɒlɪ'ti:ks] [et] [ˌfɪlə'zɒfi:ks] [pɑ:(r)] [lɔ:d] [mə'kɔ:li] , [trædu:ts] [pɑ:(r)][em] . [ˌgi:'jəʊm] [gɪ'zoʊ]
Essais politiques et philosophiques par Lord Macaulay , Traduits par M . Guillaume Guizot
论文 政治 等 哲学家 帕 主 麦考利 , 翻译 帕 M . 纪尧姆 基佐
.
:
.

麦考利勋爵的政治与哲学论文集，纪尧姆·基佐的传记。

['pærɪs] , - .
Paris , 1862 .
巴黎 , - .

巴黎，1862年。

[ˌpi: 'pi:] . - - - .
Pp . 380 - 398 .
pp . - - - .

第 380-398 页。

[- [keɪ][θriː] .] ([ˌtuːˈtuː])
[12273 k 3 .] (2)
[- k 3 .] (2)

[12273 k 3.](2)

[[dʌtʃ]] .
[Dutch] .
[荷兰语] .

[荷兰语]

[hɪˈstɔːrɪʃə] [ɪn] - - [dɔː(r)] [lɔːd] [məˈkɔːli] .
Historische en letterkundige Schetsen door Lord Macaulay .
历史 英文 - - 门 主 麦考利 .

Historische en letterkundige Schetsen 门麦考利勋爵。

[ɪn] [het] - - [dɔː(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['pɪə.sən] . ['hɑːləm] , - .
In het Hollandsch overgebragt door Dr . A . Pierson . Haarlem , 1865 .
在 他的 - - 门 博士 . 一个 . 皮尔森 . 哈勒姆 , - .

在他的 Hollandsch overgebragt 门 Dr. A. Pierson 中。哈勒姆，1865 年。

[aɪ] . - - - .
I . 105 - 120 .
我 . - - - .

I. 105-120。

[- [ˌeɪ ˈeɪ] - .] ([θriː])
[12272 aa 23 .] (3)
[- aa - .] (3)

[12272 aa 23.](3)

[[ɪˈtæliən]] .
[Italian] .
[意大利语] .

[意大利语]

['sægi] - [iː]['krɪtɪsi][ˌdiː 'aɪ][tɔː'mɑːzoʊ] ['bæbɪŋtən] [məˈkɔːli] .
Saggi biografici e critici di Tommaso Babington Macaulay .
萨吉 - e 评论 迪 托马索 巴宾顿 麦考利 .

萨吉对托马索·巴宾顿·麦考利的传记和评论。

[vɛr'zjoːne] [dɔːl] - [ɪŋ'glɛzeɪ][kɒn] [nəʊt] [ˌdiː 'aɪ]['tʃɛzɑːreɪ] - .
Versione dall ' Inglese con note di Cesare Rovighi .
版本 达尔 - 英语 康 笔记 迪 切萨雷 - .

凯撒·罗维吉 (Cesare Rovighi) 的英语版本。

[tɔ'rinɔ] , - - - .
Torino , 1859 - 1866 .
都灵 , - - - .

都灵，1859-1866 年。

[viː] . - - - .
V . 288 - 302 .
V . - - - .

第 288-302 页。

[- [ˌeɪ ˈeɪ][θriː] .] ([fɔːr])
[12273 aa 3 .] (4)
[- aa 3 .] (4)

[12273 aa 3.](4)

[['ɪŋglɪʃ] [tekst] , [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɪn]['dʒɜːmən]] .
[English text , with Introduction and Notes in German] .
[英语 文本 , 和 介绍 和 笔记 在 德语] .

[英文文本，附德文导言和注释]

['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .
Civil Disabilities of the Jews .
民用 残疾 的 这 犹太人 .

犹太人的公民权利障碍。

[i: aɪ'ɛn i:] - - ['ɑ:pˌhændlʊŋ] [vɒn] ['tɒməs] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔ:li] .
Eine 1831 veröffentlichte Abhandlung von Thomas Babington Macaulay .
一个 - - abhandlung 冯 托马斯 巴宾顿 麦考利 .

1831 年，托马斯·巴宾顿·麦考利 (Thomas Babington Macaulay) 出任律师。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[hɛ'raʊsgəˌge:bən] [ˌju: en 'di:][ˌem aɪ 'ti:] ['ɑ:nˌmɛrkʊŋən] [vɜ:səhən] [vɒn]['dɑ:ktər; draɪv] . [ef] . ['fɪʃə(r)] .
Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Dr . F . Fischer .
herausgegeben 和 密特 备注 诗句 冯 博士 . F . 费舍尔 .

F. Fischer 博士的 Herausgegeben 和 mit Anmerkungen versehen。

[bɜ:'lɪn] , - .
Berlin , 1882 .
柏林 , - .

柏林，1882年。

[- [ef] - (-) .]
[4033 f 32 (10) .]
[- f - (-) .]

[4033 f 32 (10).]

([faɪv]) [[ro'menɪən]] .
(5) [Roumanian] .
(5) [罗马尼亚] .

（5）[罗马尼亚人]。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [prɪns] [dʒɒn] - ([fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ro'menɪən] ['mɪnɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði]
The son of Prince John Ghica (for some time Roumanian minister at the
这 儿子 的 王子 约翰 - (为了 一些 时间 罗马尼亚 部长 在 这
[kɔ:t] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] -) ,
Court of St . James ') ,
法庭 的 英石 . 詹姆斯 -) ,

约翰·吉卡王子之子（曾任罗马尼亚驻圣詹姆斯宫廷大臣一段时间），

[hu:] [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [trænz'leɪtɪd] [mə'kɔ:liz] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] " ['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz]
who was educated in England , translated Macaulay's Essay on the " Civil Disabilities
WHO 曾是 受过教育 在 英格兰 , 翻译 麦考利 散文 在 这 " 民用 残疾
[ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] " ['ɪntu:] [ro'menɪən] .
of the Jews " into Roumanian .
的 这 犹太人 " 进入 罗马尼亚 .

曾在英国接受教育的他，将麦考利的《论犹太人的公民权利》一文翻译成了罗马尼亚语。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ][smɔ:l] ['pæmflət] [ɪn] [ˌbʊkə'rest] .
The translation appeared as a small pamphlet in Bucharest .
这 翻译 出现 作为 一个 小的 小册子 在 布加勒斯特 .

译文以小册子的形式在布加勒斯特出版。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['eksədʒənsi:z][ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv]['ænti] - ['dʒu:ɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ro'menɪr]
Political exigencies and the rise of anti - Jewish feeling in Roumania
政治的 紧急情况 和 这 上升 的 反对 - 犹太人 感觉 在 罗马尼亚
[di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
demanded the suppression of the translation ,
要求 这 抑制 的 这 翻译 ,

罗马尼亚的政治形势和反犹情绪的抬头，迫使当局压制了翻译工作。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈɔːkwəd] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ] [ˈpɒsəb(ə)l] [bɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]
to **avoid** **awkward** **questions** **and** **to** **remove** **a** **possible** **bar** **to** **the** **young**
到 避免 尴尬的 问题 和 到 消除 一个 可能的 酒吧 到 这 年轻的
[mænz] [kəˈrɪə(r)] .
man's **career** **.**
男人的 职业 .

避免尴尬的问题，并消除可能阻碍这位年轻人职业生涯的障碍。

[ðə; ði] [ˈpæmflət] [hæz; həz] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ˈɔːlməʊst] [kəmˈpliːtli] [dɪsəˈpɪəd] .
The **pamphlet** **has** **in** **consequence** **almost** **completely** **disappeared** **.**
这 小册子 有 在 结果 几乎 完全地 消失 .

因此，这本小册子几乎完全消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒpiz] , [haʊˈevə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] ,
A **few** **copies** **,** **however** **,** **have** **been** **saved** **,**
一个 很少 副本 , 然而 , 有 到过 已保存 ,

不过，还是保存了一些副本。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rev] . [ˈdɑːktər; draɪv] . [em] . [ˈgæstə(r)] .
and **one** **of** **them** **is** **in** **the** **library** **of** **the** **Rev** **.** **Dr** **.** **M** **.** **Gaster** **.**
和 一 的 他们 是 在 这 图书馆 的 这 牧师 . 博士 . M . 加斯特 .

其中一本收藏于 M. Gaster 博士的图书馆。

([biː]) [məˈkɔːliz] [spiːtʃ]
(b) **Macaulay's** **Speech**
(b) 麦考利 演讲

（b）麦考利的演讲

([wʌn]) [ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [məˈkɔːliz] [spiːtʃ] [ɒn] “ [ˈdʒuːɪʃ] [dɪsəˈbɪlətɪz] ” [wɒz; wəz]
(1) **A** **German** **translation** **of** **Macaulay's** **Speech** **on** **“** **Jewish** **Disabilities** **”** **was**
(1) 一个 德语 翻译 的 麦考利 演讲 在 “ 犹太人 残疾 ” 曾是
[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - ,
published **in** **1881** **,**
已发布 在 - ,

（1）麦考利关于“犹太人残疾”的演讲的德文译本于1881年出版，

[ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈænti] - [səˈmɪtɪk] [kæmˈpeɪn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hɛnˈrɪsaɪ] .
in **reply** **to** **the** **anti** **-** **Semitic** **campaign** **of** **Stöcker** **and** **Henrici** **.**
在 回复 到 这 反对 - 闪米特语 活动 的 - 和 亨里奇 .

这是对斯托克和亨里奇反犹太主义运动的回应。

[ðə; ði] [fʊl] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪz] [məˈkɔːliz] [riːd] [fʊr] [daɪ] [ˌɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n] [dɜːr] [ˈjuːdən] [gəˈhɑːltən] [ɪm] [ˈɛŋglɪʃən]
The **full** **title** **is** **Macaulay's** **Rede** **für** **die** **Emancipation** **der** **Juden** **gehalten** **im** **Englischen**
这 满的 标题 是 麦考利 雷德 毛皮 死 解放 德尔 犹太人 保持 我是 英语
- ,
Unterhaus **,**
- ,

完整标题是麦考利的 Rede für die Emancipation der Juden gehalten im Englischen Unterhaus，

[ˌeɪ ˈem] - [ˈeɪprəl] - .
am **17** **April** **1833** **.**
是 - 四月 - .

1833年4月17日上午。

- [vɒn] [ə; eɪ] . [iː] . [ˈfræŋkfɜːt] [ə; eɪ] . [meɪn] , - .
Übersetzt **von** **A** **.** **E** **.** **Frankfurt** **a** **.** **Main** **,** **1881** **.**
- 冯 一个 . E . 法兰克福 一个 . 主要的 , - .

AE 法兰克福 Übersetzt主要，1881 年。

[- [ef] - (-) .]
[4033 f 31 (12) .]
[- f - (-) .]

[4033 f 31 (12).]

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ˌpiː ˈpiː] .
(2) A Spanish translation will be found on pp .
(2) 一个 西班牙语 翻译 将要 是 成立 在 pp .

（2）西班牙语译本见第 页。

- - - [ɒv; əv][dɪskɚːsoʊz][pɑːrləmɛntɛriːoʊs][diː] [lɔːd] [məˈkɔːli] , [trɑːdusiːdoʊz][del] [ɪŋˈglɛs] [pɔːr]
109 - 122 of Discursos Parlamentarios de Lord Macaulay , Traducidos del Inglés por
- - - 的 演讲 议员们 德 主 麦考利 , traducidos del 英语 por
['dænjəl]['loʊpɛz] .
Daniel López .
丹尼尔 洛佩兹 .

麦考利勋爵的议会讨论第 109-122 条，丹尼尔·洛佩斯 (Daniel López) 的英语翻译。

[məˈdrɪd] , - .
Madrid , 1885 .
马德里 , - .

马德里，1885年。

[- [ˌeɪ ˈeɪ] - .]
[8139 aa 66 .]
[- aa - .]

[8139 aa 66.]

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbrə] & ['lʌndən]
Edinburgh & London
爱丁堡 & 伦敦

爱丁堡和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神